







# ДУЭЛЬ | DUEL

А.С. ПУШКИНУ ПОСВЯЩАЕТСЯ... / DEDICATED TO A. S. PUSHKIN

ЖИВОПИСЬ, ИНСТАЛЛЯЦИЯ, ВИДЕО, MIXED MEDIA / PAINTING, INSTALLATION, VIDEO, MIXED MEDIA

Выставка «Дуэль», приуроченная к очередной годовщине дуэли А.С. Пушкина - 8 февраля 1837 года, прошла с 9 февраля по 9 марта 2010 года в галерее RuArts.

Экспозиция, которую составила начинающий куратор Катрин Борисов, стирает границы между эпохами и ставит вопрос об актуальности дуэли как о способе защиты и наказания.

«... Все это происходило в январе... Двое саней, сопровождаемые каретой, одновременно выехали из города и остановились за Новой Деревней, отстоящей в трех или четырех километрах от Петербурга. Оба противника вошли в небольшую березовую рощу. Их секунданты – оба весьма достойные люди – выбрали площадку, среди просеки, образованной деревьями. Здесь они попытались в последний раз примирить противников, из которых только один отвергал всякую попытку к примирению.

Вынужденные выполнить свой долг, они условились, что будет отмерено расстояние в сорок шагов и что каждый из противников сможет пройти вперед десять шагов, имея право дать выстрел по собственному усмотрению.

Пушкин наблюдал за их действиями нетерпеливым и пасмурным взглядом. Как только эти печальные приготовления были закончены, соперники стали друг против друга.

Был подан знак, но Пушкин не двинулся. Г. д'Антес сделал несколько шагов, медленно поднял свое оружие и в тот же миг раздался выстрел. Пушкин упал; его противник бросился к нему – «Стой!» крикнул раненный, пытаясь припод-

няться. И, опираясь одной рукой о снежный настил, он повторил этот возглас, сопровождая его оскорбительным выражением: «я еще могу выстрелить и имею на это право». Г. д'Антес вернулся на свое место, приблизившиеся было секунданты отошли в сторону. Поэт, перенеся с трудом тяжесть своего корпуса на левую руку, подобрал свой пистолет, уроненный при падении, и, протянув руку, стал долго целиться. Но вдруг, заметив, что его оружие покрыто снегом, он потребовал другое. Его желание было немедленно же выполнено. Несчастный невероятно страдал, но его воля господствовала над физической болью. Он взял другой пистолет, взглянул на него и выстрелил. Г. д'Антес пошатнулся и в свою очередь упал. Поэт испустил ликующий крик: «Он убит!» воскликнул он весь дрожа, «он убит, слава богу!» Но эта радость длилась недолго. Г. д'Антес приподнялся; он был ранен в плечо; рана не представляла никакой опасности. Пушкин потерял сознание. Его перенесли в карету, и все с грустью направились в город... Агония поэта была долгой и мучительной».

Шарль де Сен-Жюльен  
Из протокола дуэли Пушкина и Дантеса

The «Duel» exhibition was dedicated to the anniversary of A.S. Pushkin's duel on the 8th of February 1837. The exhibition was held at RuArts gallery, from 9th of February until the 9th of March 2010.

Nikola Ovchinnikov, Vita Buivid, Alexey Krasnovskiy, Gosha Ostretsov, Sergey Pakhomov, Vitaly Pushnitsky, Muriel Russo, Aglaya Feneva, Dmitriy Tsvetkov, Petr Aksenoff, Sergey Chaika, Daria Usova, Alina & Jeff Bliumis, Yuri Shabelnikov brought the spectator's attention to a new understanding of 'duel sense' in a modern world.

«... All this happened in January... Two of the sleigh, accompanied by a carriage, left the city and stopped at the New Village, at a distance of three or four miles from Petersburg. Both opponents came to a small birch grove. Their seconds – both are very respectable men – chose the place, in the middle of the cleared strip formed by trees. Here they tried to reconcile the enemies for the last time, where the only one of the enemies had rejected any attempt to reconcile.

Forced to do their duty, they agreed that the distance of forty paces would be meted out, and that each of the opponents will be able to go ten steps forward, having the right to give a shot using his own discretion...»

Charles de Saint-Julien  
From the protocol of Pushkin's duel with d'Anthès



Пушницкий Виталий. Структура, 2010.  
Холст, масло, 200×200 см  
Pushnitsky Vitaly. Structure, 2010.  
Oil on canvas, 200×200 cm



Овчинников Никола. 1×1, 2010. Ассамбляж  
Ovchinnikov Nikola. 1×1, 2010. Assemblage

Шабельников Юрий. Наспаров, 2010. Объект, 45×45×12 см  
Shabelnikov Yuri. Kasparov, 2010. Object, 45×45×12 cm



Пахомов Сергей. Иветта, Лизетта, Мюзетта, Жанетта, Жоржетта, Колетта, Полетта, Клоретта, Флоретта, Мариетта, 2010.  
Холст, масло, акрил, эмаль, спиртовая тушь, 200×120 см  
Pakhomov Sergey. Ivetta, Lizetta, Myzetta, Zhanetta, Poletta, Kloretta, Floretta, Marietta, 2010.  
Oil, canvas, acrylic, enamel, ethanolic ink, 200×120 cm

Пахомов Сергей. Где же пушка? 2010.  
Холст, масло, акрил, эмаль, спиртовая тушь, 60×40×60 см  
Pakhomov Sergey. Where's the gun? 2010.  
Oil, canvas, acrylic, enamel, ethanolic ink, 60×40×60 cm



*Блюмис Алина и Джефф. Пушкин, серия «Мягкие классики», 2009. Пена, акрил и чернила  
Blumis Alina and Jeff. Pushkin, Soft calssics seies, 2009. Cast foam, acrylic and ink*



*Пушницкий Виталий. Письма, 2010. Бумага, веревка, сургуч  
Pushnitsky Vitaly. Letters, 2010. Paper, rope, sealing-wax*



*Буйвид Вита. Онегин, 2010. Сатин, масло, пряжа, 180×120 см*  
*Buivid Vita. Onegin, 2010. Sateen, oil, yarn, 180×120 cm*



*Усова Дарья. Выстрел, 2010. Pieces Art, 121×92 см*  
*Usova Daria. Shot, 2010. Pieces Art, 121×92 cm*

## IN MEMORIAM

ЖИВОПИСЬ, ВИДЕО-АРТ, ИНСТАЛЛЯЦИЯ  
PAINTING, VIDEO-ART, INSTALLATION

Петр Аксенов, Вита и Аня Буйвид, Велена Никова, Дарья Усова, Марина Федорова, Дмитрий Цветков, Юрий Шабельников, Пол Чанг.

Куль личности в искусстве переживал множественные трансформации. XX век, во многом благодаря развитию медиа-культуры, породил больше образов-вдохновителей, чем вся предыдущая история. Что характерно, сегодня уже не только герои и политические деятели занимают умы – вдохновляют художники, актеры, дизайнеры, персонажи светской хроники.

Образец – источник вдохновения. Гении продолжают жить в посвящениях и аллюзиях, проецируя свой талант на сознательные и бессознательные подражания. Если до середины XX века аллюзии были в большей степени «homage à», то эпоха постмодернизма произвела множество произведений «in memoriam». Энди Уорхол, пионер в этой области, нынче уже сам объект подобных увековечиваний. Показательно, что для XXI века все чаще не произведения, а сами творцы становятся объектами вдохновения и посвящения. Именно их образы в большей степени завораживают и подталкивают к созданию новых иконографий.

Выставка In Memoriam – посвящение современных художников своим кумирам, которые в свою очередь сами вдохновлялись искусством прошлого, подобно фантазмагорическим аллюзиям Александра МакКуина на моду XVI века или живописи Тамары де Лемпини, впечатленной творчеством Микеланджело и Доминика Энгра.

*Petr Axenoff, Vita Buivid & Anna Buyvid, Velena Nikova, Daria Usova, Marina Fedorova, Dmitry Tsvetkov, Yuri Shabelnikov, Paul Chang.*

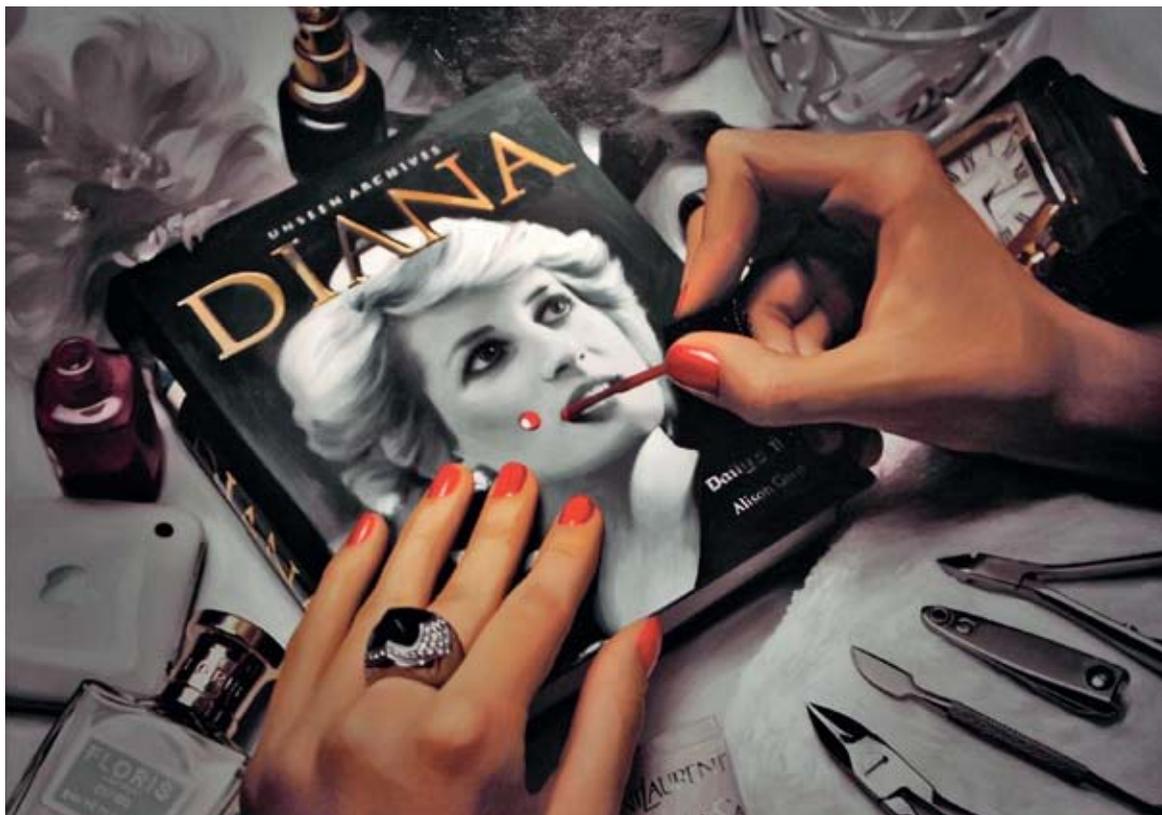
*Personality cult in art has undergone a lot of transformations. The 20-th century, largely due to the development of media culture, has created more images and masterminds, than the whole previous history. It is significant, that now not only heroes and politicians – but also artists, actors, designers and even society column personages are giving the inspiration to the people.*

*The pattern is a source of inspiration. Geniuses continue to live in the initiations and allusions, projecting their talents on the conscious and unconscious imitations. And if before the mid 20-th century allusions were more «homage à», then the postmodernism era has produced many artworks of «in memoriam». Andy Warhol, the pioneer in this realm, now is the object of such immortalization himself. It's important, that in the 21-st century the creators themselves – not their works – become the objects of inspiration and dedication. Their images are exactly more fascinating and urging to creation of some new iconographies.*

*In Memoriam exhibition is a dedication of contemporary artists to their idols, which in their turn are themselves were finding the inspiration in the art of the old memories, like the phantasmagoric Alexander McQueen's allusions to the fashion of the 16-th century, or like paintings of Tamara de Lempicka, impressed by the creativity of Michelangelo and Dominique Ingres.*



Буйвид Вита и Буйвид Анна. Проект «Дочки/Матери», 2009-2010. Динамическая фотография  
Buivid Vita & Buyvid Anna. Mothers/Daughters project, 2009-2010. Dynamic photograph



Аксенов Петр. Маникюр, 2010. Холст, акрил, 145×203 см см  
 Akhenoff Petr. Manicure, 2010. Acrylic on canvas, 145×203 cm cm

Аксенов Петр. Педикюр, 2010. Холст, акрил, 145×203 см см  
 Akhenoff Petr. Pedicure, 2010. Acrylic on canvas, 145×203 cm cm





Федорова Марина. Косо, 2010. Холст, акрил, 120×100 см  
 Fedorova Marina. Coco, 2010. Acrylic on canvas, 120×100 cm



Цветков Дмитрий. Герб Труда, 2006. Тафта, шелк, вышивка, Ø 140 см  
 Tsvetkov Dmitry. Labor emblem, 2006. Taffeta, silk, purf, Ø 140 cm



Цветков Дмитрий. Песенна слета, 2010. Бумага, тушь  
 Tsvetkov Dmitry. Song is sung, 2010. Paper, ink



Пол Чанг. Цветы ночью, 2006. Холст, акрил, 100×100 см  
Paul Chang. Flowers by Night, 2006. Acrylic on canvas, 100×100 cm



Усова Дарья. Битлз, 2006. Pieces Art, 100×140 см  
Usova Daria. The Beatles, 2006. Pieces Art, 100×140 cm



Усова Дарья. Элвис, 2006. Pieces Art, 100×140 см  
Usova Daria. Elvis, 2006. Pieces Art, 100×140 cm



Шабельников Юрий. Энди-Энди, 2006. Инсталляция  
Shabelnikov Yuri. Andy-Andy, 2006. Installation

## ИНФАНТЫ / INFANTS

ПЕТР АКСЕНОВ / PETR AXENOFF  
ФОТОГРАФИЯ / PHOTOGRAPHY

Петр Аксенов не первый год работает с имиджевыми персонами, кумирами экранов и глянцевого мира, с темой оборотной стороны имиджа и успеха. Для своего проекта он выбрал в качестве персонажей театра живых картин не взрослых, а детей, но не тех невнятных существ, которые еще не определились в своих амплуа, а «маленьких взрослых», родители которых находятся на верхней ступени социальной иерархии. Они с младенчества ощущают себя элитой, они растут в мире роскоши и больших денег. Сегодня эти детишки отражают в себе, как в зеркале, своих успешных родителей, а через полтора десятка лет они вырастут, получат элитное образование в престижных Европейских университетах и сами окажутся наверху иерархической лестницы.

«Детский» проект Петра Аксенова – проект постановочный. Он расставляет героев, организует декорации, занимается костюмами и режиссирует жесты, прежде чем снять свои постановочные фотографии. Его маленькие герои иногда кажутся прекрасными, иногда озадачивают, иногда отталкивают и пугают, но не оставляют зрителей равнодушными. В живых картинах Аксенова имеется вполне связанное повествование. По сути дела, два с лишним десятка его фотографий представляют собой аллгорию юной жизни.

*Petr Axenoff is closely working with the main trendy persons, movie stars and icons of glossy magazines, and with the topic of the opposite side of success. For this project he chose children, not adults, as the characters of his «live pictures theatre», though those are not the amorphous creatures who haven't yet found their role, but 'little adults,' whose parents are at the highest stage of the social hierarchy. Since babyhood they feel like elite, they are growing in the world of luxury and big money. Today like in a mirror these kids reflect their successful parents in themselves, and in ten and a half years they will grow up, get elite education in European prestigious universities and will stand at the top of social hierarchy.*

*Petr Axenoff makes his «children's project» as a stage project. He places the central figures, arranges the scenery and costumes, and directs the gestures – so these are staged photos. His little characters sometimes seem to be beautiful, sometimes puzzling, sometimes they antagonize and frighten, but they don't leave you indifferent. There is a quite connected narration in Axenoff's live pictures. In fact, more than two dozen of his photographs are an allegory of a young life.*

Аксенов Петр. Baby Wolf, 2010. Цифровая печать, 110×70 см  
Axenoff Petr. Baby Wolf, 2010. C-print, 110×70 cm





Аксенов Петр. *Chucky Boy*, 2010. Цифровая печать, 80×100см  
Axenoff Petr. *Chucky Boy*, 2010. C-print, 80×100cm



Аксенов Петр. *Prosector*, 2010. Цифровая печать, 150×100 см  
Axenoff Petr. *Prosector*, 2010. C-print, 150×100 cm



Аксенов Петр. Sweet Birthday, 2010. Цифровая печать, 150×80 см  
Axenoff Petr. Sweet Birthday, 2010. C-print, 150×80 cm



Аксенов Петр. Meat Prince. Breakfast for Champions, 2010. Цифровая печать, 100 x 100 см  
Axenoff Petr. Meat Prince. Breakfast for Champions, 2010. C-print, 100 x 100 cm



Аксенов Петр. *Elixir of the Sun King*, 2010. Цифровая печать, 100×100 см  
Axenoff Petr. *Elixir of the Sun King*, 2010. C-print, 100×100 cm

Аксенов Петр. *My little friend: Dead*, 2010. Цифровая печать, 70×100 см  
Axenoff Petr. *My little friend: Dead*, 2010. C-print, 70×100 cm



## ЖИВОЕ ЖЕЛЕЗО / VIVID IRON

СЕМЕН АГРОСКИН И ЕКАТЕРИНА СЫСОЕВА / SEMEON AGROSKIN, EKATERINA SYSOEVA  
ЖИВОПИСЬ, ФОТОГРАФИЯ / PAINTING, PHOTOGRAPHY

Сегодня немногие из художников, числящиеся по рангу «современное искусство», обращаются к жанру бытописания или путевых заметок. Вообще, пласт обыденности мало кого нынче волнует, не говоря уже о том, чтобы увидеть в нем материал для исследования, а так же предмет художественного высказывания. Выставка «Живое железо», - это как раз тот счастливый и редкий случай.

В самом деле, весь набор воспоминаний и ассоциаций, связанных с железной дорогой, наполнен неприятными ощущениями сутолоки, бесконечного ожидания, незащищенности, вынужденного бездействия, скуки и какой-то огромной мигрирующей коммуналки. Но это, казалось бы, унылое пассажирское бытие и есть предмет художественной оптики и пластического изыска.

Проект включил в себя инсталляцию, объект, живопись, видео и фотографию. И такой набор отнюдь не случаен, поскольку каждое жизненное пространство заключает в себе много пластов, граней и черт, исследуя которые художник помогает зрителю понять это самое пространство и самое главное - себя самого. И если живопись Семена Агроскина акцентирует зрительское внимание на созерцании железнодорожного ландшафта и сцен из пассажирской жизни, то Екатерина Сысоева фотографирует вагоны, поездные механизмы, колеса, локомотивы и всю эту машинерию, играя и иронизируя отчасти над всей этой монструозной железнодорожной анатомией и превращая ее в странные барочные и орнаментальные конструкции.

Таким образом, можно надеяться на то, что зрительские впечатления от выставки «Живое железо» действительно стали живыми и многообразными, в отличие от реальной «невыносимой легкости» российского железного бытия...

*Nowadays, few of contemporary artists turn to the genre of scenes of everyday life or travel notes. In general, few people do care about a routine stratum, not to mention the fact, that the research material of it as well as the subject of an artistic expression is hardly even noticed at all. The exhibition "Vivid Iron" is exactly such a happy and rare case.*

*In fact, the whole set of memories and associations connected with the railroad, is filled with unpleasant feelings of bustle, endless waiting, insecurity, downtime, boredom and kind of a huge migrating communal flat. But this entire seemingly bleak passenger being is the subject of art optics and plastic exploration.*

*The project included the installations, objects, paintings, video and photography. And such a set is not accidental, because every living space comprises many layers, facets and features, through the exploration of which the artist helps the viewer to understand this very space and, what is more important, him- or herself.*

*And if Semeon Agroskin's paintings focus attention of the viewers to the contemplation of the railway landscape and scenes from the life of a passenger, then Ekaterina Sysoeva makes photos of coach, train mechanisms, wheels, engines and machinery of all this, playing and partly making fun of this whole monstrous rail anatomy and turning it into a strange baroque and ornamental designs.*

*Thus, hopefully, that impression of a "Vivid Iron" audience was actually lively and diverse, in contrast to the real "unbearable lightness" of the Russian iron being...*

Агроскин Семен. Чемоданы, 2010. Холст, масло, 184×148 см  
Agroskin Semeon. Cases, 2010. Oil on canvas, 184×148 cm



Агроскин Семен. В пути, 2010. Холст, масло, 99×149 см  
Agroskin Semeon. En route, 2010. Oil on canvas, 99×149 cm

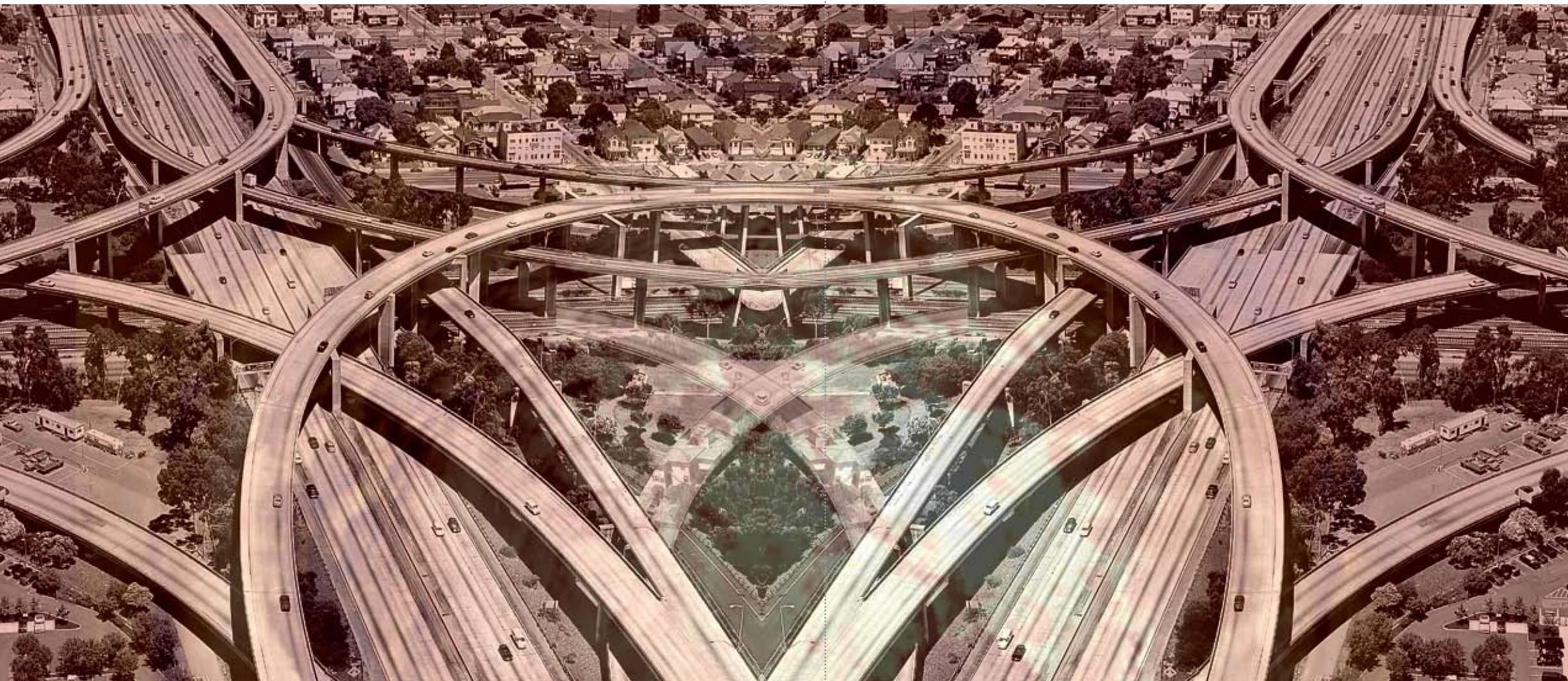


Агроскин Семен. Окно #1, 2010. Холст, масло, 120×150 см  
Agroskin Semeon. Window #1, 2010. Oil on canvas, 120×150 cm



*Агроскин Семен. Пути, 2010. Холст, масло, 148×204 см  
Agroskin Semeon. Railway Lines, 2010. Oil on canvas, 148×204 cm*

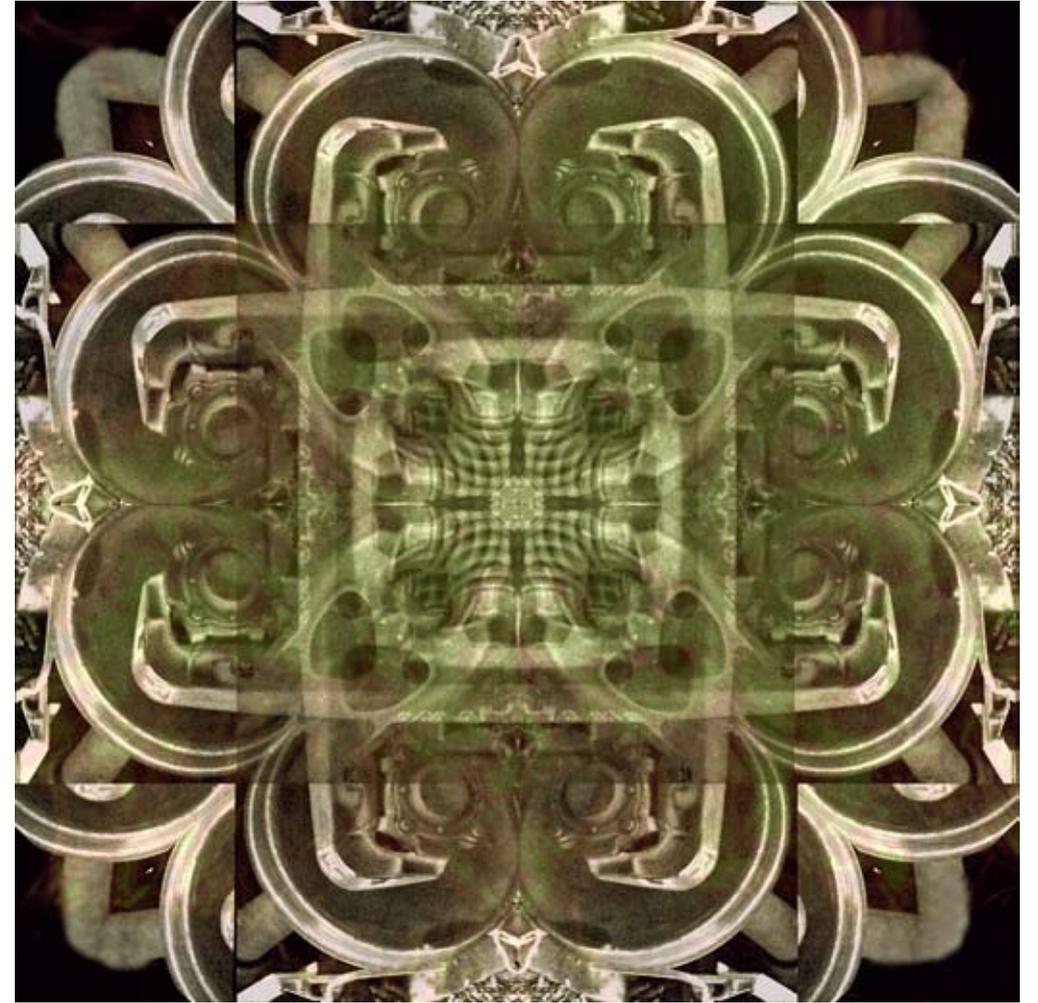
*Агроскин Семен. Станция, 2010. Холст, масло, 160×100 см  
Agroskin Semeon. Station, 2010. Oil on canvas, 160×100 cm*



Сыроева Екатерина. Композиция #2, 2010. Цифровая печать, металл, 40×92 см  
Sysoeva Ekaterina. Composition #2, 2010. C-print, metal, 40x92 cm



*Сысоева Екатерина. Коллаж #2, 2010. Цифровая печать, металл, 40×40 см  
Sysoeva Ekaterina. Collage #2, 2010. C-print, metal, 40×40 cm*



*Сысоева Екатерина. Коллаж #4, 2010. Цифровая печать, металл, 40×40 см  
Sysoeva Ekaterina. Collage #4, 2010. C-print, metal, 40×40 cm*

## СОЛЬ | SALT

Проект в рамках II Московской международной биеннале молодого искусства "Стоит! Кто идет?"  
The project within the framework of the II Moscow International Biennale for Young Art "Qui Vive?"

ЖИВОПИСЬ, СКУЛЬПТУРА, ВИДЕО, ИНСТАЛЛЯЦИИ, ЛАЗЕР, ЗВУКОВЫЕ ПРОЕКЦИИ И ФОТОГРАММЫ  
PAINTING, SCULPTURE, VIDEO, INSTALLATION, LASER LIGHT, SOUND PROJECTION AND PHOTOGRAMS

Куратор: Анна Буйвид

Участники: Ирина Дрозд, Александр Ефремов, Дарья Иринчеева, Николай Ищук, Георгий Кеймах, Саша Лютый, Поля Мошенская, Елена Попова, Ольга Трейвас, Рё Шимицу, Роман Эсс, Группа SYN (Юлия Ковалевская, Евгений Чернышев, Такахиро Кидо)

Соль – фундаментальное понятие, охватывающее как физические, так и ментальные аспекты. Соль – символ жизненной энергии, мистический элемент, суть и вкус. В выставке «Соль» контекст границ возникает, прежде всего, за счет их нивелирования – молодые художники из разных стран интерпретируют понятие, единое по своей сути. Соль – понятие безграничное.

Выставка объединила в одной экспозиции произведения актуальных художников различных жанров и направлений. Каждый проект или произведение отвечает за одну из соляных ипостасей. Авторы создавали свои работы специально для выставки, касаясь всевозможных интерпретаций понятия «соль»: от библейского сюжета об обращенной

Curated by Anna Buyvid

Artists: Irina Drozd, Alexander Efremov, Daria Irincheeva, Nikolai Ishchuk, Georgiy Keymakh, Sasha Lyuty, Polya Moshenska, Yelena Popova, Olga Treiwas, Ryo Shimizu, Roman Ass, SYN Group (Julia Kovalevskaya, Evgenie Chernishev, Takahiro Kido)

Salt is a fundamental concept encompassing both physical and mental connotations. Salt is a symbol of the energy of life, it is a mystical element, in essence and in taste. II Moscow International Biennale for Young Art «QUI VIVE?» is built around the theme of boundaries and border-crossings. The current project entitled "Salt" evokes these notions by negating and undoing borders and frontiers of all kinds. It brings together the young artists from different countries who interpret the concept of Salt across borders and cultural boundaries. As a concept intended to structure the space of the exhibition Salt also allows us to draw from a range of works in different genres and artistic movements.

Each work or project represented one of the many facets and connotations of salt. The artists prepared their projects specifically for this exhibition, touching upon a wide range of interpretations: from the biblical pas-

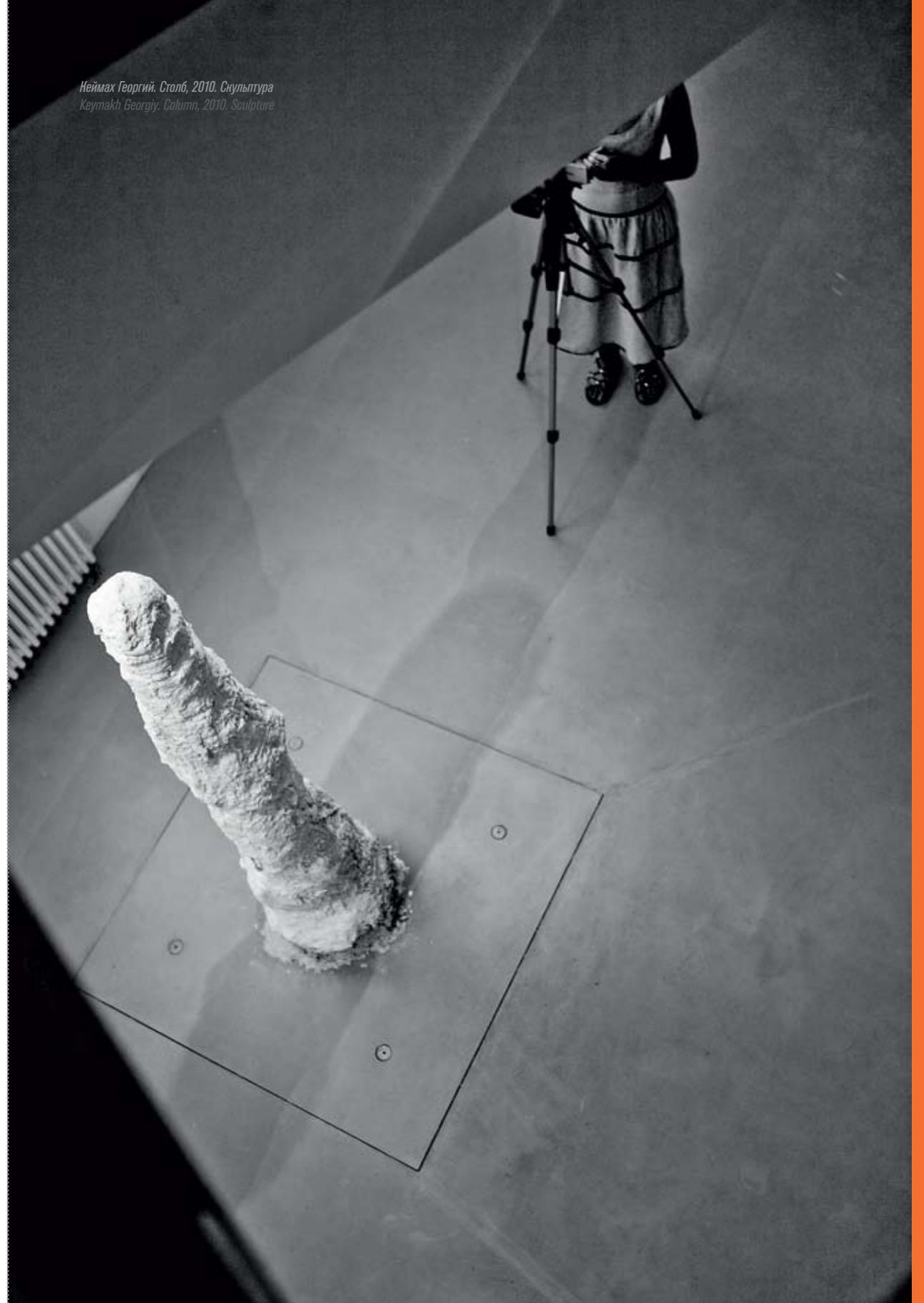
сальной столб жене Лота в скульптуре Георгия Кеймаха, до языческого соляного культа, выраженного Группой SYN в абстрактной свето-звуковой лазерной проекции. В графике с использованием кристаллов соли Романа Эсса раскрывается материальность этого элемента. В фотограммах Николая Ищука и инсталляции на основе реакций химических солей Александра Ефремова можно выявить концепт трансформации. Смысловая соль – в живописи Ирины Дрозд, а соль невидимая – в инсталляции Саши Лютого. Ольга Трейвас обращается к теме соли, как экологической составляющей. Японский художник Рё Шимицу трактует соль через национальную идентичность. Дарья Иринчеева создает пространственную вариацию кристаллической решетки соли.

Все авторы подошли к вопросу скорее иносказательно, оставляя непосредственно соль за скобками, их произведения предстали размышлениями на различные соляные темы с определенной долей минимализма. Тем не менее, столь широкое понятие позволило в каждой работе объединить сразу несколько визуально-смысловых подтекстов.

sage about Lot's wife, who turned into a pillar of salt, narrated by Georgiy Keymakh's sculpture, to the pagan cult of salt as in the abstract audio light laser projection presented by the SYN group of artists. Salt figures as a material substance in Roman Ess' graphic, where he uses salt crystals. Nikolai Ishchuk's photograms and Alexander Efremov's installations focusing on chemical reactions involving salts both examine salt through its various transformations as a substance in flux. Semantic meaning of salt is in paintings by Irina Drozd, and invisible salt – in the installation by Sasha Lyuty. Olga Treiwas draws on to the subject of salt as to the environment. Japanese artist Ryo Shimizu interprets salt through a national identity. Daria Irincheeva creates spatial variation of the crystal lattice of salt.

All the artists involved in this project chose to work in the modality of a parable. While bracketing salt as an actual substance, they reflected on different themes associated with it, and they did so in a purposefully minimalist, subtle way. At the same time, with so many associations, cultural allusions and connotations evoked by salt, each artist managed to address simultaneously several visual and semiotic subtexts.

Кеймах Георгий. Столб, 2010. Скульптура  
Keymakh Georgiy. Column, 2010. Sculpture

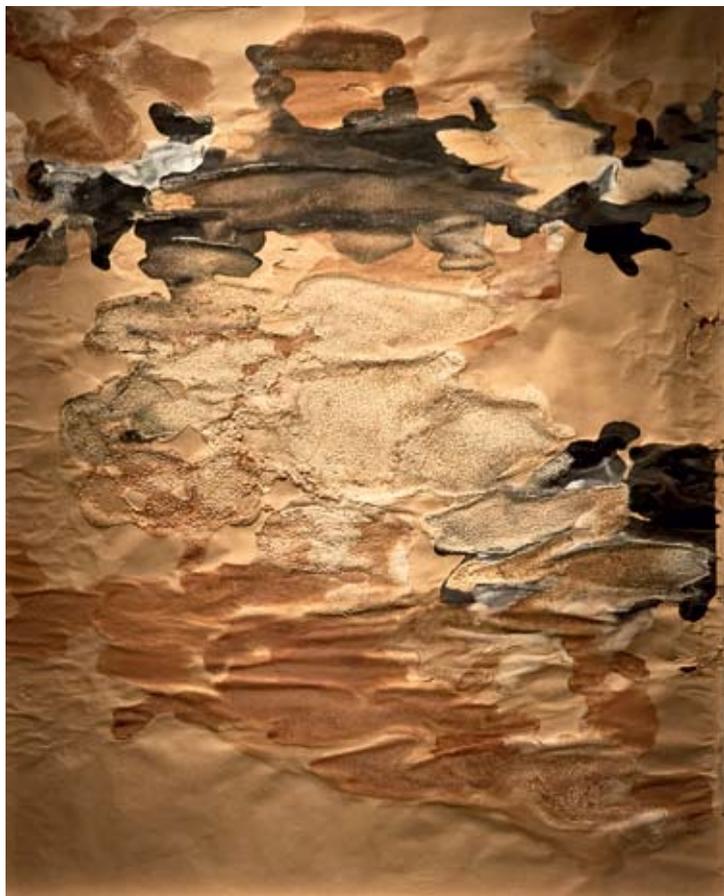




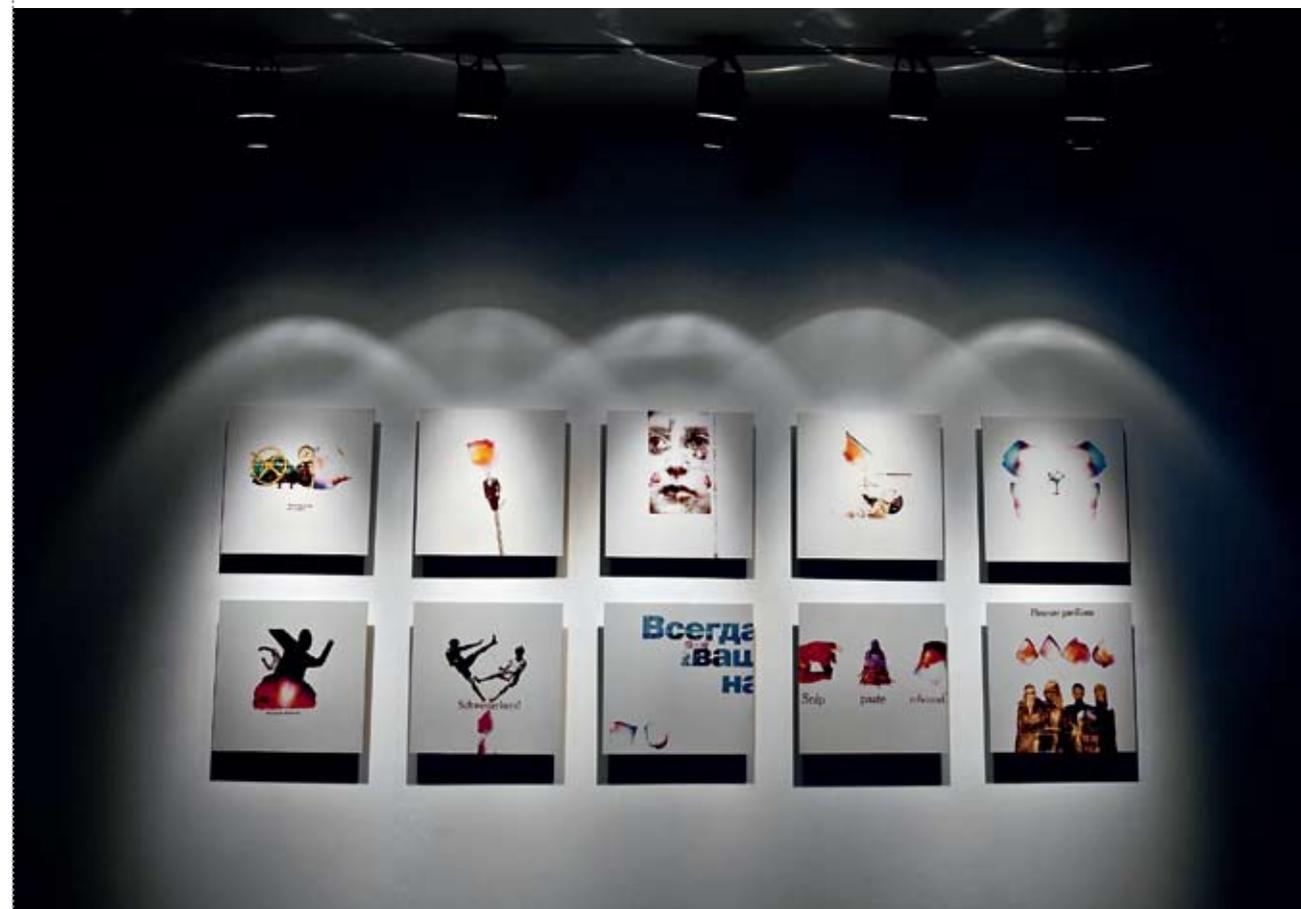
*Ефремов Александр. Первосаждение, 2010. Инсталляция  
Efremov Alexander. Represeptation, 2010. Installation*



*Шимитсу Рю. Снјрус тект, 2010. Инсталлација  
Shimizu Ryo. Snjrus text, 2010. Installation*



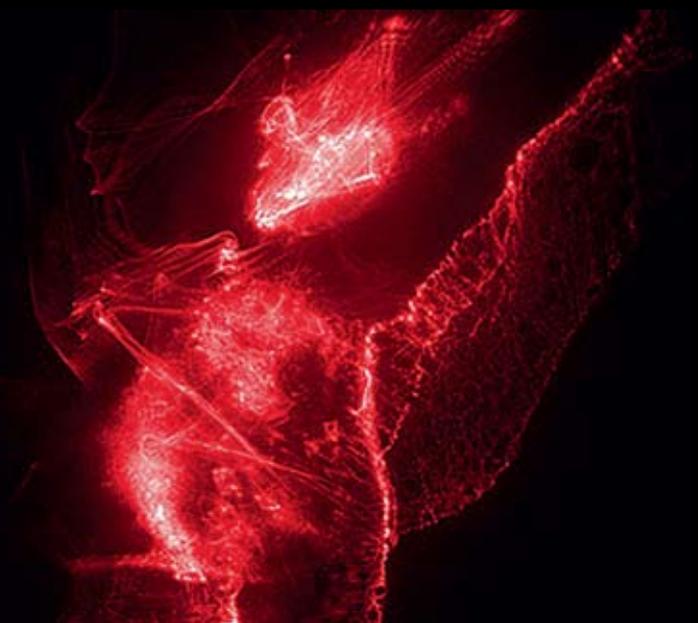
*Эсс Роман. 53 грамма соли, 5 марта 1953, 2010. Графика, 87×70 см*  
*Ass Roman. 53 grams of salt, March 5, 1953, 2010. Graphics, 87×70 cm*



*Ищук Николай. Серия Grains of Salt, 2010. Цифровые коллажи из фотোগрамм, 40×40 см*  
*Ishchuk Nikolai. Grains of Salt series, 2010. Digital collages of fotograms, 40×40 cm*



Дрозд Ирина. Серия «Маленькие травмы», 2010. Холст, масло, 150×150 см  
Drozdz Irina. Little Dramas series, 2010. Oil, canvas, 150×150 cm



Группа SYN: Юлия Ковалевская, Евгений Чернышов, Такахиро Кидо. *Sol Invictus*, 2010. Свето-звуковая лазерная проекция  
SYN Group: Yulia Kovalevskaya, Evgeniy Chernishev, Takahiro Kido. *Sol Invictus*, 2010. Laser light and sound projection



Ольга Трейвас. *Лосиный Остров*, 2010. Дерево, пластик, соль. Ø 120 см  
Olga Treivas. *Elk Island*, 2010. Wood, plastic, salt. Ø 120 cm

# НОБУКО ВАТАБИКИ | НОВУКО ВАТАВІКІ

ЖИВОПИСЬ, MIXED MEDIA / PAINTING, MIXED MEDIA

Нобуко Ватабики родилась в 1958 году в Токио, в послевоенное время. Она выросла в обычной семье. Несмотря на то, что у нее было вполне нормальное детство, в своей книге «Рука познания: Освобождение себя и становление художника», Ватабики пишет, что она совсем не помнит себя, своих чувств и эмоций. Она всегда ощущала себя зрителем в собственной семье.

В попытке найти себя и понять, кто же она есть на самом деле, примерно, с 1984 года Ватабики начала делать коллажи с использованием своих детских фотографий из семейного архива. С начала 90-х ее работы, сосредоточенные до этого только на изучении ее внутреннего «я», постепенно начали меняться. Через наслаждение своего личного опыта, она исследует общество через взаимоотношения. В своем творчестве Ватабики проходит путь от познания своего «я» к его выражению во внешнем мире.

Работы Ватабики привлекают своими яркими, живыми цветами. Изящная комбинация красок вызывает чувства восторга и наслаждения. Уникальная техника рисунка отличается от обычного использо-

вания масляной пастели в живописи. Посредством нанесения нескольких слоев пастельной краски на японской бумаге создается необычная текстура, которая дает неповторимое ощущение мягкости и чувство тепла. Но несмотря на это, за этими беспечными, на первый взгляд, образами скрывается чувство некого диссонанса, связанного с внутренними переживаниями автора.

Странные круглоголовые персонажи, пристально смотрящие на зрителя, выражение альтер-эго художника. Прямой взгляд символизирует решительность и смелость, прячущийся – нежелание показывать свое душевное состояние, изображение нескольких пар глаз – это множественные личные проблемы и вопросы. Стынутые зубы символизируют стойкость и оптимизм, с которыми Ватабики преодолевает внутренние сложности. Ее герои никогда не кричат. Нет сомнений в том, что работы Нобуко Ватабики тронут сердца многих людей, которые сегодня живут среди бесконечных жизненных трудностей и конфликтов.

*In 1958, in the midst of the post-war recovery period in Japan, Watabiki was born in the heart of Tokyo. She grew up in an ordinary family. Despite on the fact that she had a normal childhood in her book "Freeing myself and becoming a painter" Watabiki mentions that she could not remember how she felt during that period. She always felt like she was a spectator or a bystander in her family.*

*In order to recover the childhood that she had lost, Watabiki first began her artistic career by creating boxes made of photos from her childhood, beginning around 1984. But beginning in the early 1990s, her works, which were in a sense like healing sessions that were focused on her inner self, gradually underwent a transition. By layering several of her own lived experiences, she came to fathom attitudes and philosophies of others.*

*The artist Watabiki shifted her vision from solely gazing at her inner self to opening her expressions toward the external world. "In the process, I realized that there is this particular point where I and my alter-ego stand together reflecting each other like in a mirror and that is the very point where true life of a person is grasped".*

*Nobuko Watabiki's paintings first capture people's eyes with the vividness of their colors. The viewers' gaze is drawn toward the exquisite combination*

*of colors that arouses a sense of excited delight within them. The distinctive characteristics of Watabiki's oil paintings should be also outlined. She creates a coarse, pilled texture on the surface of Japanese paper through applying layers of colors with oil pastel sticks that cover the entire surface.*

*This unique method of depiction that Watabiki utilizes noticeably deviates from the ordinary use of oil pastels in painting. Nonetheless, the pilled surface of the Japanese paper brings out a unique softness and sense of warmth in the texture, while also placing softened veils over the thorn-like feeling that exists at the core of Watabiki's round-headed figures that appear in all her paintings.*

*Though the depictions in Watabiki's paintings contain round-headed characters that remind viewers of her own alter-ego. A straight gaze signifies determination, hidden eyes imply a refusal to express one's decision and multiple eyes indicate existence of numerous problems or issues. A set of big teeth signifies my upbeat attitude of accepting a harsh life and living positively. But the characters in her paintings never shout or scream loudly. There is no doubt that Watabiki's works will resonate within the heart of many present-day viewers who live within this world's unceasing conflicts.*



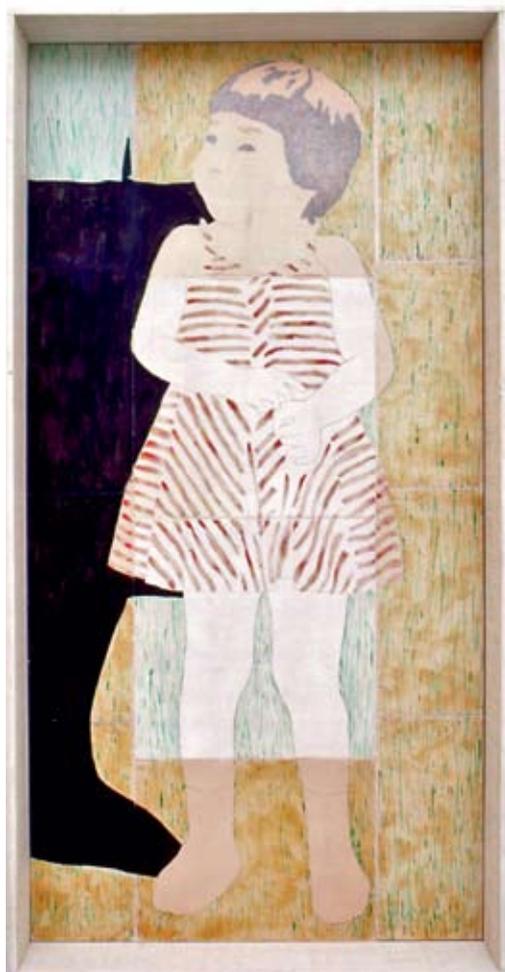
Нобуко Ватабики. Неугомимая толпа II, 1995.  
Масляная пастель, акварель, японская бумага, 200×170 см  
Nobuko Watabiki. Assiduous Crowd II, 1995.  
Oil pastel and watercolor on Japanese paper, 200×170 cm

*Нобуко Ватабики.  
Каждому свое, 2006.  
Масляная пастель, японская бумага, 65×135 см  
Nobuko Watabiki.  
A Separate Window For Each, 2006.  
Oil pastel on Japanese paper, 65×135 cm*



*Нобуко Ватабики.  
Люди Наслаждаются Счастьем Словно Это Наказание, 1991.  
Масляная пастель, японская бумага, 60×182×18 см  
Nobuko Watabiki.  
People Savor Happiness As If It Were Punishment, 1991.  
Oil pastel on Japanese paper, 60×182×18 cm*





Нобуко Вагабини.  
 Ты, моё второе «я», ближе мне, чем мой собственный голос I, 1990.  
 Акрил, эмульсия, фотография, дерево, 172×87×18 см  
 Nobuko Watabiki.  
 You (My Alter-ego) Who Stand Closer To Me Than My Voice I, 1990.  
 Acrylic and pencil on wood, 172×87×18 cm



Нобуко Вагабини.  
 Ты, моё второе «я», ближе мне, чем мой собственный голос II, 1990.  
 Акрил, эмульсия, фотография, дерево, 172×87×18 см  
 Nobuko Watabiki.  
 You (My Alter-ego) Who Stand Closer To Me Than My Voice II, 1990.  
 Acrylic and pencil on wood, 172×87×18 cm



*Нобуно Вагабини.  
Стихийная жажда борьбы, 2003.  
Масляная пастель, японская бумага, 194×130 см  
Nobuko Watabiki.  
A Spontaneous Will To Fight, 2003.  
Oil pastel on Japanese paper, 194×130 cm*



*Нобуно Вагабини.  
Голая пустота, 2002.  
Масляная пастель, японская бумага, 194×130 см  
Nobuko Watabiki.  
Naked Void, 2002.  
Oil pastel on Japanese paper, 194×130 cm*



*Нобуко Ватабики.  
Как стояла, так и стою, 2004  
Масляная пастель, японская бумага, 100×80 см  
Nobuko Watabiki.  
I've Been Standing Here Just Like This, 2004  
Oil pastel on Japanese paper, 100×80 cm*

*Нобуко Ватабики.  
Одно пустое место не может объяснить всего, 1999.  
Масляная пастель, японская бумага, 200×162 см  
Nobuko Watabiki.  
One Empty Seat Cannot Explain The Whole, 1999.  
Oil pastel on Japanese paper, 200×162 cm*



# «Я ЛЮБИЛА МАХМУДА...» «I WAS IN LOVE WITH MAKHMUD...»

ЛАВРУХИНА ЕВФРОСИНА / LAVRUKHINA EVFROSINA  
ФОТОГРАФИЯ, ГРАФИКА, ВИДЕО / PHOTOGRAPHY, GRAPHICS, VIDEO

11 ноября в галерее актуального искусства RuArts состоялось открытие выставки «Я любила Махмуда...». Это совместный проект художника Евфросины Лаврухиной и дизайнера Александра Арнгольда. На выставке Евфросина представила свои фотографии и графику, а также небольшой фильм с использованием авторской мультипликации по рассказу Александра Арнгольда. Александр представил коллекцию платьев Couture, созданную специально для этого проекта: платья архитектурного кроя из тканей сложных поверхностей различных оттенков золота и серебра. Платья были представлены, как объекты, на светящихся кубах группы Modul.

В старом доме с аркерами, пропахшем мастикой для паркета и ежевичным вареньем, жил мальчик Вениамин Порфирьевич, или Венечка, как звала его бабушка. Венечка рос застенчивым и мечтательным мальчишкой, а его единственным другом был Махмуд.

Махмуд жил в банке из-под маринованных огурцов и отличался редким изяществом. Венечка ловил для Махмуда мух и мелких бунашек и подолгу рассказывал ему обо всем, что вычитывал в книгах, хранившихся в пыльном шкафу за мутными стеклами. Махмуд был пауком. Время от времени Венечка уходил на улицу и возвращался оттуда с барышнями, которых заманивал рассказами о Махмуде. Он поил их чаем с ежевичным вареньем и подводил к заветной банке, трепетно наблюдая за производимым впечатлением.

Однажды Венечка привел домой Снежную Королеву. Королеву звали Белла. Тонкими пальцами она вынула Махмуда из банки и, глядя в зеркало, поднесла к лицу. «Как он прекрасен», - сказала Королева Белла и заморозила Махмуда, превратив его в брошь, чтобы всегда носить при себе. . .

*«I was in love with Makhmud ...» exhibition is a joint project of the artist Evfrosina Lavrukina and designer Alexander Arngoldt. Evfrosina showed her photography and graphics, as well as a short film using the author's cartoon based on the story of Alexander Arngoldt. Alexander represented a collection of Couture dresses, specially created for this project: architectural dresses cut from the fabrics of complex surfaces of various shades of gold and silver. Dresses were represented as objects on the glowing cubes of Modul group.*

*In the old house with bay-windows, smelled of parquet polish and blackberry jam, lived a boy - Benjamin Porfirievich or Venechka as his grandmother called him. Venechka grew up shy and dreamy boy and his only friend was Makhmud.*

*Makhmud lived in a pickles jar and was a man of rare elegance. Venechka entrapped flies and small insects for Makhmud and was telling him about all that he had read in books that were stored in a dusty closet with cloudy glasses. Makhmud was a spider. From time to time Venechka went out and came back home with ladies, lured with the stories about Makhmud. He was giving them some tea and blackberry jam, bringing them closer to the sacred bank, anxiously watching their impression of it.*

*Once upon a time Venechka brought home the Snow Queen. The Queen's name was Bella. So she pulled Makhmud out of the jar with her small fingers, while looking in the mirror, and put it to her face. «How beautiful he is», said the Queen Bella and froze Makhmud, turning him into a brooch, to carry it with her forever. . .*



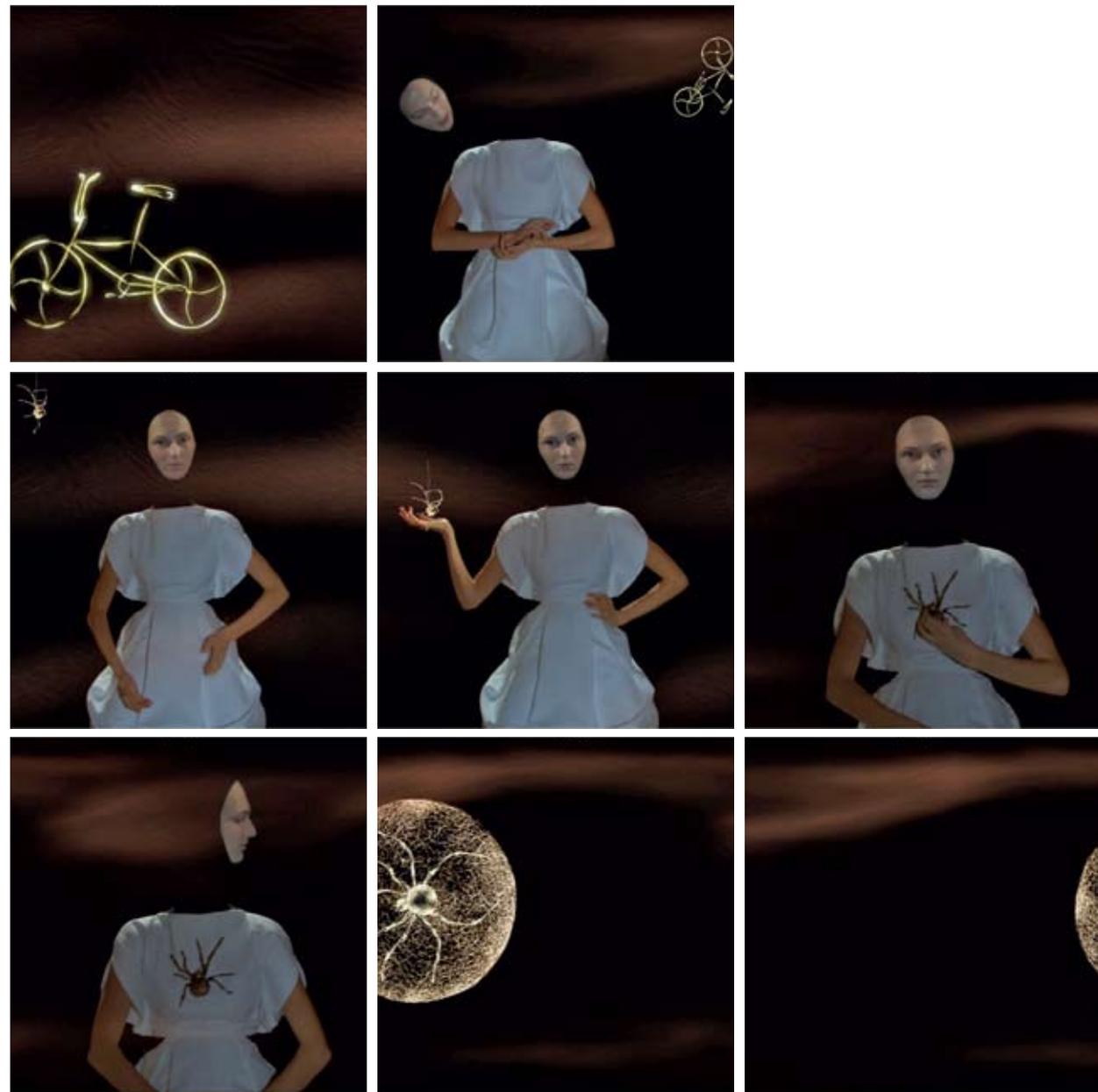
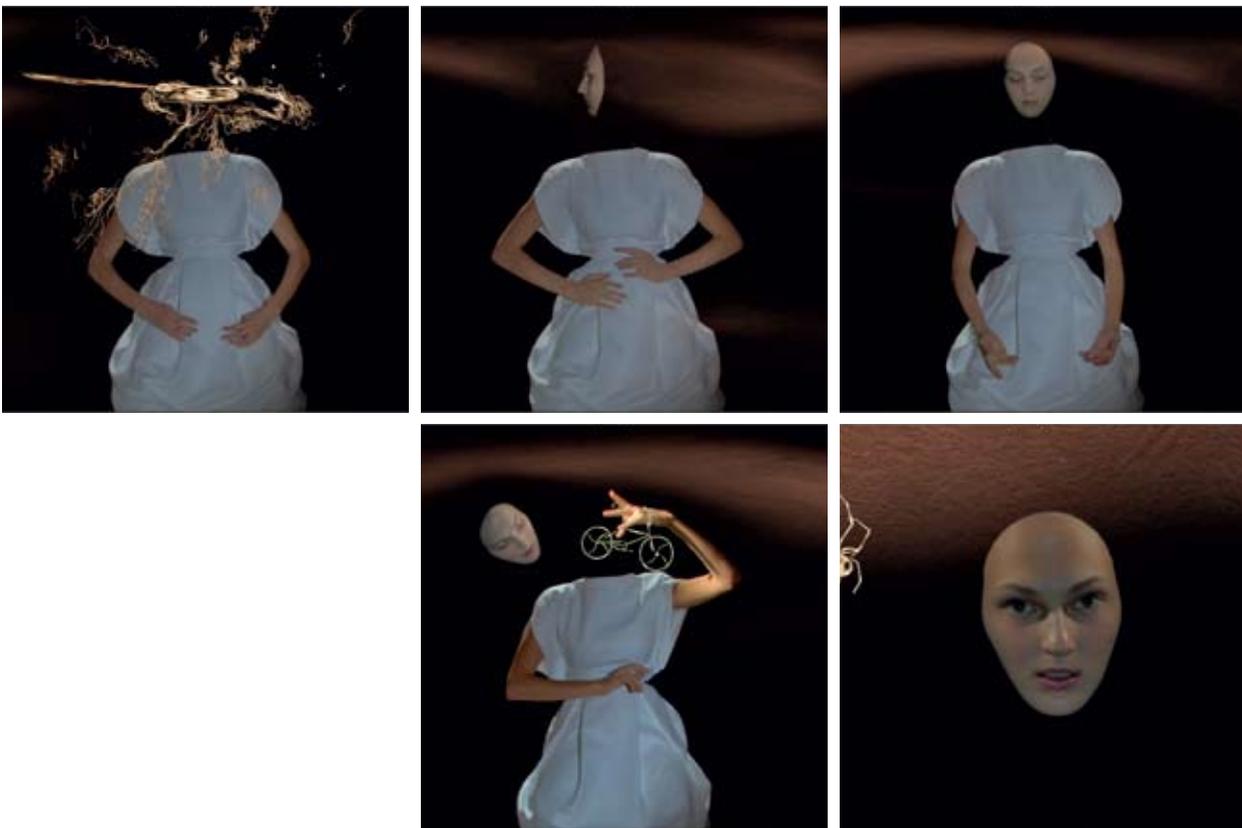
Лаврухина Евфросина. Дафна, 2010. Графика, масло на холсте, 90×75 см  
Lavrukina Evfrosina. Daphne, 2010. Graphics, oil on canvas, 90×75 cm

Лаврухина Евфросина. Муха, 2010. Графика, масло на холсте, 90×75 см  
Lavrukina Evfrosina. Fly, 2010. Graphics, oil on canvas, 90×75 cm





Лаврухина Евфросина. Смех, 2010. Графика, масло на холсте, 90×200 см  
Lavrukina Evfrosina. Laugh, 2010. Graphics, oil on canvas, 90×200 cm



Лаврухина Евфросина. Серия «Я любила Махмуда», 2010. Авторская мультипликация  
 Lavrukhhina Evfrosina. I Was In Love With Makhmud series, 2010. Author's animation

# УЛЬТРАПАМЯТЬ | ULTRAMEMOIRE

Проект в рамках Года Франции в России, совместно с галереей Nivet-Carzon

The project within the framework of the Year of France in Russia, in collaboration with Nivet-Carzon Gallery

ЖИВОПИСЬ, ФОТОГРАФИЯ, MIXED MEDIA  
PAINTING, PHOTOGRAPHY, MIXED MEDIA

Если верить одной древней легенде, живопись появилась от очерчивания тени. Так еще не существовавшее искусство фотографии легло в основу живописи. В наши дни, этот способ определения пространства - через отражение света на какой-либо поверхности - остается важной составляющей работы многих молодых французских художников. В рамках года Франции в России галерея RuArts и парижская галерея Nivet-Carzon представили пять мастеров, отталкивающихся от концептов фотографии в своих проектах. Молодые французские фигуративные художники сейчас много работают, используя фотографические материалы, играя на сложной взаимосвязи фото и живописи.

В то время как художники конца девятнадцатого века были убеждены, что появление фотографии полностью уничтожит живопись, в наши дни наблюдается все более тесная взаимосвязь между этими двумя видами искусства.

Жозеф ЧОЙ – корейско-французский живописец, работает со старыми фото и видеоматериалами в процессе трансформации, транскрипции, переноса их из одного измерения в другое. Семейный альбом Жозефа Чоя состоит из многочисленных анонимных персонажей и ландшафтов. Его картины останавливают время в отсутствующем пространстве. Касаясь холста легким мазком или сгустком краски, он играет на контрасте между взрывом цвета, проработанной тенью и жесткой линией. Живопись поглощает личность изображаемых. Серия «Люди» основана на изображениях, взятых из видеозаписи фатального визита Джона Ф. Кеннеди в Даллас в 1962 году, которая шокировала людей по всему миру и стала одним из первых свидетельств информационной глобализации. Жозеф выбирает случайных людей из толпы. Множество слоев краски, прозрачной смолы, кружева создают дистанцию, отделяющую нас от безмянных очевидцев. Своеобразная размытость и пикселизация ставят под сомнение природу информации вокруг нас или даже природу наших эмоций. Жозеф живет и работает в Париже.

Мишель КАСТАНЬЕ в нескольких живописных сериях исследует вопросы памяти и фрагментации мира. Его образы часто рождены из коллекции старых любительских фотографий. Изображения используются в качестве полисемичного материала, внешне

игрового, но зачастую оборачивающегося меланхолией. Его прямолинейный стиль с использованием широкого мазка активизирует нашу способность распознавать фотографический сюжет в неоконченных формах и очертаниях. Мишель Кастанье представлял Францию на Венской биеннале в 2006 году. Учился в Лондоне в Middlesex University и получил степень магистра эстетики и теории искусства, живет и работает между Парижем и Шомоном. «Я стараюсь выражаться прямо, идти самым простым путем. Я ищу дилемму. Я отказываюсь от эффектов. Я вижу изображение как воспоминание, из которого нам останется главное и лишь некоторые детали. Банальность фотографий, которые я использую, делает моих персонажей универсальными».

Живопись Эрве ИКА исследует реконструкции, рекомпозиции и реорганизации, сопровождающие современного человека в процессе его мутаций. Она построена вокруг наших отношений с историей через стили и практики, которые обозначают ту или иную эпоху, через психологии, которые формируют то или иное время и являются объемом, рельефом, сущностью настоящего времени. «Точность, тщательность, упрямство, одержимость определяют его живописное действие. Глубина, осознанность, скромность и деликатность определяют его мысли. Он освобождает реальность для создания гармонии между её различными измерениями, путем последовательных слоев и прозрачности, до квазинасыщения, превращая живопись в экран. Он совершает психологические открытия, которые рассказывают в его живописи о «сейчас», – Фердинанд Курте. Эрве живет и работает между Парижем и Брюсселем.

Творчество Наталии ЛЯХ раскрывает нам недоступные, потусторонние аспекты нашей повседневной жизни. Сформированный под влиянием ее научного нейролингвистического прошлого – «асимметрия мозга и восприятие речи» – ее художественный взгляд, подобно взгляду оптика, физика или психоаналитика, превращает фото или видеокамеру то в телескоп, то в перископ, то в налейдоскоп, то в микроскоп. Её эстетическая интерпретация, неожиданная и озадачивающая, с использованием видео или фотографии, оргстекла, алюминия или холста, обнаруживает скрытые измерения, абстракции в обыденной жизни.

Проект «Ветровое стекло» предлагает эстетические

и фотографические размышления о наших отношениях с коллективной памятью. Старые снимки XIX и начала XX века, включенные в «retroviseur» (зеркало заднего вида), предполагают, что наши предки могли бы подумать о стремительном ускорении нашего образа жизни.

С детства Наталья увлечена живописью, скульптурой и фотографией. Получила степень доктора наук в нейролингвистике, продолжая художественные эксперименты. В течение последних 15 лет Наталья полностью посвятила себя фотографии и видеоарту. Родилась в Санкт-Петербурге, живет и работает в Париже.

“Фотография - это сознание живописи. Она постоянно напоминает ей о том, что живопись не должна делать. Таким образом, живопись ответственна”. /Брассай/  
“Живопись становится все ближе к поэзии, так как фотография освободила ее от необходимости рассказывать истории”. /Жорж Брак/

Стереоскопические фотографии Сириллы ХАТТА – процесс, который создает иллюзию рельефа. Две фотографии снимаются с двух разных точек зрения. Они накладываются друг на друга, воссоздавая расстояние между глазами.

Чтобы создать работу, Сириллу необходимы сотни кадров. Если пристально взглянуть на объект, стереоскопическая иллюзия исчезает: мотоциклы, картины в рамках, электротовары, обувь - любой объект Сириллы Хатта это не реконструкция, а его призрак. Пустые, как бы наспех склеенные, эти работы являются иллюзиями. Иллюзия образа, иллюзия объема. Тщетность попыток обладать телом и сущностью объекта. При простоте средств (цифровая камера, простой принтер, рулон ленты и степлер) и огромном терпении он воспроизводит с большим приближением, что попадает на «глаза» его объекта. Современные объекты, повседневные объекты, объекты соблазнов, объекты зависимости, все они подходят. Подтверждает ли это, что любой объект потребления является иллюзией? Это могло бы привести нас к символизму натюрморта шестнадцатого и семнадцатого веков. Мир тишины, жизнь в ожидании.

Наблюдение и терпение позволяют Сириллу воссоздать формы, где использование приравнивается разрушению. Мотоциклы, автомобили, электротовары, обувь и камеры перестают быть объектами желания, лишены всего, что дает им денежное значение. Сирилл Хатт заново дает им жизнь на территории искусства. Он живет и работает в Родезе (юг Франции).

According to the myth of the daughter of Butadès the Potter from Sycone, painting was invented by outlining a shadow. Photography didn't exist then but already gave birth to art of painting. Today, this particular way of fixing space through a light cast onto a plan has remained an essential part of many young French painters work. For the Year of Russia and France 2010 RuArts Gallery and Gallery Nivet-Carzon presented five artists who shared the use of photography at the core of their practice.

Joseph CHOI, Korean-French painter, fits perfectly into this project because he works not only with photos or videos, but precisely because he wants to give his work a photographic look, glossy, with the superposition of alternative layers of paint, resin and lace to accentuate the “pixelation effect”. The project People includes photographs and video coverage of the visit by John F. Kennedy to Dallas in 1962 shortly before his assassination and seeks to represent anonymous people during this tragedy that would mark the world.

Michel CASTAIGNET worked for several years with old photographs and slides that he collected around the world and which he breathed new dimension, especially playing in his own way of painting a “passé” intention. Then he played on framing inside the painting itself or false accidental folding of a worn photo.

Hervé IC, Thoroughness, precision, obstinacy, obsession, define the act of his painting. Depth, awareness, humility and delicacy define his thoughts. He frees the reality to create harmony between its various strata, through consecutive layers and transparencies towards quasi-saturation, turning the painting into a screen. He makes a psychological revelations, which tell us about “the present time” in his paintings.

Nataliya LYAKH, photographer and videographer, proposes a series of photographic prints on canvas. Windscreen project - urban scenes instantaneous slope towards abstraction - offers an aesthetic and photographic reflection on our relationship with invasive collective memory.

Cyril HATT's stereoscopic photography is a process which gives the illusion of relief. Two photographs of a same subject are shot from two different angles. The photographs are superimposed recreating a distance between the eyes and they become a sculpture.



Сирил Хатт. Серия *Big Religious Scene*, 2010. Цифровая печать, клей, скобы  
Cyril Hatt. *Big Religious Scene* series, 2010. C-Print, glue, staples



Эрве Ик. *Don't Forget Me*, 2007. Холст, масло, 250×160 см  
Herve Ic. *Don't Forget Me*, 2007. Oil on canvas, 250×160 cm



Эрве Ик. *Punisher*, 2008. Холст, масло, 250×160 см  
Herve Ic. *Punisher*, 2008. Oil on canvas, 250×160 cm



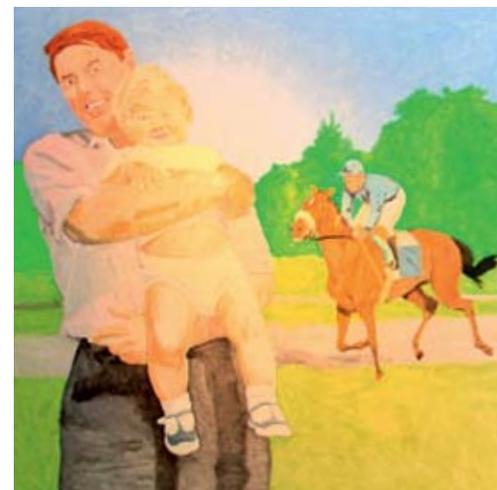
*Жозеф Чой. People #12, 2008. Акрил, эпоксид, ткань на холсте, 54×65 см*  
*Joseph Choi. People #12, 2008. Acrylic, epoxy, fabric on canvas, 54×65 cm*



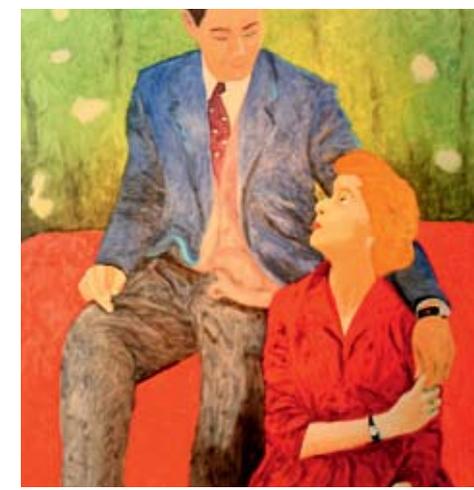
*Жозеф Чой. People #9, 2008. Акрил, эпоксид, ткань на холсте, 54×65 см*  
*Joseph Choi. People #9, 2008. Acrylic, epoxy, fabric on canvas, 54×65 cm*



Мишель Настанье. In Memoriam Europe #9, 2010. Акварель на бумаге, 75×56 см  
Michel Castagnet. In Memoriam Europe #9, 2010. Watercolor on paper, 75×56 cm



Мишель Настанье. Серия «In Memoriam Europe», 2010. Холст, масло, 100 x 100 см  
Michel Castagnet. In Memoriam Europe series, 2010. Oil on canvas, 100 x 100 cm



Мишель Настанье. Серия «In Memoriam Europe», 2010. Холст, масло, 100 x 100 см  
Michel Castagnet. In Memoriam Europe series, 2010. Oil on canvas, 100 x 100 cm



*Наталья Лях. Лобовое стекло #2, 2010. Цифровая печать на холсте, 110×80 см  
Nataliya Lyakh. Windshield #2, 2010. C-Print on canvas, 110×80 cm*

*Наталья Лях. Лобовое стекло #4, 2010. Цифровая печать на холсте, 110×80 см  
Nataliya Lyakh. Windshield #4, 2010. C-Print on canvas, 110×80 cm*



*Наталья Лях. Лобовое стекло #6, 2010. Цифровая печать на холсте, 110×80 см  
Nataliya Lyakh. Windshield #6, 2010. C-Print on canvas, 110×80 cm*

# ИДЕАЛЬНЫЙ МИР / THE PERFECT WORLD

КОРНЕЛИ ТОЛЛЕНС / CORNELIE TOLLENS

Корнели Толленс – известный голландский фотограф. В 1990 году Толленс окончила Академию фотографии в Харлеме, Нидерланды. В качестве fashion фотографа сотрудничала с такими журналами как Dutch, BLVD, Elle и Elegance, а также печаталась в журналах Avenue, Blvd, Credits, La Vie en Rose. Снимала международные рекламные кампании для таких брендов как Nike, Ikea, Nokia, Hema и Martini.

В своих фотографических работах Толленс поднимает вопрос о лицемерном отношении современного общества к женщине, где она является предметом, которому отведена лишь сексуальная функция. Она пытается разрушить ценности фаллоцентрической культуры.

«Работы Толленс наполнены символами Эроса и Танатоса, образами мифических богинь. Она представляет нам новую Еву в ее становлении, в процессе познания своей анатомии и сексуальности. Она эротизирует образы, используя традиционный прием игры тела с текстурой шелка, атласа и кружева. Толленс изображает так свойственное индустрии моды сметенное, несовершенное тело, раздетое в роскошные и безупречные ткани. В серии «Охотники траура», автор отсылает нас к образу Леды, соблазненной Лебедем, однако ее героини, одетые в белый атлас, смотрят на весь мир, как сбежавшие невесты, держа за шею мертвого лебедя, олицетворяя, таким образом, Леду-непобежденную, готовую постоять за свою честь. В работах «Merci, Monsieur Courbet» и «L'Amour est classique 5» Толленс так же отдает дань уважения знаменитой работе Густава Курбе «Происхождение мира», возможно, для демистификации своих работ, заменяя пышные волосы на лобке экзотическим плюмажем, который одновременно служит прикрытием и приглашением.

Фотографии Корнели Толленс чувственные и «соблазняющие», вызывающие восторг или неприязнь, часто неоднозначные, но такие же мощные и сексуальные, как женский образ на протяжении тысячелетий. Ее творчество – это не просто декоративные и захватывающие, но и возбуждающие изысканные попытки проникнуть в темные уголки женской сексуальности».

*Cornelie Tollens is a famous Dutch photographer. In 1990 she graduated from the Photography Academy in Haarlem, The Netherlands. Tollens art entails both free work and assignments for clients. As a fashion photographer she worked for such magazines as Dutch, BLVD, Elle and Elegance, published in art magazines like Avenue, Blvd., Credits, La Vie en Rose. She is also been commissioned to create international campaigns for brands such as Nike, Ikea, Nokia, Hema and Martini.*

*In her photographic works Tollens raises the question of a hypocritical attitude of our society to a woman which reduces female models to sexual function. She tries to ruin the values of phallocentric culture.*

*«Tollens's works are full of symbols of Eros and Thanatos and mythic goddesses. Tollens presents us a New Eve in the process of becoming, and therefore taking possession of her anatomy and sexuality. She eroticizes the images by using traditional means of depicting the body costumed in silks, feathers and lace. This dichotomy in which she portrays the imperfect body enmeshed and encased in opulent, flawless fabrics reinforces the encoding and concealment of the physical-self central to the fashion industry. In Hunters Mourning series, referencing Leda and the Swan, her model, dressed in white satin, looking for all the world like a disheveled bride, clutches the neck of a dead swan... this is Leda unvanquished, in fact, this is an elegant portrait of a God Slayer – a virgin perfectly capable of defending her honor by any means necessary. Tollens also pays homage to Courbet's "The Origin of the World" in "Merci Monsieur Courbet", a thanks perhaps for demystifying the representation of the Cunt, though in this case, the luxuriant pubic hair is replaced with exotic plumage that is at once a concealment and an invitation.*

*The images of Cornelie Tollens' tempt, delight and terrify just as powerful seductive and sexually rapacious women have for millennia. These aren't merely decorative, nor merely titillating, but excitingly exquisite attempts to capture the dark heaven of female sexuality».*



Толленс Корнели. Я здесь, 2006. Цифровая печать, дибонд, 120×120 см  
Tollens Cornelie. I Am Here, 2006. C-print on Dibond, 120×120 cm



Толленс Корнели. Выпей меня, 2005. Цифровая печать, дибонд, 60×80 см  
Tollens Cornelia. Drink Me, 2005. C-print on Dibond, 60×80 cm

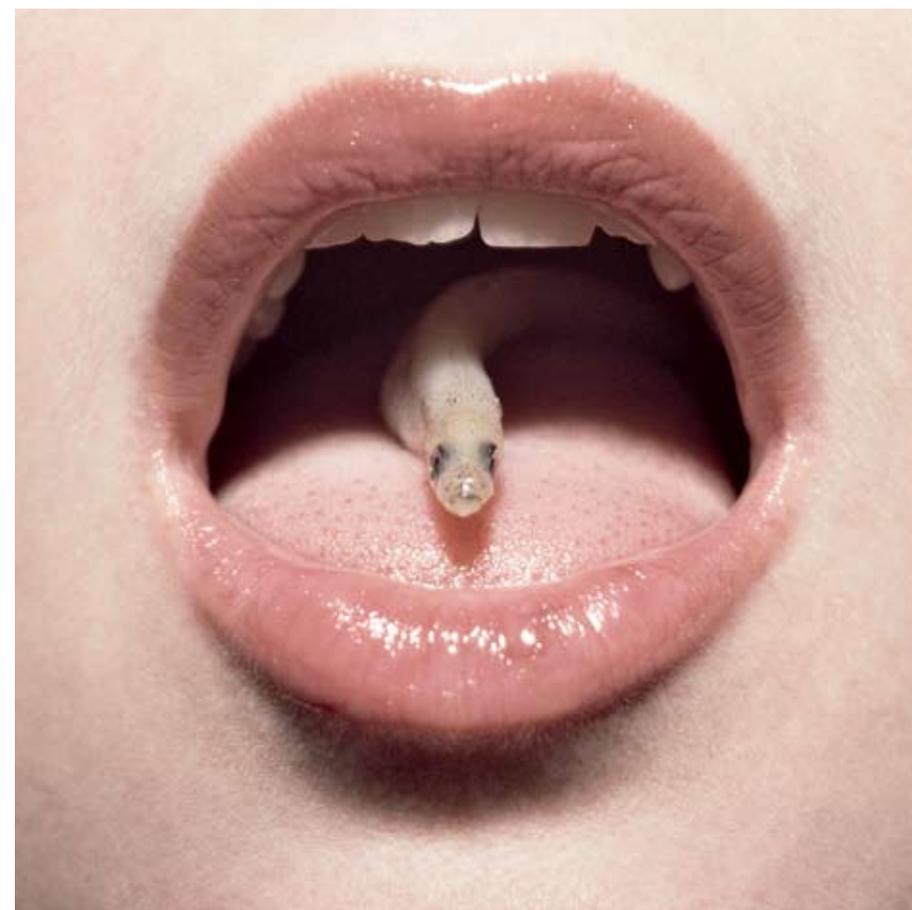
Толленс Корнели. Съешь меня, 2005. Цифровая печать, дибонд, 60×80 см  
Tollens Cornelia. Eat Me, 2005. C-print on Dibond, 60×80 cm



Толленс Корнели. Любовь – это классика -5, 2001. Цифровая печать, дибонд, 45×45 см  
Tollens Cornelia. L'Amour Est Classique -5, 2001. C-print on Dibond, 45×45 cm



Толленс Корнели. Невозможная любовь # 15, 1996. Цифровая печать, дибонд, 50×50 см  
Tollens Cornelia. The Impossible Love Affair Etc. # 15, 1996. C-print on Dibond, 50×50 cm



Толленс Корнели. Невозможная любовь # 11, 1996. Цифровая печать, дибонд, 75×75 см  
Tollens Cornelia. The Impossible Love Affair Etc. # 11, 1996. C-print on Dibond, 75×75 cm



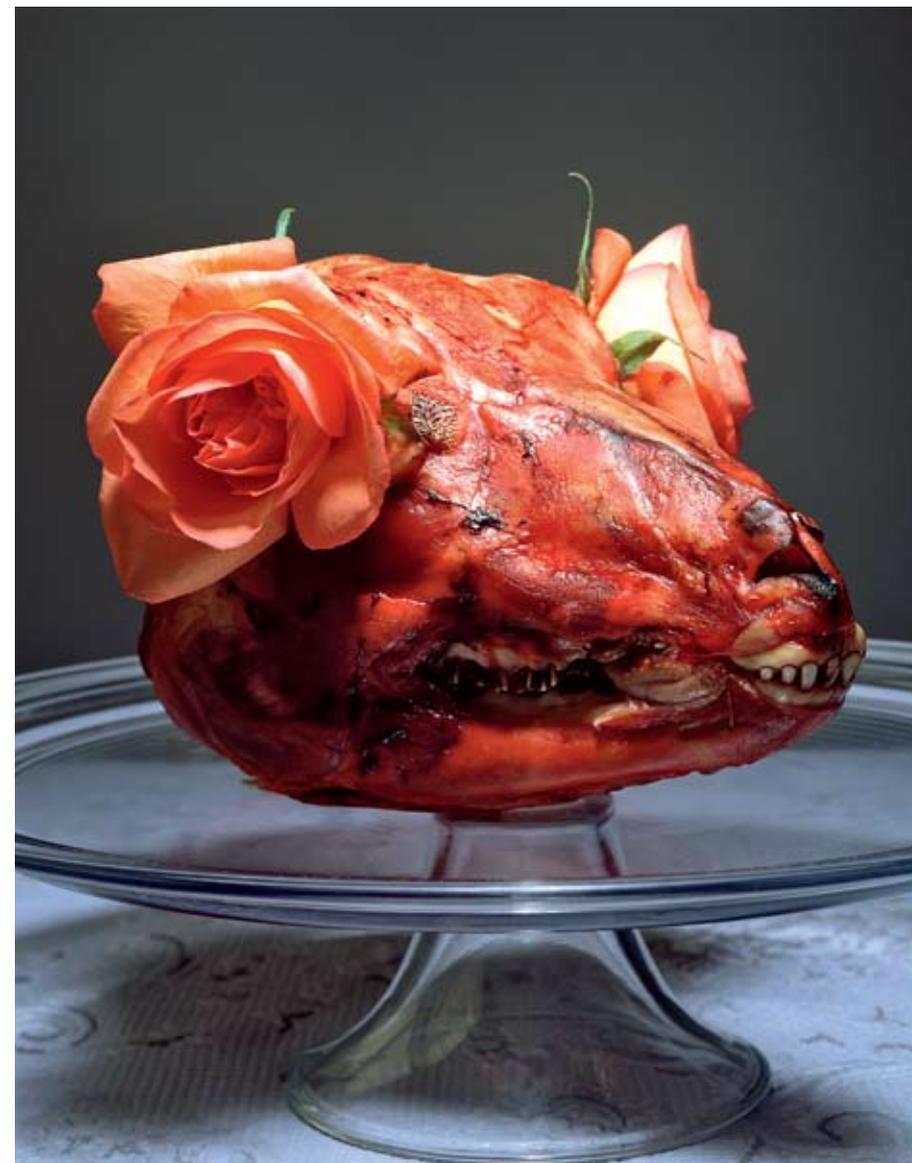
Толленс Корнели. Молодая невеста, 2002. Цифровая печать, дибонд, Ø 65  
Tollens Corneli. The Young Bride, 2002. C-print on Dibond, Ø 65



Толленс Корнели. Молодая вдова, 2002. Цифровая печать, дибонд, Ø 65  
Tollens Corneli. The Young Widow, 2002. C-print on Dibond, Ø 65



*Толленс Корнели. Поэтическое путешествие утомленного разума, 2007.  
Цифровая печать, дибонд, 74×100 см  
Tollens Cornelia. The Poetic Travelling Of A Weary Mind, 2007.  
C-print on Dibond, 74×100 cm*



*Толленс Корнели. Магия – это я – 1, 2000.  
Цифровая печать, дибонд, 80×100 см  
Tollens Cornelia. The Magic That Is Me – 1, 2000.  
C-print on Dibond, 80×100 cm*

# ЕСЛИ ХОЧЕШЬ ПЛАВАТЬ-ПЛАВАЙ IF YOU WANT TO SWIM - GO SWIMMING

ВИТА БУЙВИД / VITA BUIVID

ЖИВОПИСЬ, ГРАФИКА, СКУЛЬПТУРА / PAINTING, GRAPHICS, SCULPTURE

Озаглавленный цитатой из Великого Кормчего китайского народа Мао Цзэдуна проект Виты Буйвид посвящен эстетике и практике взаимодействия человека с водной стихией. В него вошли серии "Методы исследования орнамента" и "Команда". Работы выполнены в потрясающем разнообразии техник, от рисунка и раскрашенной фотографии до скульптуры.

Первые подходы к проекту сложились на Гавайях, где Вита прожила полгода. В тропическом раю она познакомилась с американской пенсионеркой по имени Джун Тэйлор. На родине Джун была чемпионкой штата по плаванию и до сих пор, в свои семьдесят с лишним, давала фору более молодым отдыхающим. Джун рассказала Вите, что с ранней юности занимается синхронным плаванием, признанным олимпийским видом спорта в 1984 году. По словам Джун, синхронное плавание сопровождало скандалы. Особенно запоминающимся было введение в программу так называемой "вертикальной позиции", при которой спортсменки зависали под водой вниз головой так, чтобы на поверхности были видны только ноги. Разводя ноги в стороны, они открывали зрителям то, что наши бабушки называли "срамным местом". Это позиция принесла синхронному плаванию славу непристойного вида спорта и привлекла на выступления команд множество мужчин средних лет с биноклями в ожидании того самого движения и той самой позы. Пуритански настроенные родители запретили Джун заниматься синхронным плаванием, и ей пришлось уехать из дому. Через несколько десятилетий Джун стала первой моделью Виты Буйвид для серии "Методы исследования орнамента". Ее ноги послужили основой для набросков и самой крупной работы выставки – повторяющегося мотива скрещенных ног над водой, нарисованного на небесно-синей бумаге.

Найти орнамент в разнообразных позах спортсменов становится для художницы поводом для сравнения с органическими переплетениями модерна. Отпечатанные фотографии Вита раскрашивает акварелью в фиолетовые, лиловые и сиреневые тона, напоминающие о палитре главного худож-

ника русского "Art Nouveau" - Михаила Врубеля. Рябь на воде превращается у Виты в узор, схожий с лепной растительностью на потолке библиотеки в особняке Степана Рябушинского, построенном Федором Шехтелем. С другой стороны, в создании этой серии Вита вживается в роль современного импрессиониста. Серия "Методы исследования орнамента" вызывает мгновенные ассоциации с набросками и картинами Эдгара Дега. Нелишним будет вспомнить, что балет как искусство во времена Салона Отверженных также считался не вполне пристойным занятием. В среде танцовщиц богатые люди искали себе содержанок. Несмотря на ассоциации с возвышенными видами буржуазного досуга – оперой и концертами, работы Дега, особенно те, что выполнены в танцевальных классах, воспринимались современниками отчасти как репортажи из жизни низов. Мирискусническую и импрессионистскую тему у Буйвид продолжают скульптуры, выполненные на основе ключевых мотивов серии. Кроме того, Вита выступает еще и в роли музейщика, хранителя собственных работ, представляя вниманию публики наброски, эскизы и прочие вспомогательные материалы в специальных витринах. Так образ "опоздавшего импрессиониста" складывается в единое концептуальное и экспозиционное целое.

Правда, статике орнамента противостоит другая серия, созданная в пару "Исследованиям орнамента". Если к синхронному плаванию Вита подходит с точки зрения мужского взгляда, то изображения мускулистых пловцов-мужчин в серии "Команда" отсылают нас к работам Лени Рифеншталь. Узорам женских ног противостоит либо естественность поз вылезавших из бассейна спортсменов, либо жесткая, напряженная статика. В этой части проекта намного сильнее чувствуется опыт общения Виты с кругом Новой Академии изящных искусств Санкт-Петербурга. В свое время художница отклонила приглашение Тимура Новикова присоединиться к группе постмодернистских неоклассиков. Эта часть проекта выглядит как интересный диалог с уже сложившейся и застывшей эстетикой неокладедизма.

Буйвид Вита. Серия «Тренировка» #1-3, 2011.

Скульптура, гипс, 115×65 см

Buivid Vita. The Training series, #1-3, 2011.

Sculpture, plaster cast, 115×65 cm

Entitled with a quote of the late Chinese totalitarian leader Mao Zedong Vita Buyvid's project is devoted to the aesthetics and practice of the interaction of the human being with water. It includes "Methods for ornaments study" and "The Team" series. Works are presented in a large variety of media, from painting and photography to sculpture.

Vita found the inspiration for the project in Hawaii, where she lived for six months. Finding an ornamental structure in athletes' different poses became for the artist a means to compare them to organic intersections of Art Nouveau. Vita overpaints her photographs with watercolors in a lilac and blue palette reminiscent of the main Russian "Art Nouveau" artist Mikhail Vrubel.

If Vita expresses her vision of a synchro swimming from a masculine perspective, then the images of muscular male swimmers from "The Team" series send us back to the works of Leni Riefenstahl. Patterns of women's feet are opposed to the naturalness of athletes' postures or to a tough, intense static. It is felt in this part of the project that Vita has much stronger communication experience with the circle of the New Academy of Fine Arts in St. Petersburg. At the time, the artist declined Timur Novikov's invitation to join the group of postmodern neoclassicist. This part of the project looks like an interesting dialogue with the already formed and solidified neoacademism aesthetics.

Themes that recall the demimonde beloved by Impressionists are also developed through a series of sculptures. Besides, Vita serves also as a museum curator of her own works, letting the audience experience preparatory background of the show – drafts and sketches in special showcases. Thus the image of Belated Impressionist becomes a single conceptual and expository unit.

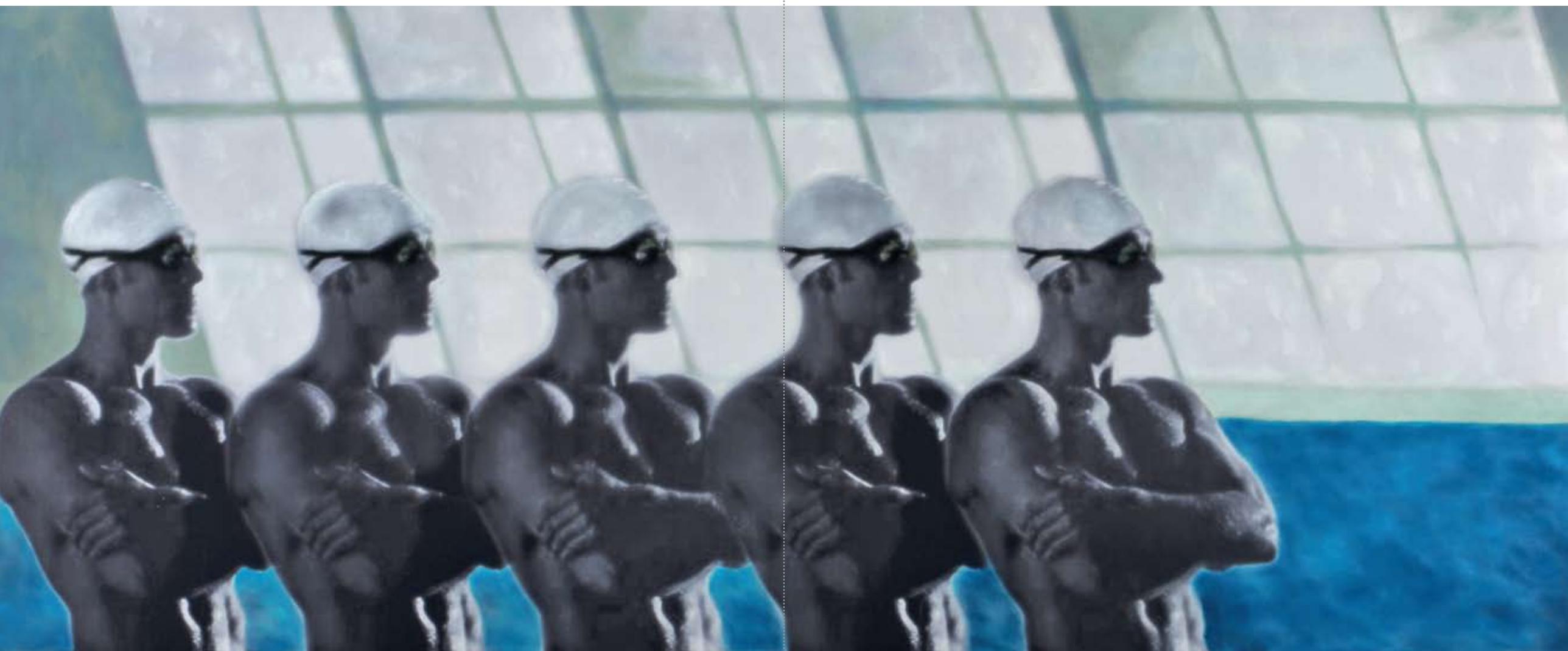




*Буйвид Вита. Серия «Команда» #3, диптих, 2007-2009. Сатин, масло, 120×190 см*  
*Buiivid Vita. The Team series #3, diptych, 2007-2009. Sateen, oil, 120×190 cm*



*Буйвид Вита. Серия «Команда» #4, 2007-2009. Сатин, масло, 96×199 см*  
*Buiuid Vita. The Team series #4, 2007-2009. Sateen, oil, 96×199 cm*

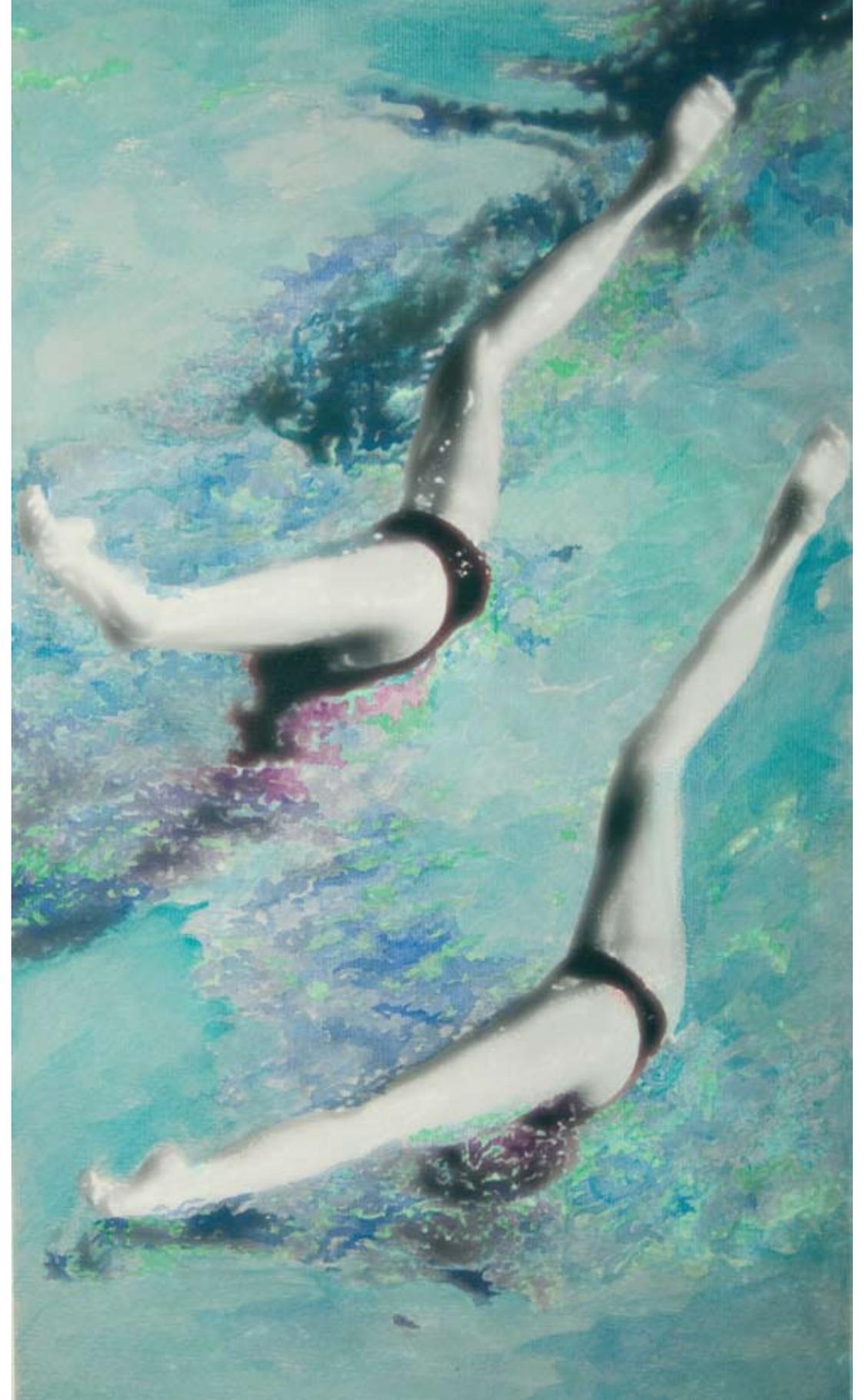


*Буйвид Вита. Серия «Команда» #2, 2007. Сатин, масло, 89×220 см*  
*Buivid Vita. The Team series #2, 2007. Sateen, oil, 89×220 cm*



Буйвид Вита. Серия «Методы исследования орнамента» #12, 2009. Бумага, акварель, 67×58 см  
Buiuid Vita. The methods for ornaments study series, #12, 2009. Paper, watercolour, 67×58 cm

Буйвид Вита. Серия «Методы исследования орнамента», #14, 2009. Бумага, акварель, 49×24 см  
Buiuid Vita. The methods for ornaments study series, #14, 2009. Paper, watercolour, 49×24 cm





Буйвид Вита. Серия «Методы исследования орнамента» #3, 2009. Бумага, акварель, 49×107 см  
Buiuid Vita. The methods for ornaments study series, #3, 2009. Paper, watercolour, 49×107 cm



Буйвид Вита. Серия «Методы исследования орнамента» #10, 2009. Бумага, акварель, 67×58 см  
Buiuid Vita. The methods for ornaments study series, #10, 2009. Paper, watercolour, 67×58 cm

# ЖЕНСКОЕ, СЛИШКОМ ЖЕНСКОЕ FEMININE, ALL TOO FEMININE

ЖИВОПИСЬ, ИНСТАЛЛЯЦИЯ, ВИДЕО, MIXED MEDIA / PAINTING, INSTALLATION, VIDEO, MIXED MEDIA

Куратор: Герасим Кузнецов

Участники: Татьяна Антошина, Екатерина Дронова, Герасим Кузнецов, Дамир Муратов, Мария Потапенкова, Анна Руссова, Алексей Сергеев, Аглая Фенева, Larry Caveneu (США)

## ЭССЕНЦИЯ «ЖЕНСКОГО»

В удвоении женского и возведении его в степень, в усугублении и подчеркивании – в этом угадывается желание преодолеть существующие в культуре понимания «женского», выйти за пределы повседневного, политического, социального, гендерного и других дискурсов, маскулинной или феминной точек зрения. Тем самым куратор выставки Герасим Кузнецов очерчивает пространство, в котором каждый участвующий в выставке художник может предьявить сугубо персональную точку зрения на «женское», а выставка в целом – сформировать высказывание, организованное наподобие локального статистического опроса с той лишь разницей, что различные точки зрения, представленные в одном пространстве, вступают между собой во взаимодействие, создают точки напряжения и созвучий. Сюжет предоставляет возможность зрителю включиться в игру, и в предлагаемых обстоятельствах выставочного эксперимента, рассмотрев в пробирке эссенцию женского, самому определить ее характеристики. Эта эссенция получена в результате взаимодействия очень разных ингредиентов. Разнообразие жанров и эстетических концепций, представленных на выставке, позволяет рассмотреть женское со всех сторон: и с точки зрения живописной традиции, и как объект, и как видео портрет. Женское представлено и как образ, и как мироощущение, и как означающее с разным спектром означаемых. Женское оказывается пустым силуэтом, некоторым заданным знаком эротического, чувственного вообще в работах Дамира Муратова, Герасима Кузнецова, Аглаи Феновой. В абстракциях Маши Потапенковой – это ощущения, находящие свое воплощение в фактуре красочного слоя, в цвете и его пластических возможностях. Ироничный перифраз Алексея Сергеева на советский живописный авангард 30х годов, в частности апелляция к произведениям Дейнеки, балансирующий на грани

ню. Анна Руссова в проекте «Динамо» исследует эстетику женских будней – сегодня и в ретроспективе. Работы, изготовленные из дерева и пластика, созданы по мотивам барельефов, украшающих станции московского метро.

Эстетика документальности в видео портретах и жанровых зарисовках Larry Caveneu представляет лирически трогательную галерею женских аффектов в социальном пространстве. Еще одной сферой проявления женского оказывается метафизика. Разного рода сакральное демонстрируют объект-фетиш для поклонения Екатерины Дроновой, крутящийся как буддийские молитвенники, и расшитая сюжетами наследующими христианскому мироощущению медицинская ширма Татьяны Антошиной.

В названии выставки присутствует еще один пласт прочтения: за «Женским, слишком женским», безусловно, маячит «Человеческое, слишком человеческое» Фридриха Ницше. Это скандальное произведение мятежного философа, произведшее эффект взорвавшейся бомбы и ставшего точкой разрыва с классической философией.

Организаторы выставки не предполагают взрывного эффекта, скорее это разрыв с классической традицией, где женский образ является основополагающим сюжетом. Именно он подвергается в данной выставке деконструкции, освобождая женщину от комплекса женского и изображающий некоторый спектр чувственности и аффектов как явлений, обнаруженных художниками в различных областях культуры.

Curator: Gerasim Kuznetsov

Artists: Tatyana Antoshina, Ekaterina Dronova, Gerasim Kuznetsov, Damir Muratov, Maria Potapenkova, Anna Russova, Aleksey Sergeev, Aglaya Feneva, Larry Caveneu (USA)

## THE ESSENCE OF THE "FEMININE"

In the duplication and exponentiation of the feminine, in its aggravation and emphasizing – could be discerned the desire to overcome a cultural existing of understanding "feminine" and to go beyond the routine, political, social, gender and other discourses of a masculine or feminine viewpoint. Thereby, Gerasim

Kuznetsov, who supervises the exhibition – delineates a space, in which every exhibiting artist can produce a purely personal point of view on the "feminine" conception, and the exhibition as a whole helps to form an expression, which like a local statistical survey, with the only difference being that various – points of view presented in the same space, come together to interact and create stress points and points of connection, harmonies. The plot allows the viewer to join the game and to examine an essence of women in virtio, in the circumstances of a displayed experiment, and to determine its characteristics him- or herself.

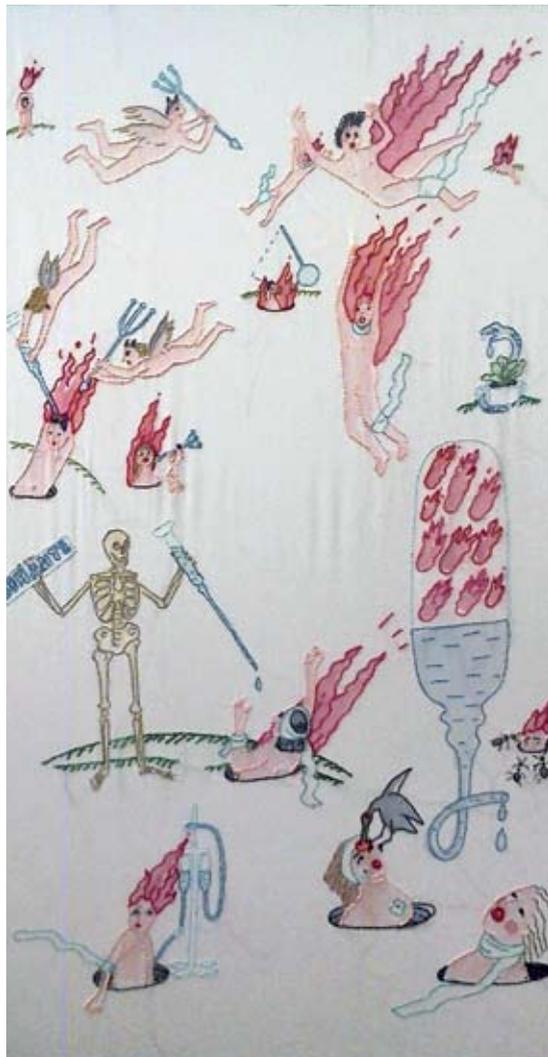
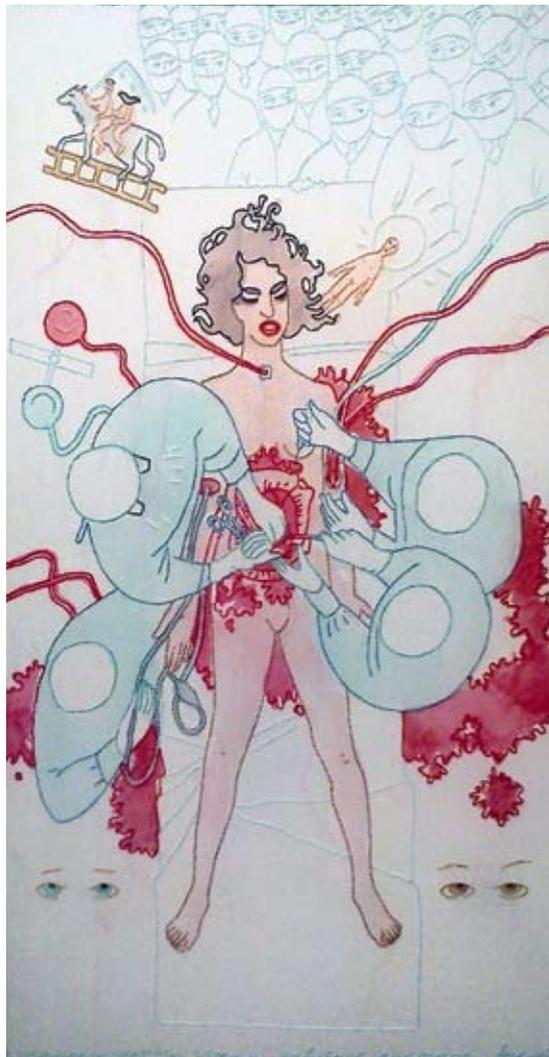
This essence is derived from the intercourse of the very different ingredients. The variety of styles and aesthetic concepts presented in this exhibition allows us to consider a woman from all sides: from the standpoint of artistic tradition, as an object and as a video portrait.

"Feminine" is presented as an image, as an attitude, and as a sign with a different range of meanings. In the works of Damir Muratov, Gerasim Kuznetsov, Aglaya Feneva – feminine silhouette can be founded empty or some desired sign of erotic, sensual. In Masha Potapenkova's abstractionist paintings – one can find the feminine as a sort of feelings, implemented in a layer of paint texture, in a colour and its plastic resources. Aleksey Sergeev's ironic periphrasis on the Soviet figurative avant-garde of the 30-s and appeal to the Deyneka's arts in particular is balancing on the edge of the nude. Anna Russova, in her project, scrutinizes aesthetics of women's everyday life – today and in retrospection. Her works created of wood and plastic on the motif of bas-reliefs, which are used for Moscow's metropolitan decoration. Larry Caveneu represents another aesthetics – in his video portraits and short documentaries he shows a lyrical affecting gallery of women's touch in the social space. Another realm of the feminine embodiment is metaphysics. All sorts of sacred are demonstrated by means of the worship fetish-object, which is rotating like Buddhist prayer books made by Catherine Dronova and of the medical shield embroidered with the stories, which inherit a Christian worldview made by Tatiana Antoshina. There's another strata of meaning in the title of the exhibition: for the "Feminine, All Too Feminine", looms, of course, "Human, All Too Human" by Friedrich Nietzsche. This is a scandal work of the rebellious philosopher that came as a bombshell and became a classical philosophy breakpoint.

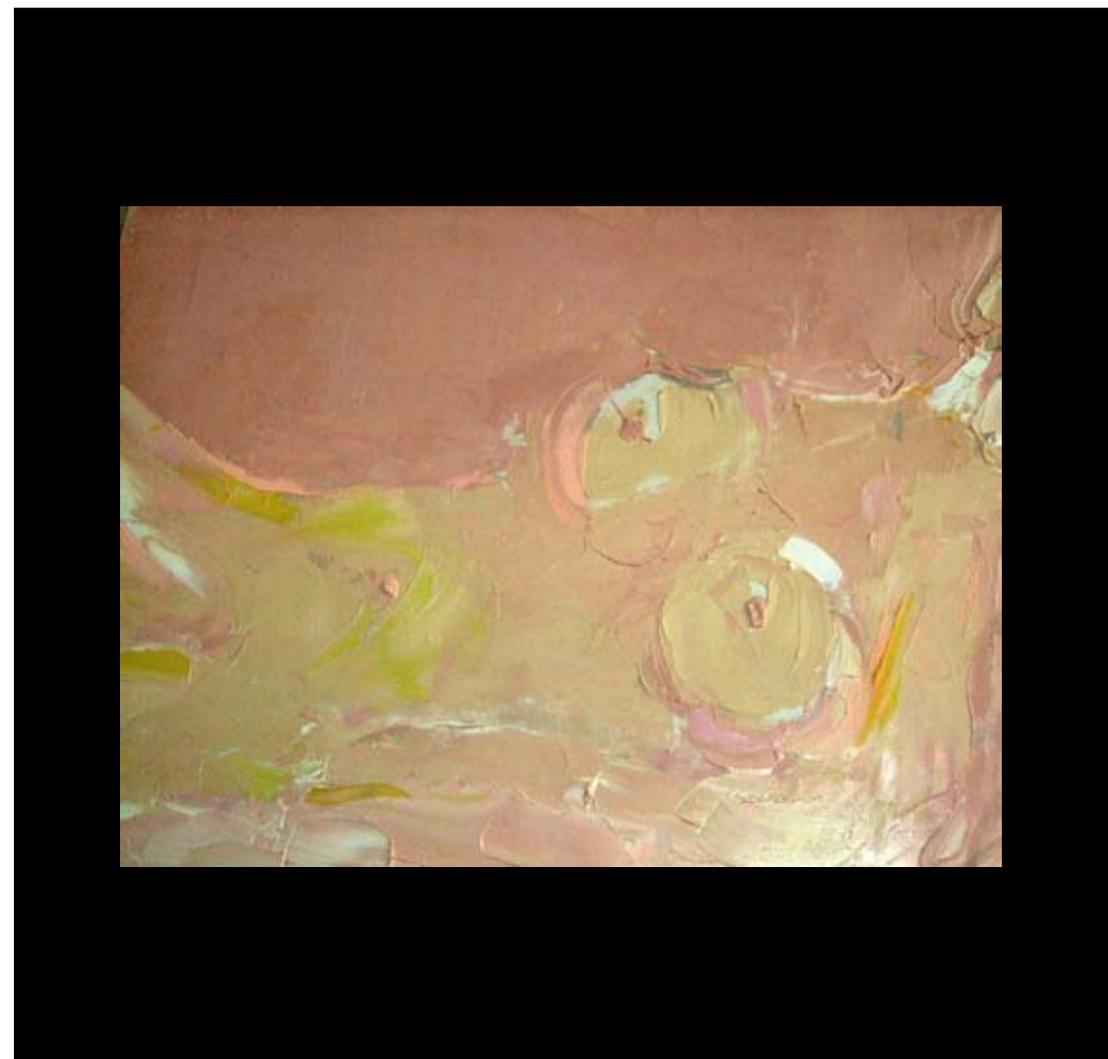
The organizers do not suggest such an effect, but rather a break with the traditionalism, where the female reflection appears to be a basic plot. In the exhibition precisely this plot is subjected to deconstruction, freeing the woman from the female complex and representing a spectrum of sensuality and affects as phenomena discovered by the artists in various fields of culture.



Кузнецов Герасим. Незнакомка, 2011. Коллаж, 21×30 см  
Kuznetsov Gerasim. Stranger, 2011. Collage, 21×30 cm



Антошина Татьяна. Полнолуние в больнице, 2008-2010. Инсталляция  
 Antoshina Tatyana. Full Moon In A Hospital, 2008-2010. Installation



Потапенкова Мария. Нера, 2010. Холст, масло, 80×100 см  
 Potapenkova Maria. Bliss, 2010. Oil on canvas, 80×100 cm



Муратов Дамир. Нравлюсь? 2007. Оргалит, акрил, масло, 80×65 см  
Muratov Damir. Like? 2007. Cardboard, acrylic, oil, 80×65 cm



Муратов Дамир. Неодетая, 2009. Дерево, картон, масло, 70×11×9 см  
Muratov Damir. Undressed, 2009. Wood, pasteboard, oil, 70×11×9 cm



*Сергеев Алексей. Качели, 2010. Холст, масло, 70×120 см*  
*Sergeev Aleksey. Swing, 2010. Oil on canvas, 70×120 cm*



*Кузнецов Герасим. Белизна, 2011. Холст, масло, 60×80 см*  
*Kuznetsov Gerasim. Whiteness, 2011. Oil on canvas, 60×80 cm*





Руссова Анна. Серия «Динамо», 2011. Дерево, пластик, Ø 40  
Russova Anna. Dynamo series, 2011. Wood, plastic, Ø 40



# КИМИКО ЙОШИДА | KIMIKO YOSHIDA

Проект в рамках параллельной программы VII Московского Международного фестиваля "Мода и стиль в фотографии 2011"  
The project within the framework of the parallel program of the VII Moscow International festival: Fashion and Style in Photography 2011

## ЖИВОПИСЬ. АВТОПОРТРЕТЫ / PAINTINGS. SELF-PORTRAITS

7 апреля 2011 года Галерея актуального искусства RuArts представила новую серию фотографий Кимики Йошиды «Живопись. Автопортреты». Новые работы Кимики тесно связаны с историей искусства и представляют собой символическую переработку шедевров Рафаэля, Дюрера, Караваджо, Густава Климта, Вильяма Блейка. Под влиянием этих живописцев ее автопортреты балансируют между реальностью и иллюзией, противопоставлением и парадоксом, абстрактным и материальным. Все работы Кимики напечатаны на холстах, что еще больше сближает эту серию с живописью. Найдя вдохновение в костюмах и аксессуарах haute couture от Пасо Рабанне, Кимики создает совершенно новые образы, трансформируя платья, юбки, сумки в прически 17 века, старинные орнаменты или исторические костюмы.

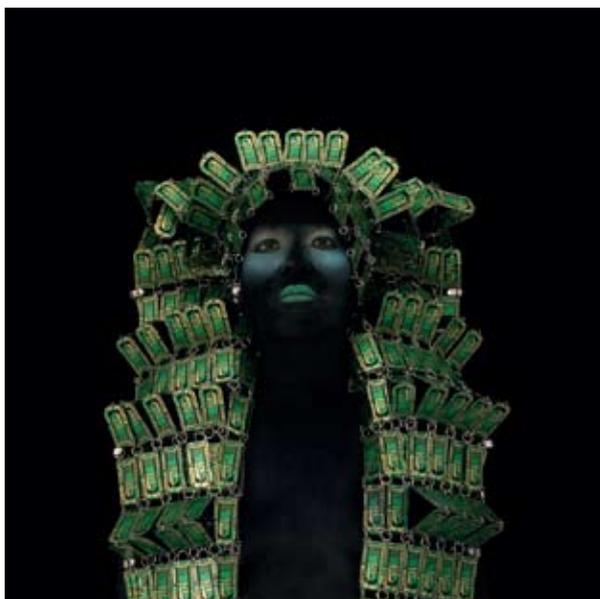
Творчество Кимики полностью обусловлено трансформацией, которая здесь имеет решающее значение. Ее автопортреты – это игра между фигуративным, т.е. автопортретом и абстрактным – монохромным цветом. В понимании автора смысл существования искусства заключается в преобразовании: «Для меня автопортрет – это исчезновение: то, что изображено не существует, а исчезает в монохромном цвете, в котором я вижу бесконечность. Искусство – тонкий процесс преобразования, усердной борьбы с положением вещей. Быть там, где, как мне кажется, меня нет, и исчезнуть там, где я есть».

*On the April, 7, 2011 RuArts Gallery of Contemporary Art represented Kimiko Yoshida's new series of photographs, majestic and indecipherable portraits conceived with the history of art in mind, which was entitled Paintings. Self-portraits. These works are closely associated with art history and represent a symbolic revision of the masterpieces made by Raphael, Durer, Caravaggio, Gustav Klimt and William Blake. Influenced by these artists, her self-portraits balance between reality and illusion, contraposition and paradox, abstract and material. All Kimiko's works are printed on canvas which even more unites this series with the painting. Finding the inspiration in the suits and accessories haute couture by Paco Rabanne, Kimiko creates entirely new images, transforming dresses, skirts and bags into the 17th century hairdos, antique ornaments or historical costumes. The artist, who sees a figure of the infinite in monochrome, regards the self-portrait as a disappearance: totally conditioned by the experience of transformation, Kimiko's art develops the highly contemporary stance of protest against voluntary servitude, stereotypes of "gender" and biological determinism of heredity. "Art is a subtle process of transposition, an assiduous struggle with the state of things. To be there where I think I am not, to disappear where I think I am, that is what matters", Kimiko says.*



Кимики Йошида. Серия «Живопись. Автопортреты»,  
Конкистадор Эрнан Кортес в Эль Дорадо, 2010. Цифровая печать на холсте, 142×142 см  
Kimiko Yoshida. Painting. Self-portraits series,  
El Conquistador Hernan Cortes in El Dorado, 2010. Archival Digital Print on canvas, 142×142 cm

Кимино Йошида. Серия «Живопись. Автопортреты»,  
Афина, Богиня войны. Густав Климт, 2010. Цифровая печать на холсте, 142×142 см  
Kimiko Yoshida. Painting. Self-portraits series,  
Goddess of War Athena by Gustav Klimt, 2010. Archival Digital Print on canvas, 142×142 cm

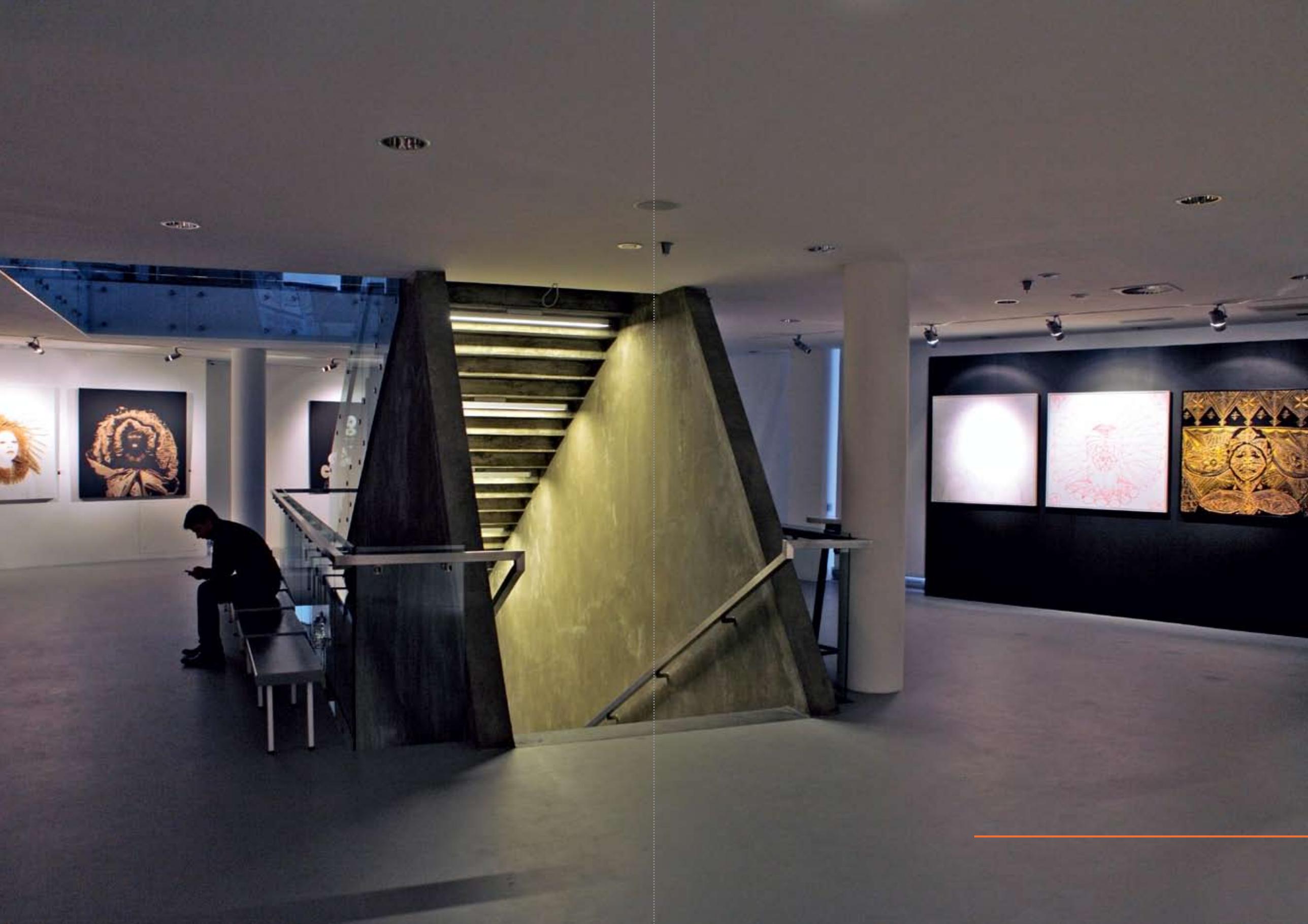


Кимино Йошида. Серия «Живопись. Автопортреты»,  
Пернатый змей, 2010. Цифровая печать на холсте, 142×142 см  
Kimiko Yoshida. Painting. Self-portraits series,  
Aztec God Quetzalcoatl, The Plumed Serpent, 2010. Archival Digital Print on canvas, 142×142 cm

Кимино Йошида. Серия «Живопись. Автопортреты»,  
Отряд во главе с Мичелотто Атендоли да Котиньола,  
Битва при Сан-Романо. Паоло Уччелло, 2010. Цифровая печать на холсте, 142×142 см  
Kimiko Yoshida. Painting. Self-portraits series, Condottiere Micheletto Attendolo da Cotignola  
at the Battle of San Romano by Paolo Uccello, 2010, Archival Digital Print on canvas, 142×142 cm



Кимино Йошида. Серия «Живопись. Автопортреты»,  
Мона Лиза. Леонардо Да Винчи, 2010. Цифровая печать на холсте, 142×142 см  
Kimiko Yoshida. Painting. Self-portraits series,  
Monna Lisa by Leonardo Da Vinci, 2010. Archival Digital Print on canvas, 142×142 cm





Нимико Йошида. Серия «Живопись. Автопортреты»,  
Супрематический костюм. К. Малевич, 2010. Цифровая печать на холсте, 142×142 см  
Kimiko Yoshida. Painting. Self-portraits series,  
Suprematist Costume by K. Malevich, 2010. Archival Digital Print on canvas, 142×142 cm



Нимико Йошида. Серия «Живопись. Автопортреты»,  
Рыцарь Святого Гроба Господня, 2010. Цифровая печать на холсте, 142×142 см  
Kimiko Yoshida. Painting. Self-portraits series,  
Knight of the Holy Sepulchre, 2010. Archival Digital Print on canvas, 142×142 cm

# FRAME BREAK

НАТАЛЬЯ СМОЛЯНСКАЯ / NATALIA SMOLYANSKAYA  
ЖИВОПИСЬ, ГРАФИКА, КОЛЛАЖ, ВИДЕО / PAINTING, GRAPHICS, COLLAGE, VIDEO

Новая серия работ Натальи Смолянской непосредственно связана с движением. Художница осмысляет два типа движения. Первый соотносится с пластикой человеческого тела, его положением в пространстве. Второй – с передачей движения в живописи и рисунке, индивидуальными трактовками экспериментов футуризма и супрематизма. У Малевича и его современников из объединений "Bauhaus" и "De Stijl" Наталья Смолянская берет два основных цвета - черный и красный. С их помощью авангардисты передавали динамику пространственного расположения объектов. Эти цвета, однако, используются Смолянской для того, чтобы запечатлеть эмоции, чуждые эпохе, в которой были открыты их универсальные возможности. Выставка "Frame Break" повествует об одиночестве, кризисе, социальной и психологической раме ("frame") и попытках выхода за ее пределы ("break").

Рама и в авангарде воспринималась как враг искусства, поскольку оформляла иллюзорное пространство традиционной картины. Отсюда стремление либо отменить ее совсем, либо трансформировать согласно задачам картины, сделать логичным продолжением полотна (что ярче всего проявлялось в самодельных рамах Джаномо Баллы). У Натальи Смолянской рама осмыслена не как предмет оформления картины, а как невидимая граница между произведением и реальностью. Центральными для выставки объектами становятся свободно стоящие в пространстве картины на прозрачной пластмассе, к которым с помощью магнитов крепятся супрематические элементы – прямоугольники и квадраты. Благодаря прозрачной основе абстрактные фигуры, отдаленно напоминающие персонажей "Танца" Анри Матисса, освобождаются от давления рамы и повисают в воздухе. Их положение в пространстве не зафиксировано нейтральным или натуралистическим фоном. К тому же, они отбрасывают реальную, а не нарисованную тень, что сближает их со скульптурой, но не настолько, чтобы придать физический вес и лишить экспрессивной легкости.

Основой для графических конструкций послужил опыт работы с Анной Кузнецовой из ныне распавшейся группы "Слепые", работавшей в редком для России поле современного танца. В качестве сценографа и постановщика Наталья Смолянская сделала два перформанса - "Перекресток" и "Сестра". Опыт работы с театральным пространством

угадывается в использовании мобильных элементов, с помощью которых композиция работ может быть изменена и исправлена в зависимости от настроения художника. Впервые, однако, эти приемы Смолянская использовала еще в ранних работах, созданных для выставок группы «Полигон». В постановках Смолянской у танцовщицы возникает двойник – тень или кукла-"сестра" – выступающий в качестве символического и обобщенного отображения «другой жизни» оригинала. Это драматичный взгляд на вечную тему художника и модели, вернее, художника и произведения, внутренних переживаний, застывающих в неизменной форме. Главная задача фигур на выставке "Frame Break" состоит в том, чтобы уйти от определенности объекта и застывшего чувства. Они как будто уворачиваются от пространственных ограничений, выбирая постоянное движение. Это особенно ощущается при взгляде на графику Смолянской, где перед нами – своеобразные раскадровки перформансов.

Футуристы, влюбленные в технику, живописали "динамизм" автомобиля, поезда или самолета. Наталья Смолянской ближе лирика. У нее, скорее, "динамизм утраты" - утраты твердой почвы под ногами, баланса и спокойствия. Фигуры Смолянской не встают в героические позы, они всегда наклонены, как будто изображены в момент падения. Супрематические элементы, которые когда-то были символами освобождения искусства от диктата реальности, в работах Смолянской играют двойную, даже взаимоисключающую роль. Они ограничивают фигуры, дают, скрывают фрагменты тел. С другой стороны, именно им суждено выйти за пределы прозрачных картин и устремиться в реальность. Может быть, они, сломав раму, послужат для персонажей Смолянской спасительной лестницей в мир.

*In this series of works, Natalia Smolyanskaya rings the changes on the theme of movement. The artist conceptualizes two types of motion. The first relates to the plasticity of human body, its position in space – the areas close to modern dance. The second is indirectly linked to the rendering of movement in painting and drawing, and to individual interpretations of experiments in Futurism and Suprematism. Natalia Smolyanskaya adopted two basic colors, black and red, from Malevich and his contemporaries of the Bauhaus and De Stijl movements. With their help, avant-gardists used to convey the dynamics of the spatial arrangement of objects. However, Smolyanskaya uses these colors to identify the emotions that were alien to the age in which their versatile possibilities were discovered. A commercial use of these scenic elements in today's branding and design also remains outside the interests of the artist. The exhibition Frame Break tells a story about loneliness, crisis, a social and psychological frame, and about attempts to break through its limits.*

*Frame in avant-garde was also perceived as an enemy of art since it used to dress the illusory space of traditional painting. Hence the desire either to abolish it altogether, or to transform it according to the mission of the picture, make it a logical extension of the canvas (in this regard, the experiments by Giacomo Balla, who designed special frames that extended the picturesque volumes, were truly interesting). Natalia Smolyanskaya conceives frame not as a design pattern, but as an invisible boundary between work and reality. The works on transparent plastic, free standing in space, become the central objects at the show, to which the artist, using magnets, attaches suprematic elements – rectangles and squares. Thanks to the transparent base, the abstract figures, vaguely reminiscent of «The Dance» characters by Henri Matisse, are exempt from the frame pressure and hang in the air. The neutral or naturalistic background does not fix their position in space. Besides, they cast a real rather than painted shadow, which brings them closer to sculpture, but not enough to gain physical weight and deny expressive ease.*

*The basis for these graphic designs was the experience of work with Anna Kuznetsova of the now defunct group «The Blind», who worked in a rare for Russia field of modern dance. As a set designer and choreographer, Natalia Smolyanskaya has created*

*two performances – «Crossroads» and «Sister». The experience with theatrical space can be guessed from the use of mobile elements, which can change or correct the composition of works, depending on the mood of the artist. However, Smolyanskaya used these techniques for the first time already in her early works created for the exhibitions of the «Polygon (Rus. Firing Range)» group. In Smolyanskaya's productions, the dancer gets a counterpart – a shadow or a 'sister' doll – acting as a symbolic and generalized representation of the original's other life.*

*This is a dramatic view of the eternal theme of artist and model, even artist and work, of inner experiences, solidifying into a form, impervious to change and editing. The main objective of the figures in the Frame Break show is to escape the certainty of objects and frozen feelings. They seem to be dodging the spatial constraints, trying to become the opposite of the frames, to be soft, not crisp, fluid, rather than angular. The process of escaping geometry has been particularly vividly illustrated in Smolyanskaya's graphic works, where we can see the performance storyboards.*

*While in love with technology, the futurists depicted the dynamism of car, train or airplane. For Natalia Smolyanskaya, introspection is closer. More likely, she reflects on the dynamism of a loss – the loss of solid ground under one's feet, of balance and serenity. Smolyanskaya's figures do not stand up in heroic poses; they are always tilted, as if presented on the verge of falling. The suprematist elements that were once symbols of the liberation of art from the dictat of reality, in Smolyanskaya's works play a dual, even mutually exclusive role. They limit the figures, crush and hide body parts. On the other hand, they are destined to go beyond the transparent pictures and become structural elements of real space. Thus, the geometric primitives build a weighty architectural (but atectonic) frame around the figures. Human being in Smolyanskaya's works, as in many constructivist and Suprematist projects, is an accident going beyond the limits of a utopian idea, where clear-cut shape plays a major role.*

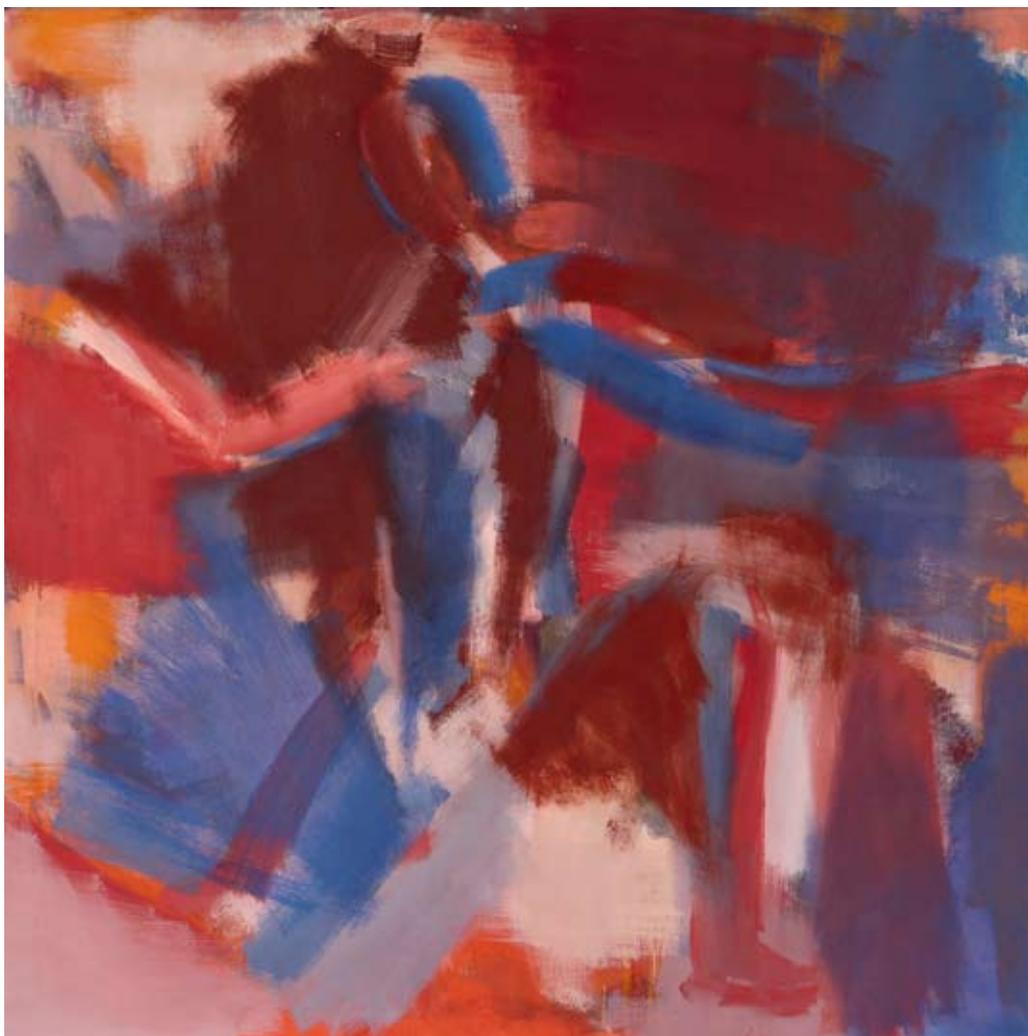
*However, it is impossible to wave aside the figures drawn by Smolyanskaya since they define the melancholic mood of the objects and are the main actors in the formulation of the ultimate goals and purposes of art on the ruins of modernist certainty.*



Смолянская Наталья. Проект «Frame Break», Серия «Движение», #6, 2010. Холст, масло, 130×130 см  
Smolyanskaya Natalia. Frame Break project, Motion series, #6, 2010. Oil on canvas, 130×130 cm



Смолянская Наталья. Проект «Frame Break», #9, 2010. Векплан, оракал, масло, 150×150 см  
Smolyanskaya Natalia. Frame Break project, #9, 2010. Mixed media, 150×150 cm



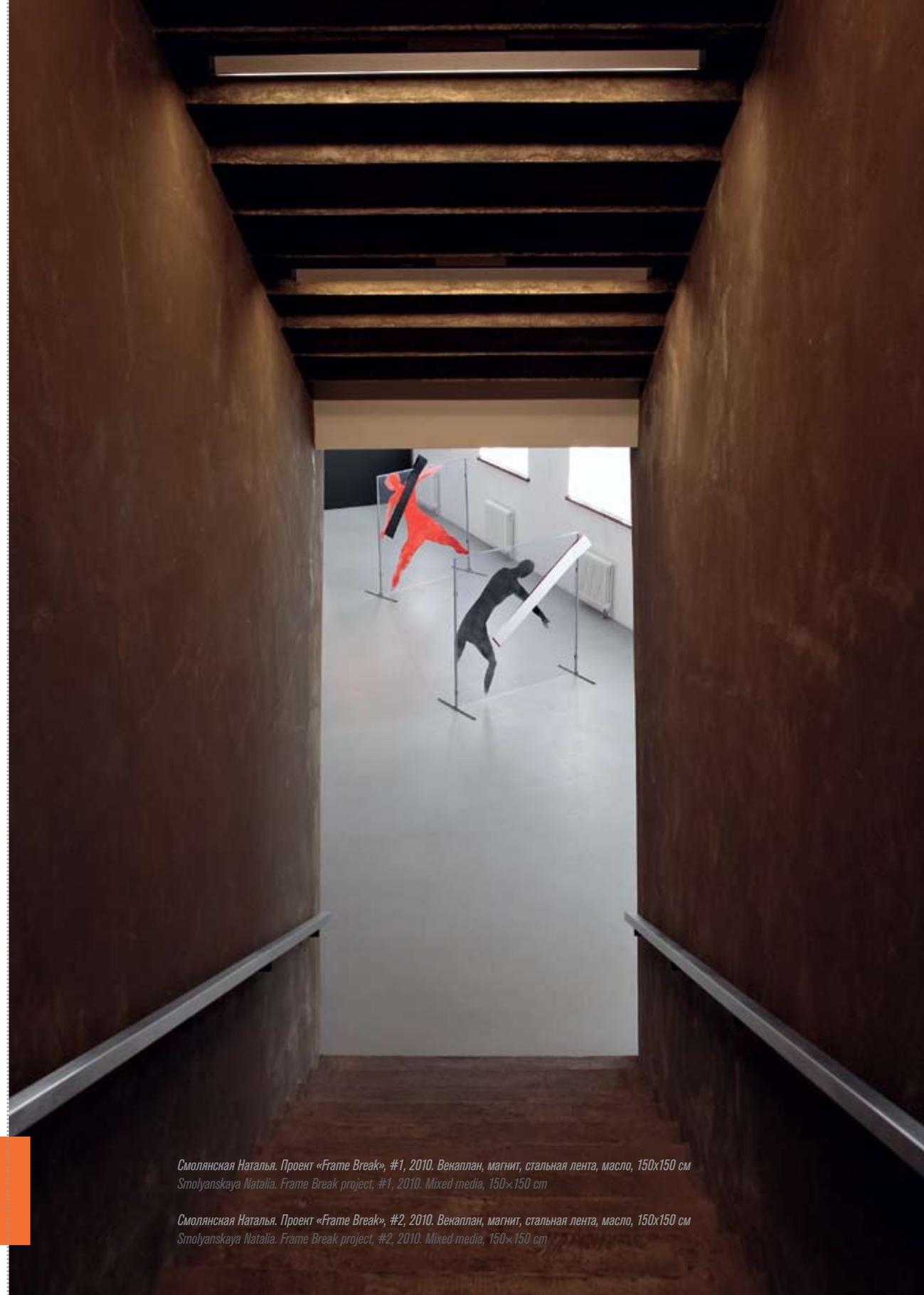
Смолянская Наталья. Проект «Frame Break», Серия «Движение», #5, 2010. Холст, масло, 130×130 см  
Smolyanskaya Natalia. Frame Break project, Motion series, #5, 2010. Oil on canvas, 130×130 cm

Смолянская Наталья. Проект «Frame Break», Серия «Движение», #3, 2007-2009. Холст, масло, 130×130 см  
Smolyanskaya Natalia. Frame Break project, Motion series, #3, 2007-2009. Oil on canvas, 130×130 cm





Смолянская Наталья. Проект «Frame Break», 2010.  
Векаплан, магнит, стальная лента, масло  
Smolyanskaya Natalia. Frame Break project, 2010.  
Mixed media



Смолянская Наталья. Проект «Frame Break», #1, 2010. Векаплан, магнит, стальная лента, масло, 150x150 см  
Smolyanskaya Natalia. Frame Break project, #1, 2010. Mixed media, 150x150 cm

Смолянская Наталья. Проект «Frame Break», #2, 2010. Векаплан, магнит, стальная лента, масло, 150x150 см  
Smolyanskaya Natalia. Frame Break project, #2, 2010. Mixed media, 150x150 cm



## ПУСТОТА / NOTHINGNESS

Проект в рамках параллельной программы IV Московской Биеннале современного искусства  
The project within the framework of the parallel program of the IV Moscow Biennale of Contemporary Art

ЖИВОПИСЬ, ДИНАМИЧЕСКАЯ ФОТОГРАФИЯ, ИНСТАЛЛЯЦИЯ, СКУЛЬПТУРА, ВИДЕО, САУНД-ИНСТАЛЛЯЦИЯ, MIXED MEDIA  
PAINTING, DYNAMIC PHOTOGRAPH, INSTALLATION, SCULPTURE, VIDEO, SOUND INSTALLATION, MIXED MEDIA

Кураторы: Катрин Борисов, Анна Буйвид

Участники:

Сергей Ануфриев, Вита Буйвид, Ирина Дрозд, Александр Ефремов, Олег Макаров, Никола Овчинников, Иван Плющ, Виталий Пушницкий, Александр Соколов, Ольга Трейвас, Аглая Фенева

Абсолютная истина, как учит буддийская философия, — это абсолютное отсутствие, пустота. А попытка осознать «пустоту», где наблюдатель осознаёт, что кажущийся образ вещей и пустота неразделимы, — важная цель буддийских медитаций.

Одиннадцать актуальных художников представили свое видение безграничного, непознанного, космического и завораживающего понятия «пустота». Кто-то пошел по пути материализации, создавая объекты и инсталляции не несущие конкретной формы, кто-то попытался передать пустоту в движении или звуке. Так или иначе, экспозиция в целом представила наполненность и гармонию «пустоты», именно то, что западные люди так до конца и не признают. Выставочный проект «Пустота» подобен групповой медитации, где каждый может обрести собственный опыт познания «пустоты», пропуская через себя произведения искусства.

Проект создает пространство для созерцания «пустоты» в ее измененных формах, позволяет воспринять визуализированные рассуждения ни о чем, и обо всем одновременно. Жизнь в современном мегаполисе с его безгранично насыщенным информационным полем как никогда заставляет обратиться к поискам «пустоты», но найти ее удается совсем немногим.

Curators: Catherine Borisoff, Anna Buyvid

Artists:

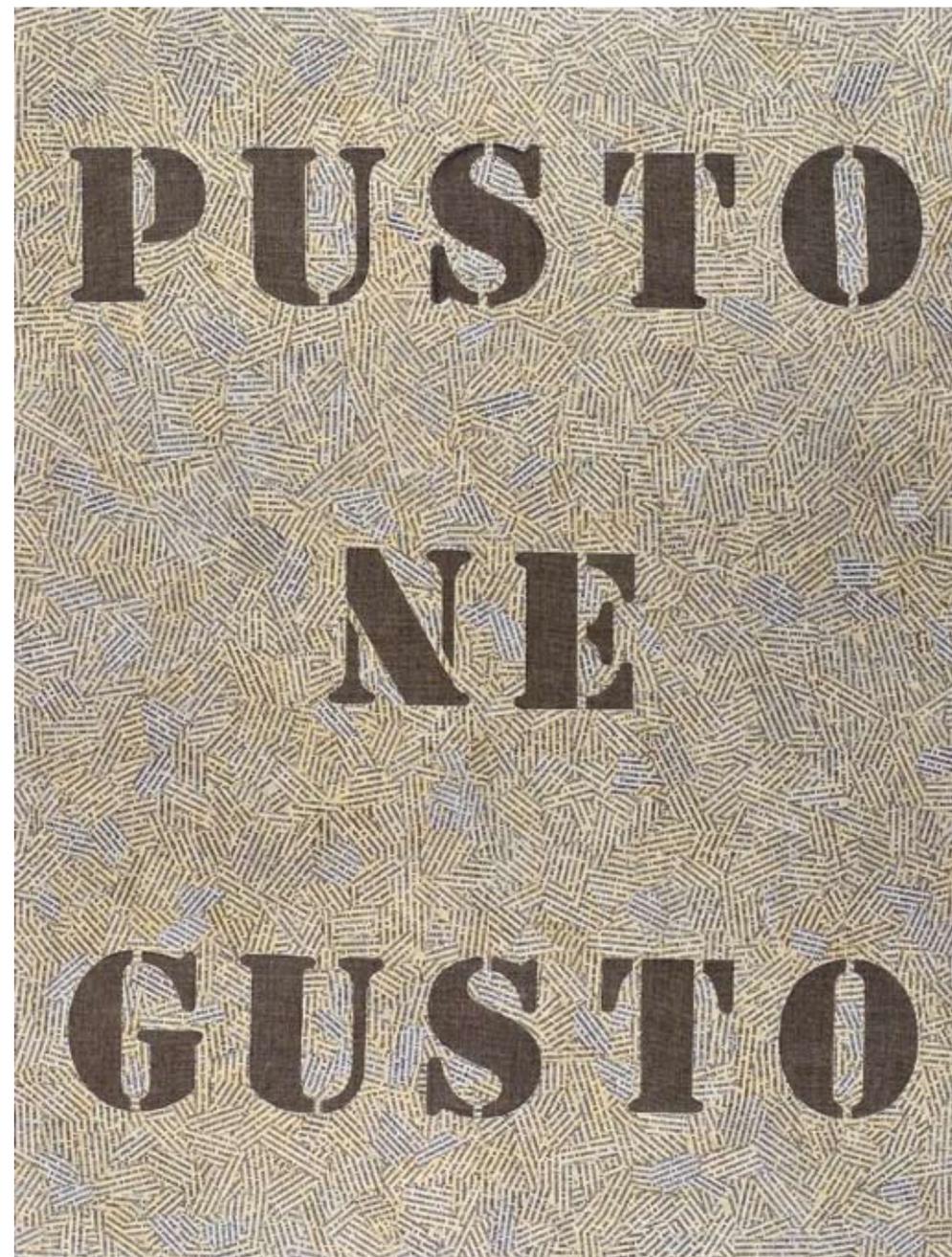
Sergey Anufriev, Vita Buivid, Irina Drozd, Alexander Efremov, Oleg Makarov, Nikola Ovchinnikov, Ivan Plyusch, Vitaly Pushnitsky, Alexander Sokolov, Olga Treivas, Aglaya Feneva

According to Buddhist philosophy — the absolute truth is absolute absence, nothingness. An attempt to comprehend «void», when the observer realizes that the obvious form of reality and emptiness are inseparable — is one of the most important goals of Buddhist meditation.

Eleven modern artists presented their vision of limitless, unidentified, cosmic and fascinating concept of «nothingness». One followed the path of materialization, creating objects and installations which do not have a definite form and the others tried to present nothingness in a form of motion or sound. Either way, the whole exposition represented the fullness and harmony of the «nothingness» — the exact thing that western people do not fully recognize so far.

The «Nothingness» exposition resembles a group meditation where everyone, letting oneself through artworks, can find one's own perception of «nothingness».

ВСЕЛЕННАЯ СОСТОИТ ИЗ ТЕЛ И ПУСТОТЫ. /ДЕМОКРИТ/  
THE UNIVERSE IS MADE UP OF ATOMS AND THE VOID. /DEMOCRITUS/



Фенева Аглая. Густо не пусто, Пусто не густо, Диптих, #1, 2011. Смешанная техника, 80×60 см  
Feneva Aglaya. Gusto ne pusto, Pusto ne gusto, Diptych, #1, 2011. Mixed media, 80×60 cm



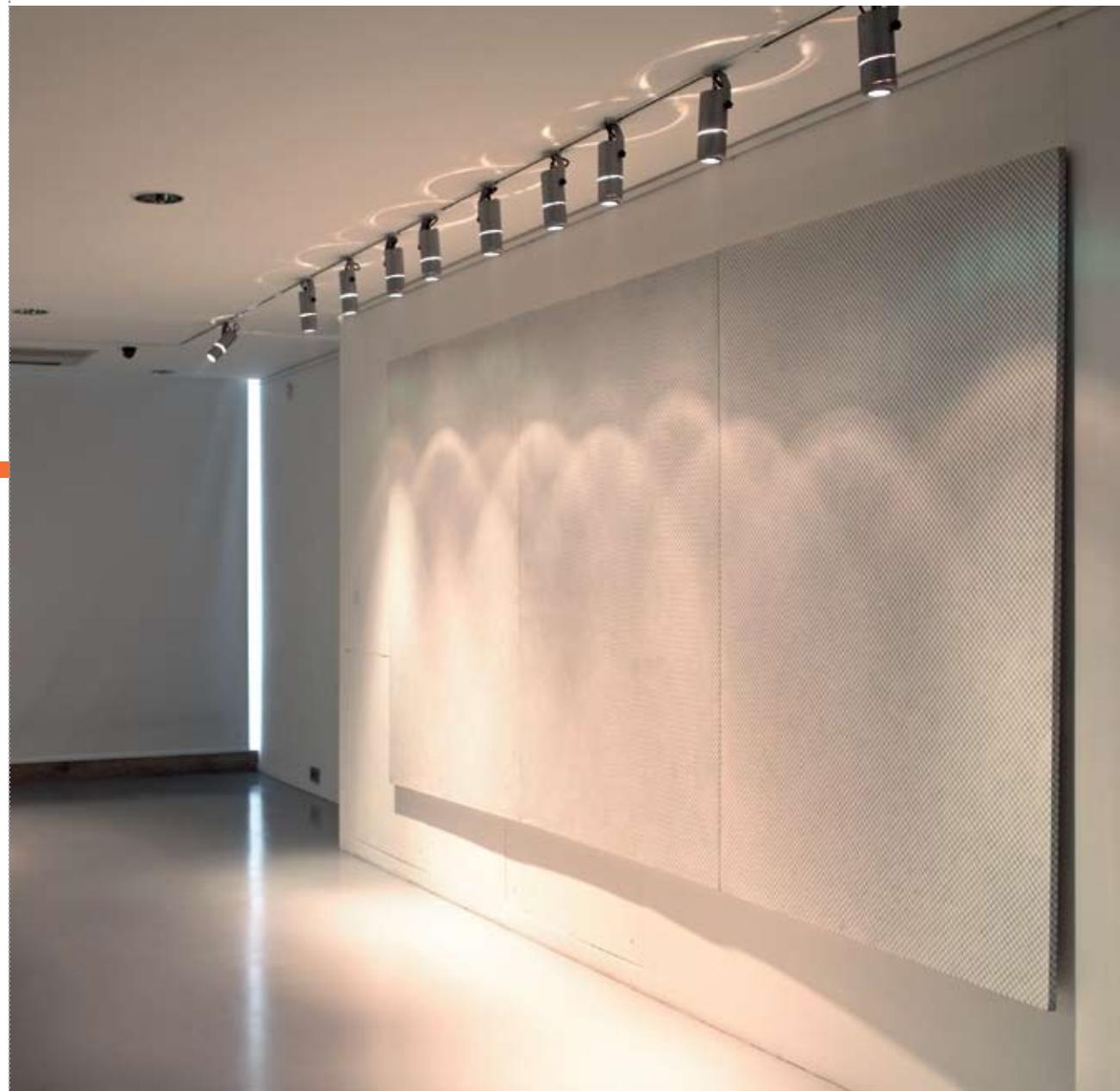
Ефремов Александр. НСИ+ИИ4ОН, 2011. Инсталляция  
Efremov Alexander. NSI+IИ4ON, 2011. Installation



Буйвид Вита. Пенальти, 2006-2011. Динамическая фотография  
Buivid Vita. Penalty kick, 2006-2011. Dynamic photograph



*Трейвас Ольга. Пустота, 2011. Смешанная техника  
Treivas Olga. Nothingness, 2011. Mixed media*



*Соколов Александр. An Artist Recognizes In The Discards, Imprecision And Irregularity Of The Finished Structure The Value Of Unpredictability, Триптих, 2009.  
Холст, акрил, 200×140 см  
Sokolov Alexander. An Artist Recognizes In The Discards, Imprecision And Irregularity Of The Finished Structure The Value Of Unpredictability, Триптих, 2009.  
Acrylic on canvas, 200×140 cm*



*Плющ Иван и Дрозд Ирина. Храм пустоты, 2011. Инсталляция, скульптура*  
*Plyusch Ivan and Drozd Irina. Temple of Nothingness, 2011. Installation, sculpture*



*Ануфриев Сергей. Шапка-невидимка, 1997*  
*Anufriev Sergey. Magic hat, 1997*



*Овчинников Никола. Вид на Кремль после падения цен на нефть, 2010. Холст, масло, неон, 178×110 см  
Ovchinnikov Nikola. View of the Kremlin after collapse in oil prices, 2010. Canvas, oil, neon, 178×110 cm*



*Пушницкий Виталий. Выход структур, 2010. Скульптура  
Pushnitsky Vitaly. Appearance of the structures, 2010. Sculpture*

## «ПАТТЕРНИЗМ» / «PATTERNISM»

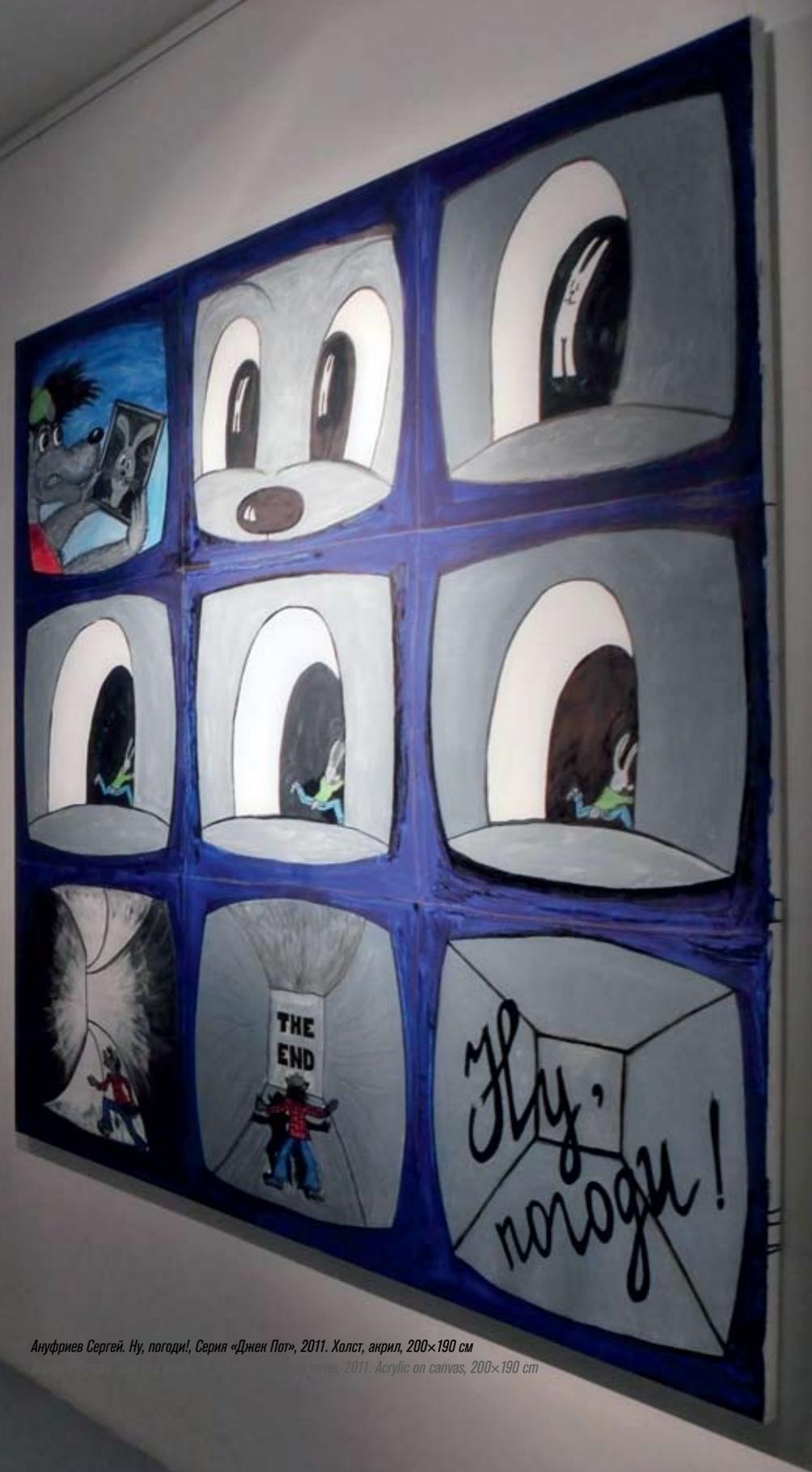
СЕРГЕЙ АНУФРИЕВ / SERGEY ANUFRIEV  
ЖИВОПИСЬ / PAINTING

Галерея актуального искусства RuArts предоставила вниманию зрителей программный манифест Сергея Ануфриева - одного из наиболее ярких художников современной России, философов и теоретиков искусства. В нем автор ни много ни мало сформулировал концепцию совершенно нового, революционного направления в искусстве, которое в ближайшие годы должно захватить умы современников и стать важным инструментом художественного самовыражения.

Паттернизм – это попытка вывести искусство из тупика, в котором оно, по мнению автора, пребывает в последнее время, вернуть его к первоисточкам, когда не существовало различий между существующим изображением, замыслом художника и восприятием зрителя. Согласно концепции паттернизма, на протяжении нескольких веков определяющим фактором в развитии искусства было мужское начало, которое подвергало все рациональному осмыслению. В новом тысячелетии, с приходом эры Водолея, которая символизирует женское начало, человечество должно вернуться к чувственному, интуитивному восприятию искусства. В качестве наглядного примера этой мысли выступают традиционные формы искусства различных народов мира, в которых легенды и мифы доносятся до зрителя при помощи красочных узоров и орнаментов. В этом случае совершенно исключено наличие сотен трактовок произведения, как принято в современном искусстве. Зритель видит именно ту историю, которую изобразил автор. В этом заключается принципиальное отличие паттернизма от других направлений искусства.

*RuArts Foundation and Gallery of Contemporary Art has brought to attention of the viewers the program manifesto of Sergey Anufriev – one of the most impressive artists, as well as a philosopher and art theorist in modern Russia. In this work the artist has no less than defined the concept of an absolutely new, revolutionary art movement, which is encouraged to capture contemporary minds and to become a significant tool of an artistic self-expression in the nearest future.*

*Patternism is an attempt to bring art out of the deadlock in which it appears to be in recent years according to Sergey Anufriev; to bring it back to origins, when there were no differences between the actual image, the artist intention and viewer perception. According to this patternism concept, the determinant in the art development for several centuries has been the male principle, which subjected everything to a rational comprehension. In the new millennium, with the advent of the Aquarius era, which symbolizes femininity, humanity has to return to a sensual, intuitional perception of art. Traditional art forms of various nations act as a telling example of this idea, where myths and legends reach out people by means of colorful patterns and ornaments. In this case, it is impossible to interpret art works in hundred ways, as it is assumed in contemporary art. Viewer observes precisely the story that author intended him to. This is a fundamental difference between patternism and the other art movements.*

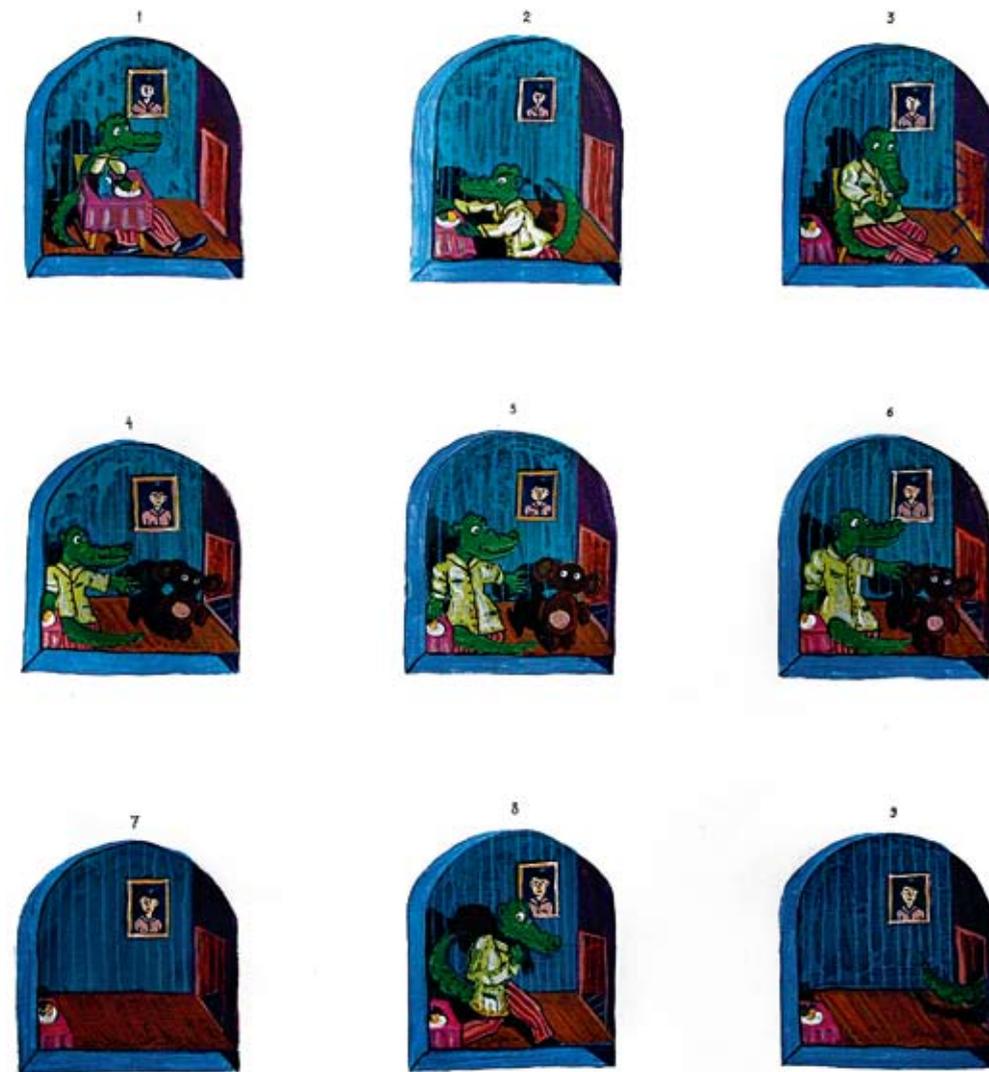


Ануфриев Сергей. Ну, погоди!, Серия «Джен Пот», 2011. Холст, акрил, 200×190 см

Anufriev Sergey. Ну, погоди!, 2011. Acrylic on canvas, 200×190 cm



Ануфриев Сергей. Случай с Пятачком. Серия «Джек Пот», 2010. Холст, акрил, 200×190 см  
 Anufriev Sergey. An accident with Piglet. Jackpot series, 2010. Acrylic on canvas. 200×190 cm



Ануфриев Сергей. Крокодил Гена. Серия «Джек Пот», 2010. Холст, акрил, 198×194 см  
 Anufriev Sergey. Gena the Crocodile. Jackpot series, 2010. Acrylic on canvas, 198×194 cm



Ануфриев Сергей. Красная шапочка, Серия «Днев Пот», 2009. Холст, акрил, 298×196 см  
Anufriev Sergey. Little Red Riding Hood, Jackpot series, 2009. Acrylic on canvas, 298×196 cm

## «ИНТРОСПЕКЦИЯ» / «INTROSPECTION»

Проект в рамках Года Италии в России при поддержке Итальянского Института культуры в Москве  
The project within the framework of the Year of Italy in Russia with the support of the Italian Institute of Culture in Moscow

РИКАРДО МУРЕЛЛИ / RICCARDO MURELLI  
СКУЛЬПТУРА. ГРАФИКА. СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ / SCULPTURE. GRAPHIC. SITE-SPECIFIC INSTALLATION

Кураторы выставки: Анна Вяземцева (Италия), Евгения Полатовская (Россия).

Риккардо Мурелли родился в Риме в семье архитекторов. В университете начал изучать антропологию, философию, историю искусства. Свой творческий путь Мурелли начал с живописи. Затем, работая ассистентом у известного американского скульптора Беверли Пеппер, обратился к абстрактной скульптуре, которая и стала основой его творчества. Мурелли работает в различных техниках — скульптуре из металла и дерева, гравюре, живописи, и различных масштабах — от небольших графических листов до крупных инсталляций в архитектуре и парковых пространствах. Сотрудничество с такими дизайнерами, как Natuzzi and Molteni&C, позволило обрести мастеру чувство жилого пространства, понимание интерьера как предметной среды обитания человека. Его работа для киноиндустрии открыла новые возможности встраивания объектов искусства в архитектуру и пейзаж.

С 2006 года Мурелли работает над серией «Интроспекция», начав ее с геометрических стальных скульптур небольшого и среднего размера, параллельно экспериментируя в разных техниках, в том числе и двухмерном объеме — масляной живописи и гравюре, которые становятся воплощением философской концепции интроспекции — самосозерцания, метафорой человеческого опыта.

Уделяя большое внимание эмоциональному воздействию своих произведений, художник изучает проблему взаимодействия и конфронтации масштабов (макро и микро), характера пространства (частного и общественного).

Скульптор-философ называет среди своих первых учителей итальянского скульптора, создателя футуризма Умберто Боччони и русских конструктивистов. Работы таких мастеров авангарда, как Владимир Татлин и Александр Родченко, позволили понять Мурелли важность взаимодействия произведения искусства с окружающим его пространством.

Работы Риккардо Мурелли находятся в галереях Италии, Голландии, Китая, частных коллекциях Европы и США. Последними важнейшими работами

художника являются участие в конкурсе на скульптурное оформление площадки перед музеем Искусств XXI века «МАХХI» в Риме (архитектор Заха Хадид), инсталляция для Фонда Charles Donwahi в столице Кот-Д'Ивуара Абиджане, Фонда Cap Ferrat на Лазурном Берегу и специальный проект на Венецианской Биеннале 2011.

Персональная выставка Риккардо Мурелли в Москве в рамках года итальянской культуры в России стала не только демонстрацией глубоких культурных связей между двумя странами, но также и представлением актуального художественного взгляда, происходящего из традиций классического и авангардного искусства Италии и России.

Curators: Anna Vyazemtseva (Italy), Evgenia Polatovskaya (Russia).

Riccardo Murelli was born in Rome in a family of architects in 1975. He studied anthropology, philosophy and history of art at the university. His career started with painting. Then, working as an assistant of the famous American sculptor Beverly Pepper, he turned to abstract sculpture that became the basis of his work. Murelli works in various techniques — sculpture made of metal and wood, engraving, painting and in various scales — from small sheets of graphic to large installations in architectural spaces and parks. Collaboration with designers such as Natuzzi and Molteni&C has allowed the master to find a sense of living space, an understanding of the interior as a subject of the human environment. His work for film industry opened opportunities to embed objects of art in architecture and landscape.

Since 2006 Murelli has been working on "Introspection" series, starting with geometric steel sculptures small and medium-sized, and parallel experimenting with various media, including oil painting and engraving, which became the embodiment of the philosophical concept of introspection — self-contemplation, a metaphor of human experience.

Paying great attention to the emotional impact of his works, the artist examines the problem of interaction and confrontation of scales (macro and micro), the nature of spaces (private and public).

Sculptor and philosopher names among his first

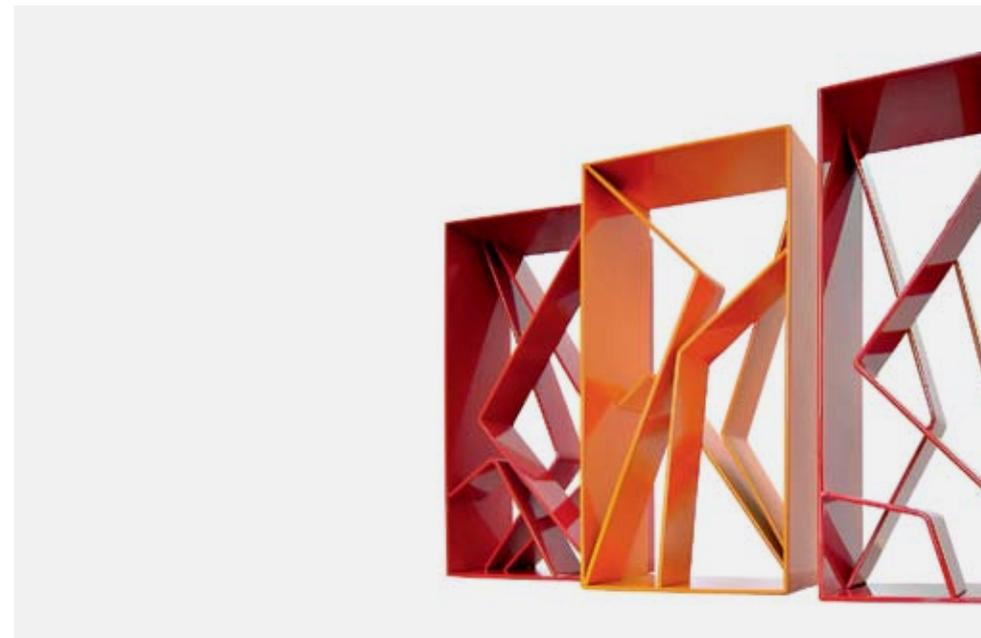
teachers Italian sculptor, creator of Futurism Umberto Boccioni and the Russian Constructivists. The works of such avant-garde artists as Vladimir Tatlin and Alexander Rodchenko gave Murelli an understanding of the importance of interaction of his works of art with its surrounding space.

Works of Riccardo Murelli are represented at art galleries in Italy, Holland, China, private collections in Europe and the USA.

The last major artist's works took part at the contest for the sculptural decoration area in front of the Museum of Fine Arts of the XXI century «МАХХI» in

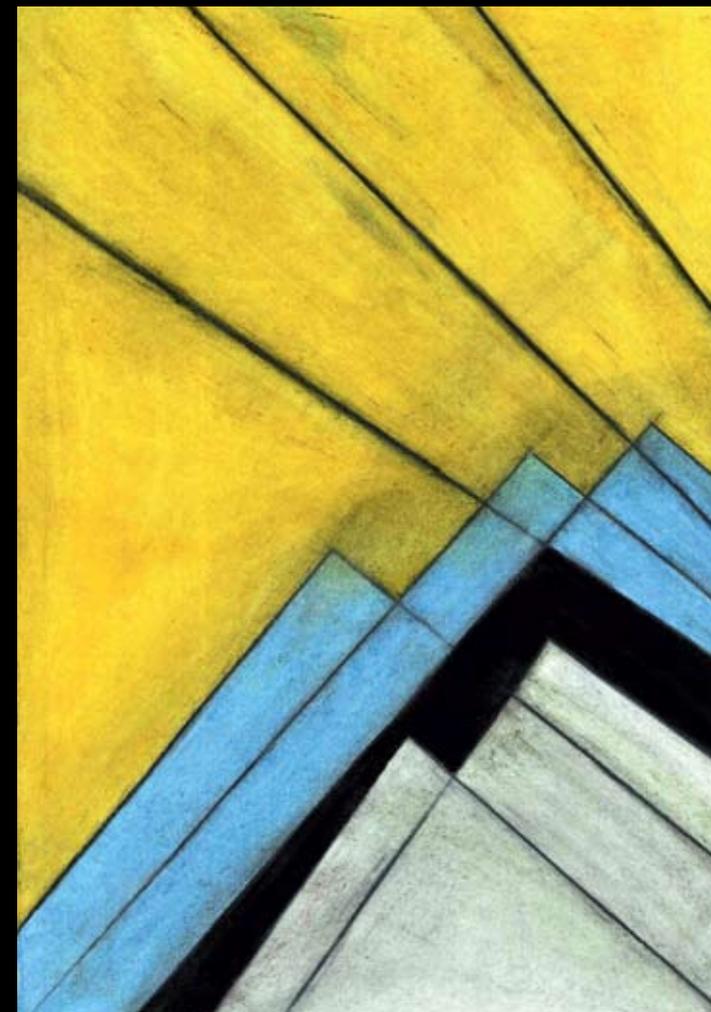
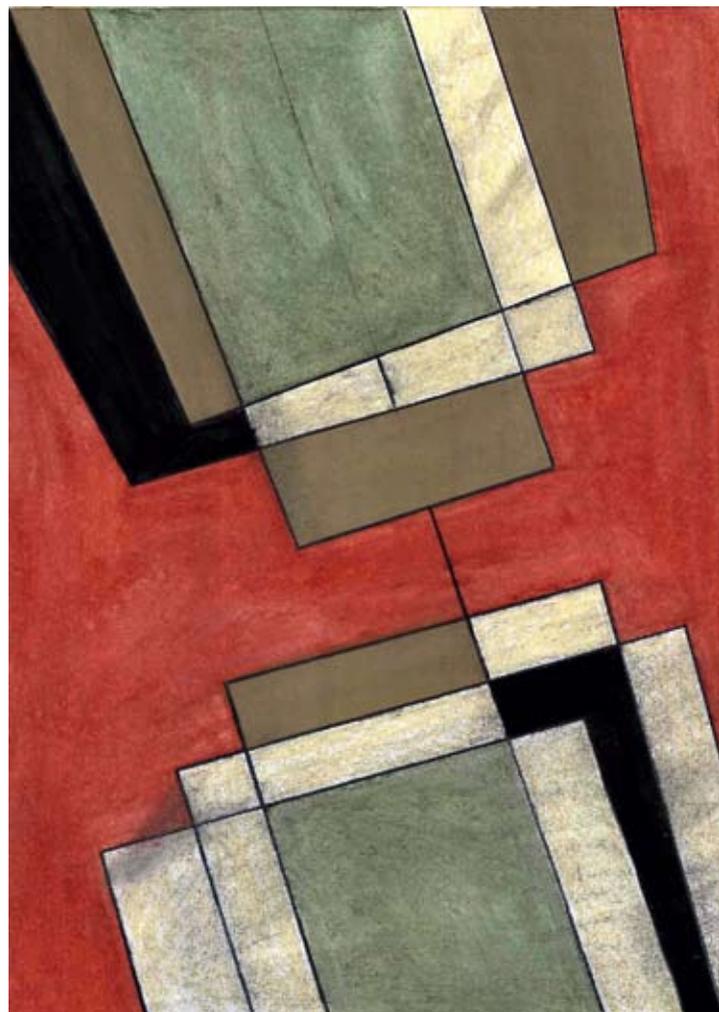
Rome (the architect Zaha Hadid), the installation for the Charles Donwahi foundation in Abidjan, capital of Côte d'Ivoire, work for the Cap Ferrat Foundation and special project for Venice Biennale 2011.

Solo exhibition of Riccardo Murelli at RuArts Gallery within the framework of the Year of Italian culture in Russia is not only a demonstration of the deep cultural ties between the two countries, but also the presentation of contemporary art view, originating from the traditions of classical and avant-garde art in Italy and Russia.



Риккардо Мурелли. Серия «Интроспекция», Интроспективные структуры, Триптих, 2007. Нержавеющая сталь, 40×15×10 см  
Riccardo Murelli. Introspection series, Introspective Structures, Triptych, 2007. Inox steel, 40×15×10 cm

Рикардо Мурелли. Серия «Интроекция», #5, 2011. Масляный мел, бумага, 50×70 см  
Riccardo Murelli. Introspection series, #5, 2011. Oil chalk on paper, 50×70 cm



Рикардо Мурелли. Серия «Интроекция», #2, 2011. Масляный мел, бумага, 50×70 см  
Riccardo Murelli. Introspection series, #2, 2011. Oil chalk on paper, 50×70 cm



Рикардо Мурелли. Серия «Etching», 2011. Офорт, 50×70 см  
Riccardo Murelli. Etching series, 2011. Etching, 50×70 cm



Рикардо Мурелли. Серия «Интроспекция», Интроспективные структуры, 2007. Нержавеющая сталь, 40×60×30 см  
Riccardo Murelli. Introspection series, Introspective Structures, 2007, Inax steel, 40×60×30 cm

# БИОГРАФИЯ

## СЕМЕН АГРОСКИН

Родился в Москве в 1961 г. В 1984 г. закончил МАРХИ. Член Московского Союза художников, член Международного Художественного фонда «Международной Ассоциации изобразительных искусств» – АИАП Юнеско. Участвовал в многочисленных выставках русских художников в Японии, Германии, Бельгии, Франции и других странах. Работы находятся в коллекциях Союза художников России, Министерства Культуры России, в корпоративных банковских коллекциях, в коллекции Кристиана Кизи (США), в коллекции Лиз Янstrup (Дания), в частных коллекциях в России, Франции, Голландии, Италии, Великобритании, Израиля, США. Живет и работает в Москве, Париже, Иерусалиме.

### ИЗБРАННЫЕ ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2011 «Другие», Галерея Арт-Квартал, Москва  
2010 «Живое железо», Галерея RuArts, Москва  
2008 «Ночь», Галерея RuArts, Москва  
2007 «Школа живописи», Галерея RuArts, Москва  
2006 «Опись Имущества: Продолжение», Галерея RuArts, Москва  
2005 Еврейский культурный центр, Москва  
2003 «Живопись», Галерея Манеж, Москва  
Галерея М'АРС, Москва  
2002 Галерея Манеж, Москва  
2001-2002 «Высшая мера», Музей и общественный центр им. А.Сахарова, Москва  
«Автопортреты», Галерея Марата Гельмана, Москва  
1999 С-Арт, Москва  
1997 Alias, Париж  
1996 Московский гуманитарный университет, Москва  
1993 Галерея Марата Гельмана, Москва  
1992 Галерея Марата Гельмана, Москва  
White Gallery, Тель-Авив

### ИЗБРАННЫЕ ГРУППОВЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2011 Арт Москва, Галерея RuArts, Москва  
2010 ZEN d'APT, Московский Музей Современного Искусства, Москва

- 2005 «Эгалитарность», Специальный проект в рамках 1-ой Московской биеннале современного искусства, Музейный центр РГГУ, Москва  
«Арт-поле», Выставка современной ландшафтной скульптуры, Рублево-Успенское шоссе, 25-ый километр, Подмосковье  
«Мы», Галерея на Солянке, Москва  
2004 «Ближний круг (после Большого пожара)», Центр современного искусства М'АРС, Москва  
АРТКлязьма, Клязьма, Подмосковье  
ART Karlsruhe, Карлсруе  
АРТ Манеж, ЦВЗ Манеж, Москва  
«Тело, культура и оптические иллюзии», Учебный художественный музей им И.В. Цветаева, Москва  
2003 АРТ Манеж, Москва  
2002 «Родина, отечество», Новый Манеж, Москва  
АРТ Манеж, ЦВЗ Манеж, Москва  
2001 «Стенгазета», Музей и общественный центр им. Сахарова, Москва  
2000 «Алфавит», Галерея Дар, Москва  
АРТ Манеж, Москва  
1999 «Герои», Новый Манеж, Москва  
1998 Дом художников, Иерусалим  
«Контрольная станция чувств», Новый Манеж, Москва  
1997 Третьяковская галерея, Коллекция Лиз Янstrup, Москва  
1995 «Пять лет галереи Марата Гельмана», Дом художника на Кузнецком мосту, Москва  
1994 Семен Агроскин совместно с А.Медведевым, Офис IBM, Москва; Галерея Gravely, Вашингтон

## SEMEON AGROSKIN

Semeon Agroskin was born in 1961 in Moscow. In the year 1984 he graduated from MARHI (Moscow Architectural Institute).

Semeon is a member of Moscow artists' union and a member of the International Art Foundation – International Association of Art – AIAP, UNESCO. He participated in numerous exhibitions of Russian artists in Japan, Germany, Belgium, France etc.

His works are kept in numerous collections of Russian artists' union, in collections of the Ministry of Culture of the Russian Federation, corporative bank collections, in Christian Kesey's collection (USA), in Lis Janstrup's (Denmark) collection, as well as in private collections in Russia, France, the Netherlands, Italy, Great Britain, Israel, the United States of America. Semeon Agroskin lives and works in Moscow, Paris and Jerusalem.

### SELECTED SOLO EXHIBITIONS

- 2011 Different, Art-Kvartal Gallery, Moscow  
2010 Vivid Iron, RuArts Gallery, Moscow  
2008 Night Painting, RuArts Gallery, Moscow  
2007 The School of Painting, RuArts Gallery, Moscow  
2006 List of my possessions, RuArts Gallery, Moscow  
2003 Paintings, Manege Gallery, Moscow  
2002 Manege Gallery, Moscow  
2001-2002 Extreme Penalty, Andrey Sakharov Museum and Public Centre, Moscow  
Self Portraits, Guelman Gallery, Moscow  
1999 S'Art Gallery, Moscow  
1997 Alias, Paris  
1996 Guelman Gallery, Moscow  
1993 Guelman Gallery, Moscow  
1992 Guelman Gallery, Moscow  
White Gallery, Тель-Авив

### SELECTED GROUP EXHIBITIONS

- 2011 Art Moscow, RuArts Gallery, Moscow  
2010 ZEN d'APT, Moscow Museum of Modern Art, Moscow  
2005 Egalitarianism, Museum Center of Russian State University for Humanities, Museum Other

- Art Field, Contemporary Landscape Sculpture exhibition, 25th kilometer of the Rublevo-Uspenskoe Road, Moscow Region  
We, Na Solyanke Gallery, Moscow  
2004 Near Circle (after Great Fire, M'ARS Contemporary Art Centre, Moscow  
ARTKlyazma, Klyazma, Moscow Region  
ART Karlsruhe, Karlsruhe

- Art Manege Moscow Art Fair, Manege Central Exhibition Hall, Moscow  
Body, Culture and Optical Illusions, Ivan Tsvetaev Educational Art Museum, Moscow  
2003 Art Manege Moscow Art Fair, Manege Central Exhibition Hall, Moscow  
2002 Motherland, Fatherland, Novy Manege, Moscow  
2001 Wallpaper, Andrey Sakharov Museum and Public Centre, Moscow  
2000 Alphabet, Dar Gallery, Moscow  
Art Manege Moscow Art Fair, Manege Central Exhibition Hall, Moscow  
1999 Heroes, Novy Manege, Moscow  
1998 The Jerusalem Artists' House, Jerusalem  
Control Station of Feelings, Novy Manege, Moscow  
1997 State Tretyakov Gallery, Lis Janstrup's collection, Moscow  
1995 5 Years of Marat Guelman Gallery, House of Artist, Kuznetskiy most, Moscow  
1994 Semeon Agroskin in collaboration with A. Medvedev, IBM office, Moscow; Gravely Gallery, Washington



## ПЕТР АКСЕНОВ

Петр родился в 1976 г. в Москве. Окончил Московское государственное академическое художественное училище памяти 1905 года по специальности художник-декоратор, а также Свято-Тихоновский Богословский Институт, факультет религиоведения. Живет и работает в Москве.

### ИЗБРАННЫЕ ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2010 Infants, Галерея RuArts, Москва  
2008 PCI, Шанхай  
«Золотая война 2», Галерея RuArts, Москва  
2007 «Я помню тебя красивой», Галерея Orel Art, Париж  
«Золотая война», Галерея Pack, Милан  
2006 «Трагедия Белоснежки», Галерея RuArts, Москва

### ИЗБРАННЫЕ ГРУППОВЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2010 «Дуэль», Галерея RuArts, Москва  
In Memoriam, Галерея RuArts, Москва  
2009 «Пейзаж», Галерея RuArts, Москва  
«Антидепрессанты», в рамках фестиваля Мода и стиль в фотографии 2009, Галерея искусств Зураба Церетели, Москва  
Deadbrand, Московский музей современного искусства, Москва  
Frozen Reality, Галерея Holster Project, Лондон  
2008 «Антидепрессанты», Галерея RuArts, Москва  
Pulse New York, Нью-Йорк  
CIGE 2008, Пекин  
APT Москва 2008, Москва  
Art Paris, Галерея Orel Art, Париж  
Pulse Contemporary Art Fair, Майямы  
Fine Art, Галерея Orel Art, Париж  
2007 Art-ярмарка Arte Fiera, Болонья  
«Люби Нютюр», Галерея искусств Зураба Церетели, Москва  
«Медийный образ и подсознание», в рамках параллельной программы 2-й Московской биеннале современного искусства, Галерея RuArts, Москва

- «Девочка и волк», в рамках фестиваля Мода и стиль в фотографии 2007, галерея DK  
APT Москва 2007, Москва  
2-ая Международная ярмарка SWAB, Барселона  
«Зима как состояние души», Palazzo Ca'Mocenigo Gambarà, Accademia 1056, Венеция, организатор Галерея RuArts  
«Барокко», Московский музей современного искусства, Москва  
2006 «Оранжевая», Арт-кафе Галерея, Москва  
«Казанова», в рамках 6-ого международного месяца фотографии в Москве «Фотобиеннале 2006», Москва  
APT Москва, Москва  
Trash Glamour, Галерея RuArts, Москва  
Italy. Dolce Vita, Арт-кафе Галерея, Москва  
Art Attack, Галерея Orel Art, Париж  
«Глаза», Галерея ARTERIUM, Москва  
2005 Madonna in Art, в рамках фестиваля Мода и стиль в фотографии 2005, Москва  
«Венценосный Лондон», Арт-кафе Галерея, Москва

## PETR AXENOFF

Petr was born in 1976 in Moscow. He finished Moscow State Academic College of Arts in memory of 1905 year with Artist-Decorator diploma and also St. John the Divine Institute, Theologist Faculty of Religious Studies. Petr Axenoff lives and works in Moscow.

### SELECTED SOLO EXHIBITIONS

- 2010 Infants, RuArts Gallery, Moscow  
2008 PCI, Shanghai  
Golden War 2, RuArts Gallery, Moscow  
2007 I remember Your Beauty, Orel Art Gallery, Paris  
Golden War, PACK Gallery, Milan  
2006 The Tragedy of Snow White, RuArts Gallery, Moscow

### SELECTED GROUP EXHIBITIONS

- 2010 Duel, RuArts Gallery, Moscow  
In Memoriam, RuArts Gallery, Moscow  
2009 Landscape, RuArts Gallery, Moscow  
Antidepressants, the 5-th International Festival: Fashion and Style in Photography 2007, Zurab Tsereteli Gallery of Arts, Moscow  
Spontaneous Celebration, Luch bar and restaurant, Moscow  
Deadbrand, Moscow Museum of Modern Art, Moscow  
2008 Antidepressants, RuArts Gallery, Moscow  
Art Paris, Orel Art Gallery, Paris  
Art Moscow, Moscow  
Fine Art, Orel Art Gallery, Paris  
CIGE – Beijing International Art Fair, Beijing  
Auction Philips de Pury, Contemporary Art Day Sale, London  
Auction Christie' Russian Pictures including Post War and Contemporary Art part 2, London  
2007 Arte Fiera, Bologne  
Love Couture, Zurab Gallery Moscow  
Media Image and the Unconscious, RuArts Gallery, Moscow  
The Girl and the Wolf, Fashion and Style in Photography, DK Gallery, Moscow

- Art Moscow, Moscow  
SWAB, Barcelona  
Winter as the State of Soul, Palazzo Ca'Mocenigo Gambarà, Accademia 1056, Venice  
Baroque, Moscow Museum of Modern Art, Moscow  
2006 Greenhouse Gallery, Moscow  
Casanova, the 6-th International Photography Month in Moscow: Photobiennale 2006, Moscow  
Flowers of Evil, Art Moscow, Moscow  
Trash Glamour, RuArts Gallery, Moscow  
Italy. Dolce Vita, art-café Gallery, Moscow  
Art Attack, Orel Art Gallery, Paris  
Eyes, ARTERIUM Gallery, Moscow  
2005 Madonna in Art, art-café Gallery, Moscow  
Royal London, art-café Gallery, Moscow



## СЕРГЕЙ АНУФРИЕВ

Родился в 1964 году в Одессе. В 1986 г. в Москве Сергей Ануфриев становится председателем Клуба авангардистов, в 1987 г. участвует в проекте «Поп-механика» и создает с одесситом Юрием Лейдерманом и москвичом Павлом Пепперштейном группу «Инспекция медицинская герменевтика», в 1988 г. участвует в проекте «Искусство» (Берлин – Москва). В 1991 году Сергей Ануфриев становится одним из основателей арт-группы «Облачная комиссия». Группа участвует в Венецианской биеннале, ее представляет итальянская галерея «Спровьери». В период с 1994 по 1997 год Сергей Ануфриев преподает в различных арт-колледжах Западной Европы.

### ИЗБРАННЫЕ ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2007 Peace to the world!, ГазГалерея, Москва  
 1998 «Великий ничей» (совместно с А. Насоновым и И. Дмитриевым), L Галерея, Москва  
 1995 «Проблема сувенира», Галерея Бланка, Киев  
 1994 Aufder Such nach neuen «Nervi rennp» (совместно с О. Зиангировой и М. Чуйковой), Sprinkenhof, Гамбург  
 1994 Mentale Landschaften Russlands (совместно с О. Зиангировой и М. Чуйковой), Galerie Parzival, Берлин  
 1993 «Аква Вита» (совместно с О. Зиангировой и М. Чуйковой), Музей современного искусства, Одесса  
 1991 Сергей Ануфриев – Александр Гнилицкий, Галерея «1.0», Москва  
 1983 Выставка на квартире Н. Алексеева, АПТАРТ, Москва

### ИЗБРАННЫЕ ГРУППОВЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2011 «Заложники пустоты. Эстетика пустого пространства и «пустотный канон» в русском искусстве 1920–2000-х годов», Государственная Третьяковская галерея на Крымском валу, Москва  
 «Пустота», Галерея RuArts, Москва  
 «Пасьянс», совместная инсталляция Сергея Ануфриева и Катюши Чалой, Галерея Iragui, Москва  
 2007 «МИРУ МИР», ГазГалерея, серия «Рекламный формализм», Москва  
 «Верю», в составе ГазГруппы, инсталляция Буратиния

- 2005 «Утечка информации», совместная выставка-инсталляция Сергея Ануфриева и Аркадия Насонова, Государственная Третьяковская галерея на Крымском валу, Москва  
 2000 «Полюс холода. Инспекция медицинская герменевтика и русское искусство 1990-х годов», Национальная высшая школа изобразительных искусств (НВШИИ), Париж  
 1999 «Звезда МГ. Инспекция российского искусства 1990-х годов», Красноярский музейно-выставочный центр, Красноярск  
 «Человек-волк. Продолжение охоты», Галерея Тире, Одесса  
 1994 «Облачная комиссия», Венецианская биеннале, Венеция  
 1993 «Облачная комиссия», Серия выставок в Германии  
 1992 «Облачная комиссия», Серия выставок в Швейцарии  
 1990 «Медгерменевтика», Инсталляция в Кунстхалле, Дюссельдорф  
 1988 «Баня» (выставка-акция), Клуб авангардистов, Мужское отделение Сандуновских бань, Москва  
 1987 «В Аду» (выставка-акция), Клуб авангардистов, Москва  
 «Ретроспекция творчества московских художников. 1957 — 1987», Л/О Эрмитаж, Москва  
 Первая выставка Клуба Авангардистов (КЛАВА), Пересветов пер., Москва  
 «Нубизм», Клуб авангардистов, Галерея Врубеля, Москва  
 1986 Искусство против коммерции (выставка-акция), Битцевский парк, Москва  
 1984 «Одесса-Москва», Галерея АПТАРТ, Москва  
 1983 «АПТАРТ в натуре», Калистово, Московская обл.  
 «АПТАРТ за забором», Тарасовка, Московская обл.  
 1983 Come Yesterday and You'll Be First. City without Walls: an urban artists collective Inc, Contemporary Russian Art Center of America, Ньюарк, Нью-Джерси, Нью-Йорк  
 1982 Первая выставка АПТАРТ, галерея АПТАРТ, Москва  
 1981 Russian NewWave, Contemporary Russian Art Center of America, Coxo, International Art Center, Нью-Йорк

## SERGEY ANUFRIEV

Sergey Anufriev was born in 1964, in Odessa. In the early 80's he moved to Moscow and started his individual career in the circle of conceptualists. In the year 1986 he organized and became the first chief of a legendary Moscow Club of Avant-gardists (CLAVA) and the next year took part at the "Pop Mechanics" project, then together with Jury Leiderman from Odessa and a Moscovite Pavel Pepperstein founded the group "Inspection Medical Hermeneutics". Now lives and works in Odessa, Kiev and Moscow.

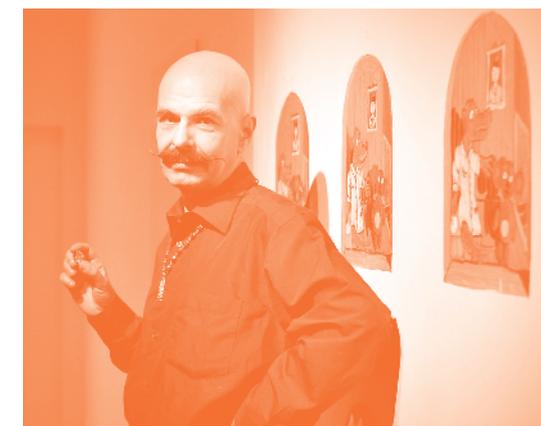
### SELECTED SOLO EXHIBITIONS

- 2007 Peace to the world!, GazGallery, Moscow  
 1998 The Great No One's (with A. Nasonov and I. Dmitriev), L Gallery, Moscow  
 1995 A Souvenir's Problem, Blank Gallery, Kiev  
 1994 Aufder Such nach neuen "Nervi rennp" (with O. Zianguirova and M. Chuikova), Sprinkenhof, Hamburg  
 1994 Mentale Landschaften Russlands (with O. Zianguirova and M. Chuikova), Galerie Parzival, Berlin  
 1993 Aqua Vita (together with O. Zianguirova and M. Chuikova), Contemporary Art Museum, Odessa  
 1991 Sergei Anufriev – Alexander Gnilitzky, Gallery 1.0, Moscow  
 1983 Exhibition at N. Alexeev's apartment, APTART, Moscow

### SELECTED GROUP EXHIBITIONS

- 2011 Hostages of Voids, Aesthetics of empty space in Russian Art during XIX-XX centuries, The State Tretyakov Gallery at Krymsky val, Moscow  
 Nothingness, RuArts Gallery, Moscow  
 Solitaire, a joint installation of Sergey Anufriev and Katusha Chalaya, Iragui Gallery  
 2007 I Believe, Installation Buratinia, Moscow  
 2005 Information Leak, a group exhibition-installation of Sergey Anufriev and Arkady Nasonov, The State Tretyakov Gallery at Krymsky val, Moscow  
 2000 The Pole of Cold, Inspection Medical Hermeneutics and Russian Art of the 90s, National Higher School of Fine Arts, Paris  
 1999 MG Star, Inspection of Russian Art of the 90s, Krasnoyarsk Museum & Exhibition Center, Krasnoyarsk  
 A Wolf of a Man. Continuation of Hunting, Tere Gallery, Odessa  
 1994 Cloudy Commission, Venice Biennale, presented by the Sprovieri Gallery, Venice

- 1993 Cloudy Commission, Series of exhibitions in Germany  
 1992 Cloudy Commission, Series of exhibitions in Switzerland  
 1990 Medhermeneutics, Kunsthall, Dusseldorf  
 1988 Baths (exhibition-action), Avant-gardists Club, Sandunovsky Baths, Moscow  
 1987 In Hell (exhibition-action), Avant-gardists Club, Moscow  
 Retrospective of Moscow Artists's Works 1957-1987, Amateur Association Hermitage, Moscow  
 First exhibition of Avant-gardists Club (CLAVA), Moscow  
 Cubism, Avant-gardists Club, Vrubel Gallery, Moscow  
 1986 Art versus Commerce (exhibition-action), Bitsa Park, Moscow  
 1984 Odessa-Moscow, APTART Gallery, Moscow  
 1983 APTART in Nature, Kalistovo, Moscow Region  
 APTART behind a Fence, Tarasovka, Moscow Region  
 Come Yesterday and You'll Be First. City without Walls: an urban artists collective Inc, Contemporary Russian Art Center of America, New Jersey, New York  
 1982 First APTART Exhibition, APTART Gallery, Moscow  
 1981 Russian NewWave, Contemporary Russian Art Center of America, Soho, International Art Center, New York



## ВИТА БУЙВИД

Вита Буйвид родилась в Днепропетровске. Филолог по образованию, Вита профессионально работает с фотографией с конца 1980-х годов. В 1994 году художница получает грант бюро русской культуры «Circ» в Амстердаме и работает над проектом о влиянии голландской живописи на русскую культуру. Благодаря гранту университета Rutgers едет в Нью-Йорк и увлекается модной съемкой. По возвращении в Россию некоторое время сотрудничает с глянцевыми журналами. В 2000 году работает в Париже по приглашению мэрии города над проектом «Париж. Красный». Виту считают одной из последовательных феминисток в российском искусстве, но сама художница, как и многие ее коллеги женского пола, отрешивается от ставшего в России слишком однозначным ярлыка. Самым заметным проектом Виты последних лет стала серия «Как я провел лето», номинированная на Премию Кандинского в 2009 году.

### ИЗБРАННЫЕ ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2011 «Трудодни», Музей истории фотографии, Санкт-Петербург  
«Корпоративный сон», Галерея Дмитрия Семенова, Санкт-Петербург  
«Если хочешь плавать – плавай», Галерея RuArts, Москва
- 2010 «Люби меня как я тебя», Карась Галерея, Киев  
«Акты гражданского состояния», Галерея современного искусства AL Gallery, Санкт-Петербург
- 2009 «Сонник», Карась Галерея, Киев  
Vita Aperte, Галерея RuArts, Москва
- 2008 «Как я провел лето», Галерея ARTСтрелка – projects, Москва.  
«Методы исследования орнамента», Галерея Дмитрия Семенова, Санкт-Петербург
- 2007 «Фототрикотаж», Московский Музей современного искусства, Москва  
Piccolo Amore, Галерея Artistico, Москва
- 2006 «Быстрые сны», Галерея Глаз, Москва  
«Familia», Музей Сновидений Зигмунда Фрейда, Санкт-Петербург  
«Территория любви», МДФ, 6-ой международный месяц фотографии в Москве «Фотобиеннале 2006», Москва  
«Париж. Красный», Музей архитектуры им. Щусева, Москва

### ИЗБРАННЫЕ ГРУППОВЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2011 Пустота, Галерея RuArts, Москва  
Арт Москва, Галерея RuArts, Москва

- «Врата и двери», Государственный Русский музей, Санкт-Петербург
- 2010 October, Галерея White Space, Лондон  
ГогольFEST, VAP, Киев  
In Memoriam, Галерея RuArts, Москва  
«Дочки/Матери», Фонд Эра, Москва  
«Дуэль», Галерея RuArts, Москва
- 2009 Выставка номинантов «Премии Кандинского», ЦДХ, Москва  
«Арт Москва», Галерея RuArts, Москва
- 2008 «Власть воды», Государственный Русский музей, Санкт-Петербург
- 2007 Photoquai, 1-st World Visual Arts Biennale, Париж  
«Приключения "Черного Квадрата" Н. Малевича», Государственный Русский Музей, Санкт-Петербург
- 2006 «Фотоэстафета. От Родченко до наших дней», МДФ, Москва
- 2005 «Интерактивная реакция», 1-ая Московская биеннале современного искусства, Москва
- 2000 «Manly», Галерея Art in General, Нью-Йорк  
Музей архитектуры им. Щусева, Москва
- 1999 «Без стены», Государственный Русский Музей, Санкт-Петербург  
«Новые поступления», Государственный Русский Музей, Санкт-Петербург

### КОЛЛЕКЦИИ

- Музей архитектуры им. Щусева, Москва  
Московский дом фотографии, Москва  
Государственный Русский Музей, Санкт-Петербург  
Музей фотографических коллекций, Москва  
Музей современного искусства, Хельсинки  
Музей изящных искусств, Нью-Мехико  
Коллекция Форбса, Navigator foundation, Бостон  
«Русское Поле», Коллекция 2x3 м, Берлин  
Новая Академия, Санкт-Петербург  
Коллекция Harry Ransom, Центр гуманитарных исследований Техасского университета, Остин  
Частные коллекции

## VITA BUIVID

Vita Buivid was born in Dnepropetrovsk. Studied and graduated with a Philology Major. In the late 1980's Vita began to work as a professional photographer. In 1994, Vita receives a Grant from the Bureau of the Russian culture «Circ» in Amsterdam and works on a project regarding the influence of Dutch art on Russian culture. With the support from Rutgers University she travels to New York and works on fashion style photography. On her return to Russia she is working with local fashion magazines. In 2000, Vita works on the photo project «Paris. Red», where she was invited personally by the Paris Mayor's Office. She is considered to be one of the forward-thinking feminists in Russian art, but to the artist herself, like many of her female colleagues, Vita is trying to distance from any labels and compression. The most famous project in recent years has been a series of «How I Spent My Summer», nominated for a Kandinsky Prize in 2009.

### SELECTED SOLO EXHIBITIONS

- 2011 Workdays, Museum of the History of Photography, St.Petersburg  
If you willing to swim – swim, RuArts Gallery, Moscow
- 2010 Love me as I love you, Karas Gallery, Kiev  
Act of a civil status, AL Gallery, St.Petersburg
- 2009 Dream book, Karas Gallery, Kiev  
Vita Aperte, RuArts Gallery, Moscow  
Corporate Dream, Fine Art Gallery, Moscow
- 2008 How did I spend my summer, ARTStrelka Projects Gallery, Moscow  
Methods for the ornament studies, DS Gallery, St.Petersburg
- 2007 Photo-tricotage, Museum of Contemporary Art, Moscow  
Piccolo Amore, Artistico Gallery, Moscow
- 2006 Rapid eyes movement, Glaz Gallery, Moscow  
Familia, Freud Museum, St. Petersburg  
Territory of love, Moscow House of Photography, the 6-th International Photography Month in Moscow: Photobiennale 2006, Moscow  
Paris.Red, Schusev State Museum of Architecture, Moscow

### SELECTED GROUP EXHIBITIONS

- 2011 Nothingness, RuArts Galley, Moscow  
Art Moscow, RuArts Galley, Moscow  
Gates and Doors, The Russian Museum, St.Petersburg

- 2010 October, White Space Galley, London  
GogolFEST, VAP, Kiev  
In Memoriam, RuArts Galley, Moscow  
Mothers/Daughters, Era Foundation, Moscow  
Duel, RuArts Galley, Moscow
- 2009 Kandinsky Prize 2009 nominees' exhibition, Central house of Artist, Moscow  
Art Moscow Fair, RuArts Galley, Moscow
- 2008 Water power, The State Russian Museum, St. Petersburg
- 2007 Photoquai, the 1-st World Visual Arts Biennale, Paris  
Adventures of the Black Square by Kazimir Malevich, The Russian Museum, St. Petersburg
- 2006 Photo relay race: from Rodchenko to our days, Moscow House of Photography, Moscow
- 2005 Interactive Reaction, The 1-st Moscow Biennale of Contemporary Art
- 2000 Manly, Art in General Galley, New York  
Schusev State Museum of Architecture, Moscow
- 1999 Without the wall, The Russian Museum, St. Petersburg
- COLLECTIONS
- Schusev State Museum of Architecture, Moscow  
Moscow House of Photography, Moscow  
The State Russian Museum, St. Petersburg  
The Museum of Photographical Collections, Moscow  
Museum of Fine Arts, Helsinki  
The Forbes Collection, Navigator foundation, Boston  
Mölnal communal collection, Sweden  
Russkoe Polee collection 2x3 m, Berlin  
New Academy, St. Petersburg  
Harry Ransom Humanities research Center at the University of Texas, Austin  
Private collections



## КОРНЕЛИ ТОЛЛЕНС

Корнели Толленс – известный голландский фотограф, родилась в 1964 году. В 1990 году Толленс окончила Академию фотографии в Харлеме, Нидерланды. В качестве fashion фотографа сотрудничала с такими журналами как Dutch, BLVD, Elle и Elegance, а также печаталась в журналах Avenue, Blvd, Credits, La Vie en Rose. Снимала международные рекламные кампании для таких брендов как Nike, Ikea, Nokia, Hema и Martini. Также принимала участие в выставках в Милане, Париже, Амстердаме, Нью-Йорке, Киото, Брюсселе и др.

### ИЗБРАННЫЕ ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2010 «Идеальный мир», Галерея RuArts, Москва
- 2009 Галерея Blow-Up, Амстердам
- 2007 Галерея Flatland, Утрехт
- 2005 Groninger Museum, Гронинген  
Галерея Aeroplastics, Брюгге
- 2003 Галерея Aeroplastics, Брюссель  
Gasunie, Гронинген
- 2000 Галерея Serieuze Zaken, Амстердам
- 1999 Marella Arte, Милан
- 1998 ACF, Амстердам  
Exedra, Хилверсум
- 1996 Kunsthal, Роттердам  
Museum of Modern Art, Арнем

## CORNELIE TOLLENS

Cornelie Tollens is a famous Dutch photographer, was born in 1964 in the Netherlands. She graduated from the Photography Academy in Haarlem in 1990, the Netherlands. Cornelie Tollens' art entails both free work and assignments for clients. She started working as a fashion photographer for magazines like Elle and Elegance, but soon also was published in art magazines like Avenue, Blvd., Credits, La Vie en Rose, M (NRC) and Dif. She also was commissioned to create international campaigns for brands such as Nike, Ikea, Nokia, Hema, Martini and Blueblood. Today exhibitions of her works are shown in Milan, Paris, Amsterdam, New York, Kyoto and Brussels, among other places.

### SELECTED EXHIBITIONS

- 2010 The Perfect World, RuArts Gallery, Moscow
- 2009 Blow-Up Gallery, Amsterdam
- 2007 Flatland Gallery, Utrecht
- 2005 Groninger Museum, Groningen  
Gallery Aeroplastics, Brugge
- 2003 Gallery Aeroplastics, Brussels  
Gasunie, Groningen
- 2000 Gallery Serieuze Zaken, Amsterdam
- 1999 Marella Arte, Milano
- 1998 ACF, Amsterdam  
Exedra, Hilversum
- 1996 Kunsthal, Rotterdam  
Museum of Modern Art, Arnhem



## ЕКАТЕРИНА СЫСОЕВА

Екатерина родилась в г. Новомосковск в 1977 году. Окончила художественную школу в 1993 г. В 2000 г. окончила Московский государственный текстильный университет с отличием по специальности художник-стилист. Живет и работает в Москве.

### ИЗБРАННЫЕ ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2010 «ZEN d'APT», Московский Музей Современного Искусства, Москва  
«Живое железо», совместно с Семеном Агроскиным, Галерея RuArts, Москва
- 2009 «Уязвимость», специальный проект 3-ей Московской биеннале современного искусства, Музейный центр РГГУ, Москва
- 2007 «Katoptron» (Направление взгляда зеркала), специальный проект 2-ой Московской биеннале современного искусства, Музейный центр РГГУ, АНО культуры ИНО, Москва
- 2005 «Эгалитарность», специальный проект 1-ой Московской биеннале современного искусства, Музейный центр РГГУ, АНО культуры ИНО, Москва
- 2004 Выставка «Art Paris», Париж.  
Выставка современного искусства «АРТКлязьма», Московская область
- 2003 «Художники -Москва», Выставочный зал на Кузнецком мосту, Москва
- 1998 Выставка молодых художников, Выставочный зал Гильдии Художественного Проектирования, Москва

## EKATERINA SYSOEVA

Ekaterina was born in Novomoskovsk in 1977. In the year 1993 she finished art school and graduated from Moscow State Textile University, artist-stylist major, with honours in 2000. Lives and works in Moscow.

### SELECTED EXHIBITIONS

- 2010 ZEN d'APT, Moscow Museum of Modern Art, Moscow  
Vivid Iron, in collaboration with Semeon Agroskin, RuArts Gallery, Moscow
- 2009 Vulnerability, Museum Center of Russian State University for Humanities, Special project within the 3-rd Moscow Biennale of Contemporary Art, Moscow
- 2007 Katoptron (Mirror Look Direction), Museum Center of Russian State University for Humanities, Special project within the 2-nd Moscow Biennale of Contemporary Art, Moscow
- 2005 Egalitarianism, Museum Center of Russian State University for Humanities, Museum Other Art, Special project within the 1-st Moscow Biennale of Contemporary Art, Moscow
- 2004 Art Paris, Paris  
ARTKlyazma, Moscow Region
- 2003 Artists-to Moscow, House of Artist, Kuznetskiy most, Moscow
- 1998 Exhibition of the young artists, The Union of Art Design Exhibition Hall, Moscow



## НОБУКО ВАТАБИКИ

Ватабики родилась в 1958 году в Токио, в середине послевоенного периода. Для того, чтобы обрести то детство, которое она потеряла, начиная с 1984 года Ватабики начала делать работы с использованием фотографий из своего детства. Начиная с начала 1990-х ее работы, которые были в некотором смысле сосредоточены на ее внутреннем «я» постепенно начали изменяться. От познания своего «я» к его выражению во внешнем мире. После этого она начинает работать с пастелью на дереве и холсте. Таким образом, она пришла к той технике, в которой работает сейчас: масляная пастель на японской бумаге. Она создает грубую текстуру на японской бумаге посредством нанесения нескольких слоев пастельной краски. Эта уникальная техника рисунка, которую использует Ватабики значительно отличается от обычного использования масляной пастели в живописи. В 2008 году она получила стипендию агентства по делам культуры, Гамбург, Германия. В настоящее время Нобуко Ватабики живет и работает в Гамбурге.

### ИЗБРАННЫЕ ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2010 RuArts Gallery, Moscow
- 2009 gAlerie gymnasuim Alle, проект Galerie der Zukunft, Гамбург
- FRISE, Künstlerhaus Hamburg, Гамбург
- 2008 Галерея Megumi Ogita, Токио
- Галерея Shiraishi, Токио
- 2006 Open Work Room Rei INOUE, Kitanaka White, Канагава
- 2005 Bunkyo Art, Токио
- Samazamana Me 146, Галерея IBM-Kawasaki City, Канагава
- 2003 Галерея Chimera, Токио
- 2002 Temporary Space, Хонкайдо
- 1998 Галерея In the Blue, Тотиги
- 1996 Tokyo Gallery, Токио
- Spirits at the Table, Галерея NIKKO, Токио
- 1992 Free Hollow Places, Галерея Hinoki, Токио
- Mark of My Life, Skydoor Art Place Aoyama, Токио
- 1991 Галерея So-Nahmoo, Сеул
- 1990 Looking at Each Other's Face in Silence, Галерея Iteza, Киото
- Watabiki Nobuko: Small Works Exhibition, Галерея Suikatou, Токио
- The Self Closer Than My Voice, Temporary Space 004, Хонкайдо
- The Certainty of Enemy, Галерея Q, Токио

### ИЗБРАННЫЕ ГРУППОВЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2010 Velada Santa Lucia, Boulevard de Santa Lucia, Санта Лючия, Маракайбо
- Side by side, Hella Zehle and Nobuko Watabiki, Галерея Kioski Kyuuyu, Хельсинки
- Innocence-Art towards Life, Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts, Тотиги
- 2009 Stadtindiane in Jenischpark, Гамбург
- 2007 KIAF 2007, Сеул
- Trauma-interrupted, Манила
- BTAP Works in Progress 2002-2007, BTAP, Пекин
- 2006 KIAF 2006, Сеул
- 2005 Life Actually-MOT Annual, Museum of Contemporary Art Tokyo, Токио
- 2004 City\_Net Asia, Seoul Museum of Art, Сеул
- 2003 Галерея Q: 20th Anniversary Exhibition, Галерея Q, Токио
- Галерея in The Blue: 10th Anniversary Exhibition, Галерея In The Blue, Тотиги
- Daitan-Futeki, Галерея Ai, Токио
- 1999 Noontime Meditation, Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts, Тотиги
- The Japanese Contemporary Paintings View, Галерея Tokyo Station, Токио
- 1998 VOCA '98, The Ueno Royal Museum, Токио
- International Print Exhibition, Gallery of Museum Panorama Mesdag, Гаага
- International Print Exhibition, Галерея Gakuen, Токио
- 1997 VOCA '97, The Ueno Royal Museum, Токио
- The Recommendation of 'I' Art, Itabashi Art Museum, Токио
- Les Femmes, Галерея In The Blue, Тотиги
- Gallery Hinoki Art Fair II, Галерея Hinoki, Токио

### КОЛЛЕКЦИИ

- Japan Energy Corporation, Токио
- Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts, Тотиги

### ПУБЛИКАЦИИ

- Curious Hands: Freeing myself and becoming a painter (издательство Shobunsha Publications Inc., 2008)



## НОБУКО ВАТАБИКИ

Watabiki was born in 1958 in Tokyo, in the middle of the postwar period. Since 1984 Watabiki started to paint pictures based on her childhood photographs. Since the early 1990s her works which were focused on her inner «I», in some respect, began to change gradually from the realization of the «I» to its expression in the outer world. Thereafter, she began to work with pastel on wooden panels and canvas and then came to her current technique: oil pastel on Japanese paper. She creates a rough texture on Japanese paper, by applying several layers of a pastel paint. This unique drawing technique is drastically different from the usual oil pastel paintings. In the year 2008 she obtained the scholarship of Agency for Cultural Affairs, Hamburg, Germany. Nowadays Nobuko Watabiki lives and works in Hamburg.

### SELECTED SOLO EXHIBITIONS

- 2010 RuArts Gallery, Moscow
- 2009 Gymnasuim Alle gAerie, project by Galerie der Zukunft, Hamburg
- FRISE, Hamburg
- 2008 Gallery Shiraishi, Tokyo
- Megumi Ogita Gallery, Tokyo
- 2006 Open Work Room Rei INOUE, Kitanaka White, Kanagawa
- 2005 Samazamana Me 146, IBM-Kawasaki City Gallery, Kanagawa
- Bunkyo Art, Tokyo
- 2003 Galleria Chimera, Tokyo
- 2002 Temporary Space, Hokkaido
- 1998 Gallery in The Blue, Tochigi
- 1996 Spirits at the Table, Gallery NIKKO, Tokyo
- Tokyo Gallery, Tokyo
- 1992 Mark of My Life, Skydoor Art Place Aoyama, Tokyo
- Free Hollow Places, Gallery Hinoki, Tokyo
- 1991 So-Nahmoo Gallery, Seoul
- 1990 Looking at Each Other's Face in Silence, Gallery Iteza, Kioto
- Watabiki Nobuko: Small Works Exhibition, Suikatou Gallery
- The Self Closer Than My Voice, Temporary Space 004, Hokkaido

### SELECTED GROUP EXHIBITIONS

- 2010 Velada Santa Lucia 2010, Boulevard de Santa Lucia, Santa Lucia, Maracaibo
- Side by side, Hella Zehle and Nobuko Watabiki collaboration works, Kioski Gallery Kyuuyu, Helsinki

- INNOCEANCE-ART towards LIFE, Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts, Tochigi
- 2007 Trauma-interrupted, Manila, The Philippines
- BTAP Works in Progress 2002-2007, BTAP, Beijing, China
- 2005 Life Actually-MOT Annual 2005, Museum of Contemporary Art, Tokyo
- 2003 City\_Net Asia 2003, Seoul Museum of Art, Seoul, Korea
- 1999 Noontime Meditation, Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts, Tochigi
- The Japanese Contemporary Paintings View, Tokyo Station Gallery, Tokyo
- 1998 VOCA '98, The Ueno Royal Museum, Tokyo 1998
- International Print Exhibition, Gallery of Museum Panorama Mesdag, Holland
- 1997 VOCA '97, The Ueno Royal Museum, Tokyo
- The Recommendation of 'I' Art, Itabashi Art Museum, Tokyo
- Les Femmes, Gallery in The Blue, Tochigi
- Gallery Hinoki Art Fair II, Gallery Hinoki, Tokyo.
- 1996 Takasaki City Gallery, Gunma, Japan
- 1994 Contemporary Human Images, Hokkaido Museum of Modern Art, Hokkaido
- Ken's Art Gallery, Italy
- 1992 New Forms of Image, Gallery Suzuki, Kyoto
- The 1st Habitart Exhibition: Making Room/Space as Material, Pacifico Yokohama/Plaza, Kanagawa
- 1991 The Three-Artist Exhibition, Tokyo Gallery, Tokyo
- Sapporo international print works biennial, Mru-i-mai, Sapporo
- 1990 New York Tokyo Ward Nasse Gallery, Нью-Йорк

### COLLECTIONS

- Japan Energy Corporation, Tokyo
- Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts, Tochigi

### PUBLICATIONS

- Curious Hands: Freeing myself and becoming a painter (Shobunsha Publications Inc., 2008)

## ЕВФРОСИНА ЛАВРУХИНА

Родилась в Москве 29 сентября 1974 года. Закончила МИИТ по специальности «прикладная математика». Пять лет прожила в Италии, изучая живопись. Занимается фотографией с 1999 года. Работы Евфросины Лаврухиной выставлялись в Милане, в Риме, в Московском доме Фотографии, в галерее RuArts и на многих других выставочных площадках России.

### ИЗБРАННЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2011 Арт Москва, Галерея RuArts, Москва  
Галерея «Эритаж», 3-ий аукцион русского искусства, Москва
- 2010 «Я любила Махмуда», Евфросина Лаврухина и Александр Арнгольдт, Галерея RuArts, Москва  
«Царство поющих рыб», Галерея KOR-PUS 3, Москва
- 2008 Millionaire Fair, Галерея Воссара, Москва  
Арт Москва, Галерея RuArts, Москва  
Aquaarius, Галерея Воссара, Канны  
China International Gallery Exposition (CIGE), Пекин  
Epos.Eros.Fros, Галерея RuArts, Москва  
Epos.Eros.Fros, Галерея Adler, Париж
- 2007 Capriccios, Trubnikoff Hall, в рамках 5-ого Международного фотофестиваля «Мода и стиль в фотографии 2007», Москва  
Titania, Галерея «Глаз», в рамках 5-ого Международного фотофестиваля «Мода и стиль в фотографии 2007», Москва  
Acquarius, Центр фотографии имени братьев Люмьер, Москва
- 2006 «Пробуждение», ПРОЕКТ\_ФАБРИКА, Москва  
Garpastum, Casanova, ГУМ, 6-ой Международный месяц фотографии в Москве «Фотобиеннале 2006», Москва
- 2005 Проект Garpastum, на премьерe фильма «Гарпастум» кинотеатр «Октябрь», Дом Кино, Москва  
Street, Art and Fashion: contemporary Russian photography, FotoMuseum Provincie Antwerpen, в рамках фестиваля Europalia.2005.Europalia-Russia, Антверпен  
India, Арт-кафе «Галерея», Москва
- 2004 «Проказники Бейрута», «Ночной дозор», Paolo Bongia, Петровский Пассаж, 5-ый международный месяц фотографии в Москве

- «Фотобиеннале 2004», Москва
- 2003 40 Views Of An Icon, Comme des Garcons, Москва, Париж, Лондон, Токио, Милан, Брюссель, Мадрид  
Photography From The New Russia 1991-2003, Fotografie Forum International, Франкфурт-на-Майне
- 2002 «Упражнения в Стиле», Международный месяц фотографии, Париж  
«Упражнения в Стиле», ЦВЗ «Манеж», 4-ый Международный месяц фотографии в Москве «Фотобиеннале 2002», Москва
- 2000 Rivelazioni, 3-ий Международный месяц фотографии в Москве «Фотобиеннале 2000», Москва
- 1998 «Мат Диларам», Центральный Дом Шахматиста, Москва
- 1997 Групповая выставка, Галерея Liliana Magner, Рим
- 1996 Групповая выставка, Галерея Franco Toselli, Милан
- ПРИЗЫ
- 2005 «Серебряный венок», в рамках Международного фестиваля «Мода и стиль в фотографии 2005»
- 2003 «Серебряный венок», в рамках Международного фестиваля «Мода и стиль в фотографии 2003»

## EVFROSINA LAVRUKHINA

Evfrosina was born in Moscow in 1974. She graduated from Moscow Institute of Transport Engineering with Applied Mathematics diploma. For five years studied oil painting in Italy. Took up photography in 1999. Evfrosina Lavrukhhina's works were exhibited in Milan, Rome, along with Moscow House of Photography, RuArts Gallery and many other exhibition venues in Russia.

### ИЗБРАННЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2011 Art Moscow, RuArts Gallery, Moscow  
Heritage International Art-Gallery, the 3-rd auction of Russian Art, Moscow
- 2010 I loved Mahmud, Evfrosina Lavrukhhina & Alexander Arngoldt, Ruarts Gallery, Moscow  
Singing fish realm, KORPUS 3 Gallery, Moscow
- 2008 Millionaire Fair, Boccara Gallery, Moscow  
Art Moscow, RuArts Gallery, Moscow  
Aquaarius, Boccara Gallery, Cannas  
China International Gallery Exposition (CIGE), Beijing  
Epos.Eros.Fros, RuArts Gallery, Moscow  
Epos.Eros.Fros, Gallery Adler, Paris
- 2007 Capriccios, Trubnikoff Hall, within the 5-th International Festival: Fashion and Style in Photography 2007, Moscow  
Titania, Glaz Gallery, within the 5-th International Festival: Fashion and Style in Photography 2007, Moscow  
Acquarius, The Lumiere Brothers Center for Photography, Moscow
- 2006 Awakening, ПРОЕКТ\_ФАБРИКА, Moscow  
Garpastum, Casanova, GUM, the 6-th International Photography Month in Moscow: Photobiennale 2006, Moscow
- 2005 Garpastum Project, at the opening of the Garpastum movie in the Oktyabr cinema, House of Cinema, Moscow  
Street, Art and Fashion: contemporary Russian photography, FotoMuseum Provincie Antwerpen, within the festival Europalia.2005.Europalia-Russia, Antwerpen  
India, Art cafe Gallery, Moscow
- 2004 Pranksters of Beirut, Paolo Bongia, Night Watch, the 5-th International Photography Month in Moscow: Photobiennale 2004, Moscow

- 2003 40 Views Of An Icon, Comme des Garcons, Moscow, Paris, London, Tokyo, Milan, Brussels, Madrid  
Photography from the New Russia 1991-2003, Fotografie Forum International, Frankfurt-on-Main
- 2002 Practicing the Style, The International Photography Month, Paris  
Practicing the Style, the 4-th International Photography Month in Moscow: Photobiennale 2002, Moscow
- 2000 Rivelazioni, the 3-rd International Photography Month in Moscow: Photobiennale 2000, Moscow
- 1998 Dilaram's Mate, Central House of the Chess Player, Moscow
- 1997 Group show, Liliana Magner, Rome
- 1996 Group show, Franco Toselli Gallery, Milan

### AWARDS

- 2005 Silver Wreath, within the International Festival: Fashion and Style in Photography 2005, Moscow
- 2003 Silver Wreath, within the International Festival: Fashion and Style in Photography 2003, Moscow



## НАТАЛЬЯ СМОЛЯНСКАЯ

Художник и теоретик. Получила художественное образование в Московском Полиграфическом институте, является Членом Союза художников с 1983 года, участвует в выставках с 1982 года. Руководит программой «Утрата оснований и авангард: обдумывая языки искусства» в Международном Философском Колледже, Париж. Работы Натальи представлены в коллекциях Третьяковской галереи, Русского Музея, Вологодской государственной картинной галереи, а также в частных собраниях в Германии, Дании, Италии, Франции, США, Австрии, Финляндии, России.

### ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2011 «Frame Break», Галерея RuArts, Москва
- 2003 «Знаки пространства», Галерея «Манеж», Москва
- 1998 Выставка в библио-центре «Панглосс», Москва
- 1993 Галерея АЗ, Москва
- 1993 «Полигон-3», совместно с Е.Гором, Восточная Галерея, Москва
- 1990 Совместно с И. Энтиной, Галерея «Арбат», Москва

### ИЗБРАННЫЕ ГРУППОВЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2010 Мир искусства, ЦДХ, Москва  
Монохром, Галерея АЗ, Москва
- 2009 Выставка «Не игрушки» в рамках 3-ей Московской Биеннале Современного искусства, Третьяковская Галерея, Москва
- 2007 «Приключения квадрата», Государственный Русский Музей, Санкт-Петербург
- 2005 «Коллаж в России», Государственный Русский Музей, Санкт-Петербург
- 2003 «Московская абстракция», Государственная Третьяковская Галерея, Москва
- 2001 «Абстракция в России», Русский Музей, Санкт-Петербург
- 1995-96 «Полигон» в Бельгии, Проект «Трансформеры», Культурный центр Gildhof, Тилт; Strombeek-Bewer, Брюссель; Berghem, Антверпен; Куртрэ
- 1994 «Полигон-4», Проект «Памятники», ЦДХ, Москва
- 1993 Выставка-акция в Театре на Таганке в связи с реконструкцией оперы «Победа над Солнцем» (Матюшин, Малевич, Крученых, 1913 г.), Москва  
«Полигон-3», Восточная галерея, Москва

- 1991 «Полигон-2», Дворец молодежи, Москва  
«Метафизика в искусстве» (совместно с И.Ганиковским, Ю.Злотниковым, А.Камелиным, И.Табенкиным), Галерея «Отсо», Хельсинки
- 1990 «Полигон», Выставочный зал «На Каширке», Москва  
«Логика парадокса», Дворец молодежи, Москва
- 1989-1990 «Red and White», Варшава; Амстердам  
«Коллекция-89», Хельсинки
- 1988 Выставка современного советского искусства в Японии  
«Современное советское искусство», Галерея Balderskild, Копенгаген  
«Новое советское искусство», Милан  
«Лабиринт», Дворец молодежи, Москва  
«Neuvostoluton nuorta taidetta», Турну
- 1987-1988 Выставки 1-ого творческого объединения московских художников, Выставочный зал «На Каширке», Москва; Дом художника на Кузнецком мосту, Москва
- 1982-1990 XIV-XIX молодежные выставки
- ПЕРФОРМАНСЫ  
(концептуальная работа и сценография)
- 2009 «La pou / pée» (танцовщица Барбара Элиас), Бразилия-Франция
- 2003 «Перекресток» (совместно с группой «Слепые», видео Кирилл Челушкин, музыка Кузьма Марковников), Галерея Сэм Брук, Москва
- 1997-2003 «Сестра» (совместно с группой «Слепые» – А.Кузнецова, А. Маргорин), Мастерская Б. Марковникова, Галерея «Феникс», галерея «Сэм Брук», культурный центр «Дом», Москва

## SMOLYANSKAYA NATALIA

Natalia is an artist and theorist, director of the Program «Framework Crisis: Thinking of Art Languages, Avant-garde and Conceptual Frame Crisis» in the International College of Philosophy, Paris. She has participated in exhibitions since 1982. The artist's works are represented in the collections of the Tretyakov Gallery, The State Russian Museum, the Vologda State Picture Gallery, in private collections in Germany, Denmark, Italy, France, USA, Austria, Finland, Russia. Smolyanskaya graduated from Moscow State University of Printing Arts. She is also a member of the Russian Union of Artists.

### SELECTED SOLO EXHIBITIONS

- 2011 Frame Break, RuArts Gallery, Moscow
- 2003 Signs of Space, Manege Gallery, Moscow
- 1998 Library Center Pangloss, Moscow
- 1993 Gallery A3, Moscow  
Polygon-3, with E. Gor, East Gallery, Moscow
- 1990 Show with I. Entina, Gallery Arbat, Moscow

### SELECTED GROUP EXHIBITIONS

- 2010 World of Art, Central House of Artists, Moscow  
Monochrome, Gallery A3, Moscow
- 2009 Not Toys, within the 3-rd Moscow Biennale of Contemporary Art, Tretyakov Gallery, Moscow
- 2007 The Adventures of the Square, State Russian Museum, Saint Petersburg
- 2006 February, May, December: In memory of Malevich, Nemchinovka, Moscow area
- 2005 Collage in Russia, State Russian Museum, Saint Petersburg
- 2003 Moscow Abstraction, State Tretyakov Gallery, Moscow
- 2001 Moscow - St. Petersburg, Manege, Moscow  
Abstraction in Russia, State Russian Museum, Saint Petersburg
- 1997 Paths of Abstract Art, presentation at AICA, Art Manege, Moscow
- 1995-1996 Polygon in Belgium, Project Transformers, Cultural Center Gildhof, Tilt; Strombeek-Bewer, Brussels; Bergheim, Antwerp; Kurtre
- 1994 Polygon-4, Project Monuments, Central House of Artists, Moscow 1991 The Metaphysics of the Art (with I. Ganikovsky, Y. Zlotnikov, A. Kamelin, I. Tabenkin), Otso Gallery, Helsinki

- 1993 Exhibition-performance at the Theatre on Taganka in connection with the reconstruction of the opera "Victory over the Sun", (Matyushin, Malevich, Kruchenykh, 1913)  
Polygon-3, East Gallery, Moscow
- 1991 Polygon-2, Youth Palace, Moscow
- 1990 The Logic of Paradox, Youth Palace, Moscow  
Polygon, Kashirka Exhibition Hall, Moscow
- 1989-1990 Red and White, Warsaw; Amsterdam.  
Collection-89, Helsinki
- 1989 Neuvostoluton nuorta taidetta, Turku  
Labyrinth, Youth Palace, Moscow  
New Soviet Art, Milan  
Contemporary Soviet Art, Gallery Balderskild, Copenhagen  
Exhibition of Contemporary Soviet Art in Japan
- 1987-1988 Exhibitions of the First creative association of Moscow artists, Kashirka Exhibition Hall, Moscow House of Artists at Kuznetsky Most, Moscow
- 1982-1990 XIV-XIX Youth Exhibitions
- PERFORMANCES  
(concept and set design)
- 2009 La pou / pée (Pup / pet), dance by Barbara Eliask, Brazil-France.
- 2003 Crossroads, dance by Anna Kuznetsova, together with the group The Blind, music by Kuzma Markovnikov, Sam Brook Gallery, Moscow
- 1997 Sister (dance by Anna Kuznetsova, together with the group The Blind), B.Markovnikov's studio, Gallery Phoenix, Cultural Center Dom, Sam Brook Gallery, Moscow



## РИКАРДО МУРЕЛЛИ

Рикардо Мурелли родился в Риме в 1975 году. В университете начал изучать антропологию, философию, историю искусства. Свой творческий путь Мурелли начал с живописи. Затем, работая ассистентом у известного американского скульптора Беверли Пеппер, обратился к абстрактной скульптуре, которая и стала основой его творчества. С тех пор его творчество развивалось в различных направлениях и техниках, таких как: скульптура, кальнография, где каждая из его работ изменялась, становясь частью инсталляций для специальных проектов. Работы, основанные на геометрических формах, становятся аллегорическим рассуждением о ритме человеческой жизни, постепенно фокусируясь на концепции прозрачности, на связи двухмерного и трехмерного пространств, между макро и микро масштабами.

Работы Рикардо Мурелли выставлялись в галереях Италии, Голландии и Китая, а также находятся в частных коллекциях стран Европы и США. С 2006 года он работает над новой художественной серией «Интроспекция», выполненной из стальных скульптур, что еще больше сближает его с такими дизайнерами как Natuzzi и Molteni&C.

В 2009 году Мурелли стал обладателем первого приза международного арт-фестиваля в Тайване.

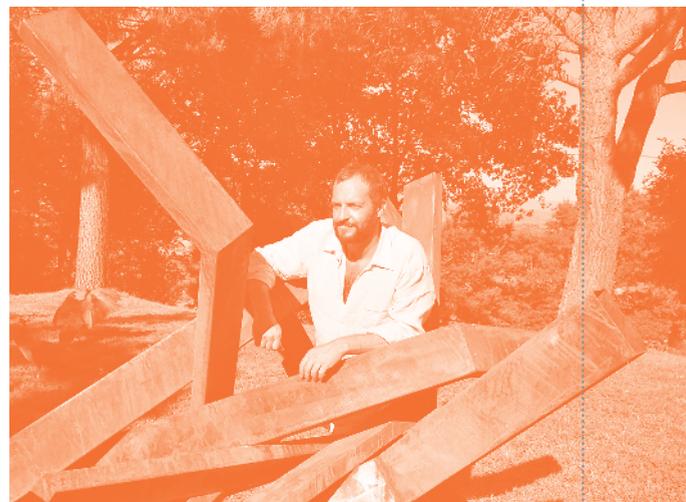
### ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2009 "Il nostro mondo è adesso", Музей Comunale di Santa Croce, Умбертиде
- 2008 "Tensioni", Галерея TraLeVolte Art, Рим
- 2007 "Architetture of desire", Cantieri d'Arte 2007, Музей dell'Opera di Guido Calori, Сан-Джемини  
"Unlimited", Галерея Room Arte Contemporanea, Милан
- 2003 "Soft Shapes in Venice", Галерея Art Life for the World, Венеция
- 2002 "Luogo/ IL Segno", Antico Convento San Francesco, Арроне
- 2000 Puntasecca su Piombo, Spazio Contemporaneo, Дерута

### ИЗБРАННЫЕ ГРУППОВЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2011 54° Biennale di Venezia, Palazzo Collicola, Сполето
- 2010 Arte grafica dalla tradizione all'innovazione Castel dell'Ovo, Неаполь  
Mami Wata: a muse for contemporary artists, Посольство Италии, Абиждан  
Atelier Aperti, Музей Claudio Faina, Орвието  
Arte Fiera Bologna, Галерея Fu Xin, Шанхай

- 2009 "Titled/Untitled", Галерея Wunderkammern, Рим  
"International Container Art Festival Ideas for an Ideal City", Pier 2, Гаосюн  
"Art Limited Multiple Art", Grenchen Triennial, Vesuvio Edizioni, Гренхен
- 2008 "Artist For Africa", Palazzo Firenze, Рим  
In Chartis Mevaniae Mimetismo della Percezione, Palazzo Lepri, Беванья  
Magia di un' Arte, Дерута  
Convivio '08, Милан
- 2007 "Terra di Maestri", Complesso di Villa Fidelia, Спелло
- 2006 "Other Visions": Freedom Oitics, Territory, the 10-th International Architecture Exhibition, Венецианская бьеннале, Венеция
- 2003 "Liberolibrodartistalibero", Studio '87, Сполето  
Stoppani15 hip Open House, Милан  
Incisione Autentica: artista e calcografia, Romitelli Artestudio, Сполето  
Arte/ Scienza di Pac, Muditac Majorana Arte Contemporanea, Рим



## RICCARDO MURELLI

Riccardo was born in Roma in 1975. After studying Philosophy, his sculpture career started in 1996 by assisting International Artist Beverly Pepper throughout 2003. Since then his work has developed through different techniques such as: sculpture and calcography, alternating single art works with sitespecific installations. His work, based on geometrical shapes is opening a discourse on allegory of the rhythm of human life, has focused progressively on the concept of transparence, on the link between two-dimensional and tridimensional, on mega and micro.

Collaborated with Assemble-Audiovisual focusing on digital and material discipline between 2002-06 and from 2003; with Com.plot S.Y.S.tem group investigating the relationship between Art and Architecture.

His work has been exhibited and represented by galleries in Italy, Holland and China, in private collections in Europe and the USA. Since 2006 the artist moved to a new series "Introspective Structures", geometrical steel sculptures that have opened a new type of close partnership with designers such as Natuzzi and Molteni&C.

In 2009 Murelli was the recipient of the first prize at the International container art festival in Taiwan, with his installation "introspective trade".

- 2009 "Titled/Untitled", Wunderkammern Gallery, Rome  
"International Container Art Festival Ideas for an Ideal City", Pier 2, Kaohsiung  
"Art Limited Multiple Art", Grenchen Triennial, Vesuvio Edizioni, Grenchen
- 2008 "Artist For Africa", Palazzo Firenze, Rome  
In Chartis Mevaniae Mimetismo della Percezione, Palazzo Lepri, Bevagna  
Magia di un' Arte, Deruta Perugia  
Convivio '08, Milan
- 2007 "Terra di Maestri", Complesso di Villa Fidelia, Spello
- 2006 "Other Visions": Freedom, Oitics, Territory, the 10-th International Architecture Exhibition, Venice Biennial, Venice
- 2003 "Liberolibrodartistalibero", Studio '87, Spoleto  
Stoppani15 hip Open House, Milan  
Incisione Autentica: artista e calcografia, Romitelli Artestudio, Spoleto  
Arte/ Scienza di Pac, Muditac Majorana Arte Contemporanea, Roma

### ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2009 "Il nostro mondo è adesso", Museo Comunale di Santa Croce, Umbertide
- 2008 "Tensioni", TraLeVolte Art Gallery, Rome
- 2007 "Architetture of desire", Cantieri d'Arte 2007, Museo dell'Opera di Guido Calori, San Gemini  
"Unlimited", Room Arte Contemporanea Gallery, Milan
- 2003 "Soft Shapes in Venice", Art Life for the World Gallery, Venice
- 2002 "Luogo/ IL Segno", Antico Convento San Francesco, Arrone
- 2000 Puntasecca su Piombo, Spazio Contemporaneo, Deruta

### SELECTED GROUP EXHIBITIONS

- 2011 54° Biennale di Venezia, Palazzo Collicola, Spoleto
- 2010 Arte grafica dalla tradizione all'innovazione Castel dell'Ovo, Napoli  
Mami Wata: a muse for contemporary artists, Italian Embassy, Abidjan  
Atelier Aperti, Museo Claudio Faina, Orvieto  
Arte Fiera Bologna, Fu Xin Gallery, Shanghai

## КИМИКО ЙОШИДА

Кимико Йошида родилась в Токио в 1963 году. В 1986 году закончила бакалавриат по искусству филологического факультета Университета Чуо, Токио. Окончила Тонийский колледж фотографии в 1995, с того же года живет в Европе. Также проходила обучение в Высшей национальной школе фотографии (г. Арль) и в Национальной студии современных искусств, Фресной (Франция).

### ИЗБРАННЫЕ ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2011 Paintings. Self-portraits, Галерея RuArts, Москва  
Art-Paris, Галерея Albert Benamou, Grand-Palais, Париж  
Le Silence d'Yves Klein. Autoportrait, The International Contemporary Art Festival Alpilles-Provence, Ле Бо-де-Прованс
- 2010 La ou je ne suis pas, Maison Europeene De La Photographie, Париж  
Paintings. Self-portraits, Ralph Pucci International, Нью-Йорк
- 2009 Eyeamazing, New York Photo Festival 2009, Нью-Йорк  
Smile, Municipal Fashion Museum, Хасселт
- 2008 Sacred Mirror, Галерея Guy Pieters, Нокк  
The Brides of the World, Xin Dong Cheng Space For Contemporary Art, Пекин
- 2007 Tudo o que nao seja eu, Centro Das Artes, Casa Das Mundas, Мадейра
- 2006 Sakura at Arthus-Bertrand, Parcours Saint-Germain-Des-Pres, Париж  
Art-Paris, Гранд-Пале, Париж  
Self-portraits with a Comma, The Heder Contemporary Art, Тель-Авив  
Marry Me!, Галерея RuArts, Москва
- 2005 Первый приз в категории «Автопортрет», Международный конкурс фотографии, Нью-Йорк
- 2004 Silver Pavillon, 19-я Международная биеннале искусства в интерьере Interieur 2004, Куртре  
Marry Me I, 35-й Международный фестиваль фотографии, Арль

### ИЗБРАННЫЕ ГРУППОВЫЕ ВЫСТАВКИ

- 2011 Арт Москва, Галерея RuArts, Москва  
I Promise I Love You - Caldic Collection, Kunsthal, Роттердам  
The Face: Evolution of Portrait in Photography, Новосибирский Государственный Краеведческий Музей, Новосибирск
- 2010 C'est la vie, Musee Maillol, Париж

Itineraires de l'elegance entre l'Orient et l'Occident, Fondation Boghossian, Брюссель

Lonarte 10, Галерея Dos Prazeres, Мадейра

- 2009 Glasststress, La Biennale Di Venezia, Palazzo Cavalli Franchetti, Венеция  
Maverick, Themes & Variations, Лондон

Venice Projects, Museo D'Arte Contemporanea Berengo, Венеция

### ИЗБРАННЫЕ КОЛЛЕКЦИИ

- Department of Photography, Музей изобразительных искусств, Хьюстон  
Department of Photography, Городской музей Кавасаки, Кавасаки  
Европейский дом фотографии, Париж  
Банк Neuflyze/ABN AMRO, Париж  
Phoenix Insurances Ltd, Тель-Авив  
Jervis Center, Дублин  
Cheikh Saeed, Дубай  
Infas Publications, Токио  
Lhoist Group, Брюссель  
Maison Delvaux, Брюссель  
Château Bordes, Бордо  
Château Saint-Ferme, Бордо  
Арах Partners, Париж  
Комиссия Национального центра фотографии, Париж  
Фонд Guerlain, Париж

## КИМИКО YOSHIDA

Kimiko Yoshida was born in Tokyo in 1963. In the year 1986 she graduated Chuo University, Bachelor of Arts, Faculty of Literature, Tokyo and Tokyo College of Photography in 1995. Lives in Europe since 1995. She also studied at the National Photography School in Arles and at the National Studio for Contemporary Arts, Le Fresnoy, France.

### SELECTED SOLO EXHIBITIONS

- 2011 Paintings. Self-portraits. RuArts Gallery, Moscow  
Art-Paris, Albert Benamou Gallery, Grand-Palais, Paris  
Le Silence d'Yves Klein. Autoportrait, The International Contemporary Art Festival Alpilles-Provence, Carrières de Baux-de-Provence
- 2010 La ou je ne suis pas, Maison Europeene De La Photographie, Paris  
Paintings. Self-portraits, Ralph Pucci International, New York
- 2009 Eyeamazing, New York Photo Festival 2009, New York  
Smile, Municipal Fashion Museum, Hasselt
- 2008 Sacred Mirror, Guy Pieters Gallery, Knokke  
The Brides of the World, Xin Dong Cheng Space For Contemporary Art, Beijing
- 2007 Tudo o que nao seja eu, Centro Das Artes, Casa Das Mundas, Madeira
- 2006 Sakura at Arthus-Bertrand, Parcours Saint-Germain-Des-Pres, Paris  
Art-Paris, Grand-Palais, Paris  
Self-portraits with a Comma, The Heder Contemporary Art, Tel Aviv  
Marry Me!, RuArts Gallery, Moscow
- 2005 1-st Price in category Self-portrait, International Photography Awards, New York
- 2004 Silver Pavillon, the 19-th Biennale Internationale Pour La Creativite Dans L'Habitat Interieur 2004, Kortrijk  
Marry Me I, the 35-th Rencontres Internationales De La Photographie, Arles
- ### SELECTED GROUP EXHIBITIONS
- 2011 Art Moscow, RuArts Gallery, Moscow  
I Promise I Love You - Caldic Collection, Kunsthal, Rotterdam  
The Face: Evolution of Portrait in Photography, State Novosibirsk Historical Museum, Novosibirsk
- 2010 C'est la vie, Musee Maillol, Paris

Itineraires de l'elegance entre l'Orient et l'Occident, Fondation Boghossian, Brussels

Lonarte 10, Галерея Dos Prazeres, Madeira

- 2009 Glasststress, La Biennale Di Venezia, Palazzo Cavalli Franchetti, Venice  
Maverick, Themes & Variations, London  
Venice Projects, Museo D'Arte Contemporanea Berengo, Venice

### SELECTED COLLECTIONS

- Department of Photography, Fine Arts Museum, Houston  
Department of Photography, Kawasaki City Museum, Kawasaki  
Maison Européenne de la photographie, Paris  
Bank Neuflyze/ABN AMRO, Paris  
Phoenix Insurances Ltd, Tel-Aviv  
Jervis Center, Dublin  
Cheikh Saeed, Dubai  
Infas Publications, Tokyo  
Lhoist Group, Brussels  
Maison Delvaux, Brussels  
Château Bordes, Bordeaux  
Château Saint-Ferme, Bordeaux  
Apax Partners, Paris  
Commission by Centre national de la photographie, Paris  
Fondation Guerlain, Paris





# СПИСОК ХУДОЖНИКОВ

Агроскин Семен  
Agroskin Semeon  
36-41, 162-163

Аксёнов Петр  
Axenoff Petr  
6, 14, 16-17, 24-33, 164-165

Антошина Татьяна  
Tatyana Antoshina  
110, 112

Ануфриев Сергей  
Anufriev Sergey  
140, 147, 150-155, 166-167

Блюмис Алина и Джеф  
Blumis Alina & Jeff  
6, 10

Буйвид Анна  
Buyvid Anna  
14-15, 46, 140

Буйвид Вита  
Buivid Vita  
6, 12, 14-15, 98-109, 140, 143,  
168-169

Ватабики Нобуко  
Watabiki Nobuko  
56-65, 172-173

Дрозд Ирина  
Drozd Irina  
46, 52-53, 140, 146

Дронова Екатерина  
Dronova Ekaterina  
110

Ефремов Александр  
Efremov Alexander  
46, 48, 140, 142

Ик Эрве  
Ic Herve  
76, 80-81

Иринчеева Дарья  
Irincheeva Daria  
46

Ишук Николай  
Ishchuk Nikolai  
46, 51

Йошида Кимико  
Yoshida Kimiko  
122-129, 180-181

Кастанье Мишель  
Castaignet Michel  
76, 84-85

Кеймах Георгий  
Keymakh Georgy  
46-47

Кидо Такаhiro  
Kido Takahiro  
46, 54

Ковалевская Юлия  
Kovalevskaya Yulia  
46, 54

Красновский Алексей  
Krasnovsky Alexey  
6

Кузнецов Герасим  
Kuznetsov Gerasim  
110-111, 117

Кэвени Ларри  
Caveney Larry  
110

Лаврухина Евфросина  
Lavrukhina Evfrosina  
68-75, 174-175

Лютый Саша  
Lutiy Sasha  
46

Лях Наталья  
Lyakh Natalia  
76, 86-87

Макаров Олег  
Makarov Oleg  
140

Мошенская Поля  
Moshenska Polya  
46

Муратов Дамир  
Muratov Damir  
110, 114-115

Мурелли Рикардо  
Murelli Ricardo  
156-161, 178-179

Никова Велена  
Nikova Velena  
14

Овчинников Никола  
Ovchinnikov Nikola  
6, 8, 140, 148

Острецов Гоша  
Ostretsov Gosha  
6

Пахомов Сергей  
Pakhomov Sergey  
6, 9

Плющ Иван  
Plyusch Ivan  
140, 146

Попова Елена  
Popova Elena  
46

Потапенкова Мария  
Potapenkova Maria  
110, 113

Пушницкий Виталий  
Pushnitsky Vitaly  
6, 7, 11, 140, 149

Руссо Мюриэль  
Russo Muriel  
6

Руссова Анна  
Russova Anna  
110, 118-119

Сергеев Алексей  
Sergeev Alexey  
110, 116

Смолянская Наталья  
Smolyanskaya Natalia  
130-139, 176-177

Соколов Александр  
Sokolov Alexander  
140, 145

Сысоева Екатерина  
Sysoeva Ekaterina  
36, 42-45, 171

Толленс Корнели  
Tollens Cornelia  
88-97, 170

Трейвас Ольга  
Treivas Olga  
46, 55, 140, 144

Усова Дарья  
Usova Daria  
6, 13, 14, 21

Федорова Марина  
Fedorova Marina  
14, 18

Фенева Аглая  
Feneva Aglaya  
6, 110, 140-141

Хатт Сирилл  
Hatt Cyril  
76-79

Цветков Дмитрий  
Tsvetkov Dmitry  
6, 14, 19

Чанг Пол  
Chang Paul  
14, 20

Чайка Сергей  
Chaika Sergey  
6

Чернышев Евгений  
Chernishev Evgeniy  
46, 54

Чой Жозеф  
Choi Joseph  
76, 82-83

Шабельников Юрий  
Shabelnikov Yuri  
6, 8, 14, 22-23

Шимицу Рё  
Shimizu Ryo  
46, 49

Эсс Роман  
Ass Roman  
46, 50

ВЛАДЕЛИЦА ГАЛЕРЕИ  
Марианна Сардарова

АРТ-ДИРЕКТОР  
Катрин Борисов

PR МЕНЕДЖЕРЫ  
Анна Кочкина  
Алиса Карпова

АССИСТЕНТЫ  
Юлия Краюшкина  
Мария Топчиан

ФОТОГРАФЫ  
Василий Буланов  
Григорий Бурцев  
Владимир Обросов  
Евгений Гурко  
Гида Рипа  
Юлия Лунина

Россия, Москва, 119034,  
1-й Зачатьевский пер., 10  
+ 7 (495) 637 44 75

КАТАЛОГ 2010-2011  
Москва, 2011

OWNER  
Marianna Sardarova

ART DIRECTOR  
Catherine Borissoff

PR MANAGERS  
Anna Kochkina  
Alisa Karpova

ASSISTANTS  
Julia Krayushkina  
Maria Topchian

PHOTOGRAPHERS  
Vasily Bulanov  
Grigory Burtsev  
Vladimir Obrossov  
Evgeniy Gurko  
Giada Ripa  
Yulia Lunina

Bld. 10, 1-st Zachatievski str.,  
Moscow, Russia, 119034  
+ 7 (495) 637 44 75

CATALOGUE 2010-2011  
Moscow, 2011